

FILMETS

Badalona Film Festival



38a edició

Del 16 al 25 de novembre

Teatre Zorrilla - Teatre El Círcol



Ajuntament de Badalona

teleb

TZ! TEATRE
ZORRILLA
BADALONA

C/ Caronge Baranera, 17 Badalona



ELCÍRCOL

C/ San Anastasi, 2 Badalona



Joan Maragall
Centre d'estudis secundaris

C/ Guifré, 300 Badalona

**FILMETS BADALONA
FILM FESTIVAL**

Carrer de Sant Agustí, 11
08915 Badalona
Barcelona - Spain
Tel.: (34) 93 497 40 00
Fax: (34) 93 497 40 02
www.festivalfilmets.cat
filmets@badalonacom.cat

FILMETS

Badalona Film Festival

LA VENUS DE BADALONA

El mar portà Venus a *Baetulo*. Bellesa, amor, natura i desig, continguts en aquest petit cos.

El temps n'esquinçà el marbre però n'ha conservat intacte l'encant. L'antiga deessa ens mena encara des de temps immemorials pel camí dels sentits.

I, de nou, davant la pantalla, en aquesta trenta-vuitena edició del FILMETS Badalona Film Festival, quedem tots nosaltres a mercè de la seva plenitud i exuberància.

El mar trajo a Venus a *Baetulo*. Belleza, amor, naturaleza y deseo, contenidos en este pequeño cuerpo.

El tiempo rasgó su mármol pero ha conservado intacto su encanto. La antigua diosa nos dirige desde tiempos inmemoriales por el camino de los sentidos.

Y, de nuevo, ante la pantalla, en esta trigésima octava edición del FILMETS Badalona Film Festival, quedamos todos nosotros a merced de su plenitud y exuberancia.

The sea brought Venus to *Baetulo*. Beauty, love, nature and desire, all of them in that small body.

Time tore her marble but her charm is still intact. The ancient goddess leads us since time immemorial through the path of the senses.

And, again, on the screen, in this thirty-eighth edition of FILMETS Badalona Film Festival, we are all at the mercy of her fullness and exuberance.



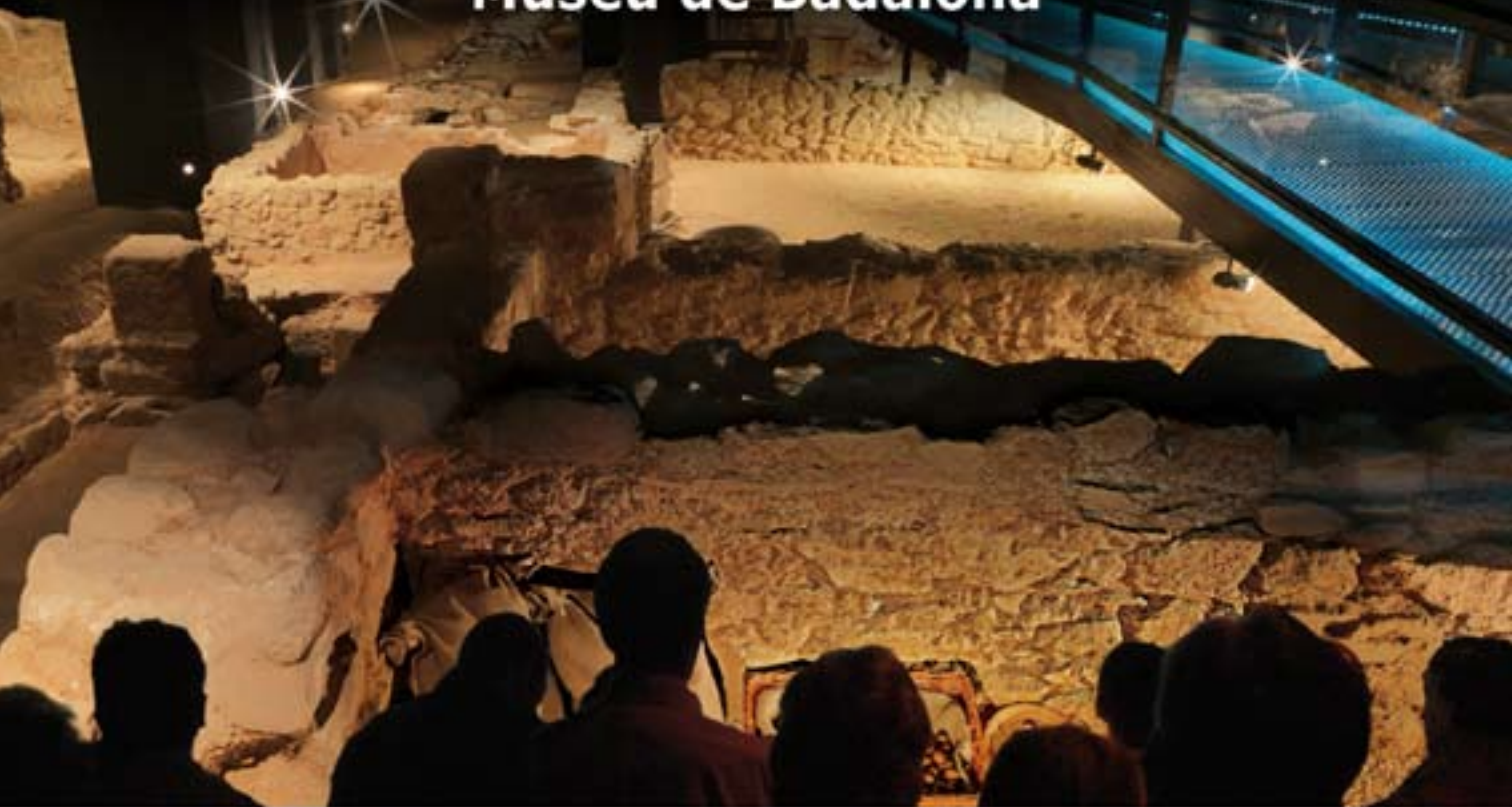
barnarock.com

MERCHANDISING
OFICIAL



C/. Carme, 11 Plantas 1 | 3 - 08911 Badalona - 93 464 45 45 - info@barnarock.com

Viu l'ambient de la ciutat romana de *Baetulo* Museu de Badalona



Museu de Badalona · Plaça de l'Assemblea de Catalunya, 1 · 08911 Badalona · T. 933 841 750 · www.museudebadalona.cat



Ajuntament de Badalona

museubadalona |

Assessoria Jurídica. Fiscal. Administració de Finques.
Arquitectura. Borsa Immobiliària. Contractes. Comunitats.
Lloguers. Assistència a la llar. Assegurances...

100 anys al servei dels propietaris de Badalona

Ara i fins a final d'any:
Campanya especial
Administració de Comunitats.
Demani pressupost sense
compromís



CAMBRA DE LA PROPIETAT URBANA
DE BADALONA

<http://www.cambrabadalona.com>

La Rambla, 11 - 08911 BADALONA Tel. 933 841 407 - Fax 934 640 611 - info@cambrabadalona.com

HEM
ABAIXAT
EL PREU

PAX NEXUS armari amb 3 portes. Estructura i portes.

€249

Preu catàleg anterior **€358**



PAX, els armaris favorits dels nostres clients, baixen de preu.

PAX és la sèrie d'armaris més venuda. Als nostres clients els agrada molt la varietat de mòduls, acabats, portes i accessoris d'interior per aconseguir un armari totalment personalitzat. A IKEA ens demanàvem què podíem fer perquè tingués encara més èxit. Al final hem decidit abaixar el preu dels més de 20 models.

Que com ho hem fet? Gràcies a tu. Com que sou molts els clients que us encanta el disseny, la funcionalitat i els 10 anys de garantia de qualitat dels armaris PAX, podem fabricar-ne més unitats a un preu inferior. Per això, quan nosaltres estalviem, tu també ho fas.

Més informació a www.IKEA.es/Badalona

IKEA Badalona:

C/ Luxemburg, s/n. Polígon Montigalà 08917 Badalona – Barcelona

Horari de la Botiga: de dilluns a dissabte de 10 h a 22 h.

Horari del Restaurant: de dilluns a dissabte de 9 h a 21 h.





Som com som

Somos como somos



Un festival per a cada espectador Un festival para cada espectador A festival for each viewer

C&M

FESTIVALS de CATALUNYA

Coordinadors de festivals de Cinema i Tàlens de Catalunya

Coordinadors de festivals de Cine y Talens de Catalunya

Coordinators of Film and Talens Festivals of Catalonia

FEBRER

DOCBARCELONA
International Documentary
Film Festival
www.docbarcelona.com

Animac
Fira Internacional de
Cinema d'Animació
de Catalunya
www.animac.cat

MARÇ

FIC Espanya-Barça
FIC Gombria-Barça
Festival Europeu
de Curtmetratges
www.ficbarcelona.com

Curt Ficció
CURT FICCIÓ
www.curtficcion.org

ABRIL

MICAL
Festival Internacional de
Curtmetratges de Barcelona
www.mical.org

MIRO
Fira Internacional de
Cinema i Tàlens
de Catalunya
www.mirofestival.cat

JUNY

FILMS DONES
Fira Internacional de
Films de Dones
de Barcelona
www.filmsdones.com

**Festival de Cinema
Jano de Barcelona**
www.festivalcinema.com

FIRE!!
FIRE!!
Fira de Cinema i
Tàlens
www.cinemafira.com

JULIOL

ESCURT
Festival de Curtmetratges
del Museu
www.escurt.com

OCTUBRE

STIGES
Festival Internacional de
Cinema Fantàstic de Catalunya
www.stigesfestival.com

IN-EDIT
Fira Internacional de
Cine Documental Musical
de Barcelona
www.in-edit.barcelona.com

artfutura
ARTFUTURA
www.artfutura.org

NOVEMBRE

ZOOM
Festival Europeu de Talens
www.zoomtalens.org

**Festival de Cine de Tross
de Molins de Rei**
www.trossmolins.com

MEMORAGE
Festival Internacional
de Cinema de Foc
www.memoragefestival.org

FILMETS
Festival Internacional
de Films de Solidaris
www.festivalfilmets.cat

**Festival de Cinema de Montanyes
de Torelló**
www.festivalmontanyes.com

FICMA
FICMA
Festival Internacional de
Cinema del Medi Ambient
www.ficma.com

ELTERNATIVA
Festival de Cinema
Independent de Barcelona
<http://elalternativa.cork.org>

EL MÉS PRIMER FESTIVAL
www.elmepimerfestival.com

JULIUS TIC
Fira de Cinema i Tàlens
www.cinejulius.com

DESEMBRE

**Festival de Cinema
de Girona**
www.gironafestival.com

amb el suport de

Generalitat de Catalunya



Hi seguim posant l'ànima

Milions de persones a casa nostra passen dificultats serioses.

Però també som molts els qui seguim impulsant iniciatives socials, com ara facilitar la integració laboral dels més fràgils, promoure el paper actiu de la gent gran, oferir atenció al malalt en la fase final de la vida i combatre la pobresa infantil.

L'ànima de molts clients, empleats, voluntaris i beneficiaris continua fent de l'Obra Social "la Caixa" l'obra social més gran del país.



Obra Social "la Caixa"

L'ànima de "la Caixa"



megacine

badalona

centre_comercial





aquí
ens emocionem amb els curtmetratges



tv3.cat

bdg
badagres



www.badagres.com

FILMETS

2012

A Badagres ho tens fàcil, a FILMETS ho tens tot.

HYUNDAI AMPLÍA EL PLAN PIVE



Si piensas en Hyundai,
piensas diferente.

www.hyundai.es

**Serie i de Hyundai
desde 7.190€.**

Hyundai amplía el plan PIVE aplicándote el mismo descuento en toda la gama Hyundai*, sin importar los años que tenga tu coche actual. Acércate a tu concesionario y descubre cómo algo bueno, en Hyundai puede ser aún mejor.

- 5 años de garantía sin límite de kilómetros
- 5 años de asistencia en carretera
- 5 años de control preventivo
- Garantía de devolución: si no te convence, lo devuelves con toda confianza

THINK
Próbatelos antes
de decidir tu compra

ACT
Llévatelo con 5 años
de garantía sin límite de Km.

RELAX
Si no te convence,
nos lo devuelves



Resistencia en carretera
y Control preventivo



MOTORPRIM, SL - Tel. 93 464 09 26 - BADALONA / Tel. 93 757 63 78 - MATARÓ / www.motorprim.es

Emisiones CO₂ (g/km): Gama i10 (106-110), Gama i20 (99-122), Gama i30 (109-146) Consumo mixto (l/100km): Gama i10 (4,8-4,7), Gama i20 (3,8-5,2), Gama i30 (4,1-6,0), PVP recomendados en Petróleo y Bienes para 170 l/100 km Diesel (l/100) válido hasta 30 de mes. 2011. IVA, transporte, registro, matriculación, descuento promocional, apertura de concesionario y Plan PIVE del Sistema. Sujeto al cumplimiento de las condiciones del Plan PIVE. Modelo actualizado: i10 Comfort, Nueva 20i Style, Nueva Generation. i30 Style Sport. Hyundai no acepta responsabilidad alguna de 12 años a aquellos vehículos que cumplen las condiciones del Plan PIVE, Garantía de Asesoración: sujeto a condiciones del programa "Compromiso de Devolución". Infórmate en tu concesionario o en www.hyundai.es. *Aplicar al descuento del plan PIVE en la compra de todos los modelos de la gama excepto Santa Fe, i40 y aquellos que superen los 20.000 € (iva IVA)

Un pas més enllà del maquillatge.
Desafia l'impossible.
Aprèn a crear qualsevol fantasia.



CAZCARRA

IMAGE GROUP

Líders en Imatge Personal

FORMACIÓ i PRODUCTE

Més de 25 anys d'experiència. Primera escola a Espanya de maquillatge per a cinema i TV.

Línia professional de productes de maquillatge per a efectes especials.

Per a més informació sobre els nostres cursos especialitzats o els nostres productes de FX:

☎ 902 300 420 | 93 323 51 48 🌐 www.cazcarra.com



* Xarxa
de Televisions
Locals

teleb

Amb els curtmétratges

Ens veiem al Círcol

PER ESMORZAR, FER UN CAFÈ, EL VERMUT, PER DINAR,
PER BERENAR O FER UNA COPA, PER SOPAR,
PER QUEDAR, PER TROBAR-SE, PER RETROBAR-SE,
PER FER UN PARENTÈSI, PER LLEGIR, PER PARLAR...



BARELCÍRCOL

SANT ANASTASI, 2 (A LA PLAÇA DE LA VILA)

BAR OFICIAL DEL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE FILMETS



**L'empresa que vetlla per
la neteja dels carrers i la
recollida dels residus de
Badalona**



ELCÍRCOL



Amb Badalona, amb la cultura, amb Filmets

Sant Anastasi, 2 - 08911 - Badalona - 933844556 - elcicol@gmail.com

www.elcicol.cat

Teatre, música, dansa

BADALONA 2012

TZ! TEATRE
ZORRILLA
BADALONA

Teatre Zorrilla
Canonge Baranera, 17

TP! TEATRE
PRINCIPAL
BADALONA

Teatre Principal
Francesc Layret, 41

TB! TEATRE
BLAS
INFANTE

Teatre Blas Infante
Andrés Segovia, 45

www.teatrezorrilla.cat





JOSEP M.  VENTURA
Florista

JARDINERIA VENTURA, S.L.
CARRER SANT PAU, 14 - 08911 BADALONA
TELS. 93 389 44 21 / 93 389 48 89 - FAX 93 464 04 33
jardineriaventura@telefonica.net - www.jardineriaventura.com



Els teus Filmets ara en



i també per internet



Videolab col·labora amb



Badalona Film Festival

sal a 2

RESTAURANTE

BAR y TAPAS

RESTAURANT OFICIAL:

Festival Internacional de

FILMETS

de Badalona

C/. Del Mar 106 - 108 . 08911 Badalona
Tel. 93 389 90 60 Fax. 93 389 91 32

Benvingut a Rafaelhoteles



Benvingut a l'hotel més sorprenent de Badalona: disseny, avantguarda, elegància i unes vistes espectaculars.

Assaboreixi la més selecta gastronomia en el restaurant El Badiu, relaxis en el nostre centre de fitness o gaudeixi dels nostres salons per celebrar banquets inoblidables.

Benvingut a
Rafaelhoteles Badalona.



rafaelhoteles
badalona



Av. de Navarra, 6-8 -- 08911 Badalona
T. 931 847 900
badalona@rafaelhoteles.com

Reserves: 902 100 015
www.rafaelhoteles.com

www.facebook.com/rafaelhoteles
www.twitter.com/rafaelhoteles

I si he d'anar més lluny?



Per a més informació sobre el transport públic, informa't a:

www.ambmobilitat.cat

901 51 11 51



La nova xarxa d'autobusos del Barcelonès Nord està dissenyada per connectar els serveis més importants de les ciutats i, perquè aprofitis la integració tarifària, t'acosta al metro, al tren i al tramvia.

Perquè moure't sigui més fàcil, tant si ho fas dins del teu barri com si canvies de barri o ciutat.



Àrea Metropolitana
de Barcelona



www.ambmobilitat.cat

www.tusgsal.es



ESTRELLA
Damm

ESTRELLA
Damm

ESTRELLA
DAMM
LA CERVEZA DEL
MEDITERRANI



PARQUET
CAVA



MARQUÉS DE ALELLA
ALELLA



TIONIO
IBERA DEL DUERO

PARQUET S. A.
MAS PARQUET
08391 TIANA
(BARCELONA)
TEL. 93 395 0811
FAX 93 395 5500
parquet@parquet.es
www.parquet.es

un plaer de pel·lícula



Pastisseria · Bomboneria · Xarcuteria · Cafeteria i Catering

Sagunt 65 · Guil·fè 174 · 08912 Badalona
Tel. 93.387.24.99 · Fax 93.399.63.80 · pastiscomas@terra.es

Comas



Ajuntament de Barcelona

www.bcnsportsfilm.org



Barcelona International Film Festival

Nikita
Distribution
Entertainment & Events



BCN Sports Film

Barcelona International Ficts Festival



Microgestió, tot el que necessitis en el món Apple a Barcelona, Girona i Sant Cugat del Vallès.

Vine a veure les nostres botigues Apple Premium Reseller a Barcelona, Girona i Sant Cugat. Tota la nostra experiència de més de 25 anys en el món Apple al teu servei.



Innovació i qualitat són paraules lligades als productes Apple. I a Microgestió, des de fa ja 26 anys, hem apostat per aquests mateixos valors. Aconseguir que tinguis la millor experiència com a usuari i oferir-te el millor servei és la nostra raó de ser. Per això, a Microgestió trobaràs la resposta que necessites, sigui quina sigui la teva necessitat ...

- Departament professional, per a empreses, professionals i autònoms.
- I també Microgestió educació, especialistes en Mac per a centre d'educació.
- Servei tècnic autoritzat Apple, cuidem del teu Mac.
- Centre formador autoritzat Apple, t'ensenyem a treure el màxim profit al teu Mac.
- Microgestió, la teva botiga Apple Premium Reseller, la millor experiència de compra Apple.

Som especialistes, vine i comprova-ho



microgestió store
La teva botiga Apple



Servicio Técnico
Autorizado

microgestió SAT
El teu Servei Tècnic Autoritzat



Authorized
Training Center



AUTHORIZED
Training Centre

microgestió formació
El teu centre formador autoritzat

*integración de
sistemas gráficos*

microgestió professional
La Divisió Professional Apple



Solution Expert
Educación

microgestió educació
La Divisió Professional Especialitzada

microgestió barcelona
c. valència 87/89, barcelona
tel. 93 454 10 01

microgestió girona
c. de les ballesteries 4-6, girona
tel. 972 487 872

microgestió sant cugat
santiago rusiñol 36, sant cugat del vallès
tel. 93 590 64 49

microgestio.com
barcelona - girona - sant cugat



Premium Reseller



Al servei de l'empresa
Manteniments, instal.lacions

C/ Conquesta, 69 08912 BADALONA (Barcelona) Tel. 93 464 61 20 -93 383 53 10
Fax 93 383 08 07 Email: mits@mits-informatica.com

FILMETS Badalona Film Festival és una producció de:

teleb



www.teleb.cat

2013

SHORTCAT

CATALANFILMS



Intereses Mundanos BarMut

Serpico Caninigo Films
DIRECTOR PRODUCER

División Azul

Sergi Martí Narrok Films
DIRECTOR PRODUCER

El Olivo

Frederic Menchón Escándalo Films
DIRECTOR PRODUCER

Distopía

Jeffrey Frijola Escándalo Films
DIRECTOR PRODUCER

El crimen desorganizado

Stephan Holmann El dedo en el ojo
DIRECTOR PRODUCER

You are a terrorist

Antoni Solé Sole Goldstern Media
DIRECTOR PRODUCER

Rifirrate

Alex Brendemühl Voodoo Productions
DIRECTOR PRODUCER

2013

catalanfilms&tv



OFERTES DE CINE



Condís

- Guifré, 100-108
BADALONA
Tel. 93 464 69 89
- Torner, 5-7
BADALONA
Tel. 93 461 07 70
- Martí Pujol, 495-519
BADALONA
Tel. 93 497 01 25
- Sant Pasqual, 47-49
ST. COLOMA DE G.
Tel. 93 391 60 47
- Independència, 186-188
BADALONA
Tel. 93 388 65 08



Servei a domicili
per telèfon i mail
condis.209@condis.es



Mes de juliol, al Teatre El Círcol de Badalona
El Festival Independent del Terror i el Fantàstic

CRYPTSHOW FESTIVAL

apologia del gènere de terror i fantàstic



Jordi Grau



José Ramón Larráz



Julian Doyle



Miguel I. Bons

Shinya Tsukamoto



Joe Dante

LES NOSTRES

Pel·lícules
TENEN SEMPRE

UN
FINAL FELIÇ

UN PASSEIG PEL



EL CENTRE COMERCIAL QUE ÉS A PROP TEU

megacine
Més cine.

www.magicbadalona.es  

VIDAL GRUP

Sempre amb Badalona



SELECTA VIDAL



HE



DAMA



BOUTIQUE 3

www.vidal-grup.com

info@vidal-grup.com

www.facebook.com/vidalgrup



OKEY NOI



JUNIORS



OKEY NOIA



JACK & JONES



ANTONY MORATO

Badalona · Selecta Vidal · He · Dama · Boutique 3 · Choc · Juniors · Okey · Jack & Jones Mar · Jack & Jones Màgic
Barcelona · DC Maquinista · Jack & Jones Portaferrissa · Jack & Jones Illa Diagonal · Antony Morato Maremagnum
Girona · Vidal Home · *Granollers* · Jack & Jones / *Lleida* · Jack & Jones / *Mollet* · Okey / *Platja d'Aro* · Jack & Jones
Salt · Jack & Jones · Antony Morato / *Sant Cugat* · Jack & Jones / *Saragossa* · Jack & Jones Gran Casa · Jack &
 Jones Pl. Imperial · Jack & Jones Pto. Venecia / *Vic* · Vidal Home · Jack & Jones · Okey · Vidal Dona

VIDAL
GRUP

PATROCINADOR DE

FILMETS

Badalona Film Festival

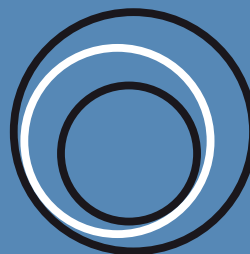
escola d'art i superior de disseny pau gargallo de badalona



Cicle Formatiu de Grau Superior d'Animació Audiovisual

- batxillerat d'arts [via d'arts plàstiques, imatge i disseny]
- ensenyaments artístics superiors de disseny
grau en disseny [especialitat disseny gràfic] títol oficial europeu > pla bolonya
- cicles formatius de grau superior
cicle formatiu de grau superior d'il·lustració
cicle formatiu de grau superior de gràfica publicitària
cicle formatiu de grau superior d'animació audiovisual
cicle formatiu de grau superior de projectes i direcció d'obres de decoració
cicle formatiu de grau superior d'arts aplicades a l'escultura
cicle formatiu de grau superior de ceràmica artística

• www.paugargallo.net



escola d'art i superior de disseny pau gargallo de badalona

Molí de la Torre, 16
(Parc Serentill)
T. 933 99 76 52
f. 933 87 33 34
escola@paugargallo.net
www.paugargallo.net
08915 Badalona

 Generalitat de Catalunya
Departament d'Ensenyament

El teu proveïdor amb més capacitat

[delta-pro]



Ofertes setmanals

Informa-te'n al 93 210 58 85

àudio video il.luminació multimedia

www.delta-pro.com

LA MÀGIA DEL CINEMA ÉS TRASPASSAR FRONTERES.
TRADUEIX LA TEVA PEL·LÍCULA I FES-LA RODAR!

THE MAGIC OF CINEMA IS TO CROSS BORDERS.
TRANSLATE YOUR FILM AND MAKE IT ROLL!

LA MAGIA DEL CINE ES TRASPASAR FRONTERAS.
¡TRADUCE TU PELÍCULA Y HAZLA RODAR!

textos BCN

serveis lingüístics & idees gràfiques



www.textosbcn.com





Peggy Sue's
American
Diner



DE PEL·LÍCULA!
PREGUNTA, PREGUNTA...
PREGUNTA PER PEGGY!

Som l'hamburgueseria del barri



c/Francesc Lauret, 79
[Plaça de la Vila]

Col-laboradors:

FILMETS

Badalona Film Festival



MARVIN & WAYNE
SHORT FILM DISTRIBUTION

www.marvinwayne.com



DR. ÓSCAR JUNCO

CIRUGÍA PLÁSTICA Y ESTÉTICA

1 UNIDAD CIRUGÍA MAMARIA

- Aumento de pecho con implantes anatómicos y redondos
- Deformaciones mamarias:
mamas tuberosas, deformes y asimétricas
- Elevación mamaria con o sin implantes
- Reducción de senos
- Recambio de prótesis
- Reducción mamaria en hombres (Ginecomastia)

2 UNIDAD CIRUGÍA ESTÉTICA

FACIAL

- Otoplastia
- Rinoplastia estética y funcional
- Cirugía de párpados (Blefaroplastia)
- Lifting facial y trasplante de grasa
- Cierre de lóbulos

CÓRPORAL

- Liposucción
- Abdominoplastia
- Lifting muslos y brazos
- Aumento glúteos
- Labioplastia.

3 UNIDAD MEDICINA ESTÉTICA

- Rejuvenecimiento mínimamente invasivo
"Botox", Ác. Hialurónico, Sculptra®, vitaminas...
- Peelings faciales
- Mesoterapia corporal
- Dietas adelgazamiento
Pronokal®, hipocalóricas,...
- "Láser" con VPL Ultraplus®
- Antiaging facial, depilación definitiva y acné
- **INDIBA®**
Celulitis y pequeños depósitos de grasa, flacidez,
tonificación, drenaje linfático, contracturas capsulares,...
- Lipoescultura sin cirugía: Aqualix®
- Tratamiento láser capilar
- Dermopigmentación



FOTÓGRAFO: JOAN MASATS



CONSULTAS 208-209
Paseo Manuel Girona 33
08034 Barcelona

DIGEST
CENTRE MÈDIC

C. Dels Arbres 53
08912 Badalona

TELÉFONO GRATUITO

900 649 101

www.drjunco.com

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM COURT | INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

REGARD

SUR LE COURT MÉTRAGE
AU SAGUENAY

13.03 > 17.03.2013

Appel de films / Call for submissions
www.regardsurlecourt.com



Région Saguenay



Centre de la culture



TELEFILM



Conseil des arts



Conseil des arts



Québec



Canada



B **m** **mercats** **municipals** **badalona** **B**

The central graphic features the word "mercats municipals badalona" in white lowercase letters on a dark blue rectangular background. This central element is flanked by large, stylized letters: a green "B" on the left and a blue "B" on the right. Above the central text are two red arches. All these letters and arches are designed to look like film strips, with perforated edges and a dotted white border.



over Giramon
Experts en viatges Des de 1984



Viatges amb acompanyant des de Badalona, màxim 25 persones
 Gaudeix de viatjar amb la tranquil·litat de lindre-ho TOT resolt



C/. Francesc Macià, 71
 08912 BADALONA
 Tlf. 93 383 94 11

C/. Prim, 119
 08911 BADALONA
 Tlf. 93 384 23 27

Muralla de St. Llorenç, 2F
 08302 MATARÓ
 Tlf. 93 798 17 70

over Giramon
Experts en viatges Des de 1984

Viatja amb



Addmira
Multimedia S.L.



MARKETING 2.0 AGÈNCIA 360°

- > CONSULTORIA ESTRATÈGICA
- > DISSENY GRÀFIC
- > WEB 2,0 | APPS
- > eMARKETING

www.addmira.com · addmira@addmira.com · 902 030 360



Quan arribem aquestes dates, Badalona es converteix en la capital del curtmetratge i en un lloc de referència per a cineastes d'arreu del món. El Filmets Badalona Film Festival arriba enguany a la seva 38a edició amb més vitalitat que mai.

La seva gran projecció internacional queda reflectida en les més de tres mil pel·lícules que s'hi han inscrit, procedents de 57 països dels cinc continents, entre els quals hi ha el país convidat d'aquest any, Corea del Sud.

També la bona acollida del públic augmenta d'any en any, gràcies a una innovació constant i a la gran diversitat de sessions programades, amb una àmplia oferta per a tots els gustos i per a totes les edats.

L'èxit del Filmets Badalona Film Festival recau en moltes persones i en nombroses entitats de la ciutat; un esforç col·lectiu que el caracteritza genuïnament i que fa possible que Badalona estigui en els primers llocs del palmarès de les ciutats que celebren certàmens cinematogràfics.

Cal agrair a totes les institucions i empreses patrocinadores que, malgrat els temps difícils en què ens trobem, continuen apostant decididament pel nostre Festival. Aquesta implicació i la màxima eficiència en la gestió dels recursos que s'hi dediquen permeten mantenir, un any més, l'alt nivell de qualitat del Festival.

Finalment, vull donar la benvinguda a la nostra ciutat a tots aquells que ens visiten amb motiu del Festival i, sobretot, convidar tothom a participar-hi i a gaudir d'aquestes joies petites i màgiques: els curtmetratges.

Xavier Garcia Albiol
Alcalde de Badalona

En estas fechas, Badalona se convierte en la capital del cortometraje y en un lugar de referencia para cineastas de todo el mundo. El Filmets Badalona Film Festival llega este año a su 38ª edición con más vitalidad que nunca.

Su gran proyección internacional queda reflejada en las más de tres mil películas que se han inscrito, procedentes de 57 países de los cinco continentes, entre los cuales se encuentra el país invitado de este año, Corea del Sur.

También la buena acogida del público aumenta de año en año, gracias a una constante innovación y a la gran diversidad de sesiones programadas, con una amplia oferta para todos los gustos y para todas las edades.

El éxito del Filmets Badalona Film Festival recae en muchas personas y en numerosas entidades de la ciudad; un esfuerzo colectivo que lo caracteriza genuinamente y que hace posible que Badalona esté en los primeros puestos del palmarés de las ciudades que celebran certámenes cinematográficos.

Debemos agradecer a todas las instituciones y empresas patrocinadoras que, pese a los tiempos difíciles en que nos encontramos, siguen apostando decididamente por nuestro Festival. Esta implicación y la máxima eficiencia en la gestión de los recursos que se dedican permiten mantener, un año más, el alto nivel de calidad del Festival.

Finalmente, quiero dar la bienvenida a nuestra ciudad a todos los que nos visitan con motivo del Festival y, sobre todo, invitar a todos a participar y a disfrutar de estas pequeñas y mágicas joyas: los cortometrajes.

Xavier Garcia Albiol
Alcalde de Badalona

At this time of the year, Badalona becomes the capital of short films and a reference for filmmakers around the world. This year Filmets Badalona Film Festival arrives at its 38th edition more vital than ever.

Its international renown is reflected in the more than three thousand films that have been registered, all from 57 countries within the five continents, including this year's guest country, South Korea.

The good reception of the public also increases every year, thanks to the constant innovation and the diversity of scheduled sessions with a wide variety for all tastes and ages.

Filmets Badalona Film Festival's success lays in many people and many organisations from the city; a collective effort that characterises it genuinely and that enables Badalona to be at the top of the honours list of cities that celebrate film festivals.

We must thank all sponsors and institutions that, despite the difficult times in which we find ourselves, are still firmly committed to our Festival. This involvement and maximum efficiency in managing the available resources allow us to keep, once again, the high quality of the Festival.

Finally, I want to welcome to our city those who visit us for the Festival and, above all, invite everyone to participate and enjoy these small magical jewels: short films.

Xavier Garcia Albiol
Mayor of Badalona



El cinema és una via d'expressió que connecta creadors i espectadors mitjançant un relat, real o fictici, amb emocions i vivències. És habitual, doncs, que un film ens faci viatjar a móns que poden ser paral·lels al nostre, ja que les històries que explica poden ser també la nostra, més enllà de l'origen de cada producció.

El Filmets Badalona Film Festival arriba a la seva 38a edició i, un cop més, esdevé un exemple d'intercanvi cultural i d'interrelació social entre els diversos sectors ciutadans.

D'intercanvi cultural, perquè al Filmets es projecten curtmetratges de 57 estats diferents, amb Corea del Sud com a convidat d'aquest 2012. D'interrelació social, pel fet que la programació es desplega —a banda dels teatres Zorrilla i El Círcol— a tota la xarxa de biblioteques de la ciutat, així com al Centre d'Estudis Secundaris Joan Maragall.

D'aquesta manera, el Festival, a més d'esdevenir culturalment integrador, aprofundeix en la creació de nous públics. D'una banda, els més petits poden iniciar-se en el món del cinema gaudint dels *Petit Filmets*; igualment, els *Filmets en família* contribueixen a acostar pares i fills al món del curtmetratge; i la secció *Filmets per a tothom* s'adreça especialment a infants amb disminució física i psíquica. D'altra banda, la temàtica social i la immigració constitueixen el denominador comú dels *Filmets per la convivència*.

Us animo a ser espectadors, un any més, de la programació badalonina del Filmets. Perquè tots hi som, d'alguna manera, representats, i tots, plegats, sumem. Pel cinema, la creativitat i la cultura.

Ferran Mascarell i Canalda
Conseller de Cultura

El cine es una vía de expresión que conecta a creadores y espectadores mediante un relato, real o ficticio, con emociones y vivencias. Es habitual, pues, que un film nos haga viajar a mundos que pueden ser paralelos al nuestro, ya que las historias que explica pueden ser también la nuestra, más allá del origen de cada producción.

El Filmets Badalona Film Festival llega a su 38ª edición y, una vez más, se convierte en un ejemplo de intercambio cultural y de interrelación social entre los diversos sectores ciudadanos.

De intercambio cultural, porque en el Filmets se proyectan cortometrajes de 57 estados diferentes, con Corea del Sur como invitado de este 2012. De interrelación social, debido a que la programación se despliega —aparte de en los teatros Zorrilla y El Círcol— en toda la red de bibliotecas de la ciudad, así como en el Centro de Estudios Secundarios Joan Maragall.

Así, el Festival, además de convertirse en culturalmente integrador, profundiza en la creación de nuevos públicos. Por un lado, los más pequeños pueden iniciarse en el mundo del cine disfrutando de los *Petit Filmets*; igualmente, los *Filmets en familia* contribuyen a acercar a padres e hijos al mundo del cortometraje; y la sección *Filmets per a tothom* se dirige especialmente a niños con disminución física y psíquica. Por otro lado, la temàtica social y la inmigración constituyen el denominador común de los *Filmets per la convivència*.

Os animo a ser espectadores, un año más, de la programación badalonense del Filmets. Porque todos estamos, de alguna forma, representados, y todos, juntos, sumamos. Por el cine, la creatividad y la cultura.

Ferran Mascarell i Canalda
Consejero de Cultura

Cinema is a way of expression that connects artists and audiences through a story, real or fictional, with emotions and experiences. It is common, therefore, that a film brings us to worlds that may be parallel to our own, because the stories may also explain ours no matter the origin of the production.

Filmets Badalona Film Festival arrives at its 38th edition and, once again, is a good example of cultural exchange and social interaction between the different sectors of the population.

Of cultural exchange, because at Filmets there will be films from 57 different states, with South Korea as the guest for 2012. Of social interaction, because the program is spread —apart from Zorrilla and El Círcol theatres— to the city's libraries and to the Joan Maragall Secondary School .

In this way, the Festival, besides of becoming culturally integrative, promotes the creation of new audiences. Firstly, the children can begin in the world of cinema by enjoying *Petit Filmets*; secondly, *Filmets en família* helps get both parents and children closer into the world of short films; and *Filmets per a tothom* is especially focused on children with mental and physical disabilities. Moreover, social issues and immigration are the common denominator of *Filmets per la convivència*.

I encourage everyone to be, one more year, a member of the audience of Badalona's Filmets. Because we all are, in some way, represented, and all, together, count. For cinema, creativity and culture.

Ferran Mascarell and Canalda
Counsellor of Culture



Un any més em plau saludar el Filmets Badalona Film Festival, un certamen extraordinàriament dinàmic i interessant que ocupa un espai de referència pel que fa als curtmetratges tant d'àmbit nacional com internacional, tot abastant una àmplia diversitat de gèneres i modalitats.

Des de la Diputació de Barcelona hem apostat sempre, d'ençà 38 anys, per aquest Festival en la mesura que és una finestra oberta al millor cinema internacional i, alhora, una referència ineludible pel que fa al mercat català i espanyol.

Ens disposem, doncs, a gaudir del Filmets i d'una programació de primer nivell que ens omplen d'orgull i satisfacció.

Mònica Querol Querol
Diputada delegada de Cultura
de la Diputació de Barcelona

Un año más me complace en saludar al Filmets Badalona Film Festival, un certamen extraordinariamente dinámico e interesante que ocupa un espacio de referencia en cuanto a los cortometrajes tanto de ámbito nacional como internacional, abarcando una amplia diversidad de géneros y modalidades.

Desde la Diputación de Barcelona hemos apostado siempre, desde hace 38 años, por este Festival en la medida en que es una ventana abierta al mejor cine internacional y, al mismo tiempo, una referencia ineludible en cuanto al mercado catalán y español.

Nos disponemos, pues, a disfrutar del Filmets y de una programación de primer nivel que nos llenan de orgullo y satisfacción.

Mònica Querol Querol
Diputada delegada de Cultura
de la Diputación de Barcelona

Once again I am glad to greet Filmets Badalona Film Festival, an extremely dynamic and interesting event that has become a reference for short films, both at national and international levels, covering a wide variety of genres and disciplines.

The Barcelona Provincial Council, we have always believed in this Festival, for 38 years now, to the extent that it is an open window to the best international cinema and, at the same time, it is a must in terms of the Catalan and Spanish markets.

Thus, let's enjoy Filmets and this first class programming that fill us with pride and satisfaction.

Mònica Querol Querol
Culture MP Delegate of
the Barcelona Provincial Council



Cineastes del món, benvinguts al Filmets!

¡Cineastas del mundo, bienvenidos al Filmets!

Filmmakers of the world, welcome to Filmets!

Quan corren temps difícils per al nostre cinema i la nostra cultura, vosaltres, realitzadors de curtmetratges dels cinc continents, ens heu donat una lliçó: no només heu superat els obstacles més insalvables, sinó que heu arribat a la cita en perfecta forma i amb uns continguts i una qualitat artística difícils d'imaginar fa poc.

Un exemple de superació que ens demostra que el curtmetratge, aquest parent pobre i oblidat de la nostra indústria cinematogràfica, és el vertader planter del cinema i la millor de les finestres per als nous talents.

Sense curts no hi ha llargs, és obvi, i és per això que, des del Festival, aplaudim el vostre coratge i la vostra tenacitat, que han fet possible superar totes les dificultats per aconseguir l'objectiu final: rodar una pel·lícula.

I quines pel·lícules! La vostra imaginació, la tècnica o l'originalitat de les vostres històries sens dubte han fet possible que Badalona, un any més, torni a ser la capital internacional del curtmetratge.

Aquest any, amb un eslògan: **Sense cinema no hi ha somnis.**

Us esperem per compartir-los.

Comença l'espectacle!

Agustí Argelich
Director del Festival

En tiempos difíciles para nuestro cine y nuestra cultura, vosotros, realizadores de cortometrajes de los cinco continentes, nos habéis dado una lección: no solo habéis superado los obstáculos más insalvables, sino que habéis llegado a la cita en perfecto estado y con unos contenidos y una calidad artística difíciles de imaginar hace poco.

Un ejemplo de superación que nos demuestra que el cortometraje, este pariente pobre y olvidado de nuestra industria cinematográfica, es la verdadera cuna del cine y la mejor de las ventanas para los nuevos talentos.

Sin cortos no hay largos, es obvio, y es por eso que, desde el Festival, aplaudimos vuestro coraje y vuestra tenacidad, que han hecho posible superar todas las dificultades para conseguir el objetivo final: rodar una película.

¡Y qué películas! Vuestra imaginación, la técnica o la originalidad de vuestras historias sin duda han hecho posible que Badalona, un año más, vuelva a ser la capital internacional del cortometraje.

Este año, con un eslogan: **Sin cine no hay sueños.**

Os esperamos para compartirlos.

¡Empieza el espectáculo!

Agustí Argelich
Director del Festival

In a difficult time for cinema and culture, you, short film makers from the five continents, have taught us a lesson: not only did you overcome the most insurmountable obstacles, but you have also arrived to our appointment in perfect shape and with contents and artistic quality difficult to imagine not long ago.

An example of overcoming that proves that the short film, this poor and forgotten relative of the film industry, is the real cradle of film and the best window for new talents.

Without short films there are no full-length films, obviously, and that's why, from the Festival, we applaud your courage and your tenacity, which have made it possible to overcome all difficulties to finally achieve the real target: to shoot a film.

And what films! Your imagination, the technique or the originality of your stories certainly have enabled Badalona, once again, to become the international capital of the short film.

This year, with a slogan: **Without cinema, there are no dreams.**

We are looking forward to sharing them with you.

Let the show begin!

Agustí Argelich
Festival director

COMITÈ D'HONOR

Il·lustríssim Senyor
XAVIER GARCIA ALBIOL
Alcalde de Badalona

Honorable Senyor
FERRAN MASCARELL
Conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya

Excel·lentíssim Senyor
SALVADOR ESTEVE FIGUERAS
President de la Diputació de Barcelona

Il·lustríssima Senyora
MARITXU HERVÁS
Regidora de Govern
de l'Ajuntament de Badalona

Il·lustríssima Senyora
MONTSERRAT SALGADO
Regidora de Cultura i Ciutadania
de l'Ajuntament de Badalona

COMITÈ ORGANITZADOR

XAVIER GARCIA ALBIOL
Alcalde de Badalona

MARITXU HERVÁS
Regidora de Govern
de l'Ajuntament de Badalona

MONTSERRAT SALGADO
Regidora de Cultura i Ciutadania
de l'Ajuntament de Badalona

ALBERT FERNÁNDEZ SALTIVERI
Conseller delegat de Badalona Comunicació, SA

AGUSTÍ ARGELICH
Director del Festival

ESTHER MARQUÈS
Productora executiva del Festival

Direcció AGUSTÍ ARGELICH	Responsables de les projeccions ERIC NOLIS XAVI CARRERAS	Corea del Sud, país convidat YOONSUN YOONI CHOI	FILMETS BAND Direcció musical i teclat PACO MANZANARES
Conseller delegat de Badalona Comunicació ALBERT FERNÁNDEZ SALTIVERI	Vídeo i àudio JOAN CLUSELLA ÒSCAR GONZÁLEZ RAMÓN ALARÓ JOAN SÁNCHEZ	Filmets Jove ESTHER MARQUÈS NÚRIA FAÑANÀS ALBERT LASHERAS ARNAU ABELLÁN CAZCARRA IMAGE GROUP	Baix GUILLEM AGUILAR Flautes XAVI LOZANO Bateria TITO BUSQUETS
Producció executiva i coordinació ESTHER MARQUÈS	Disseny concurs imatge 2012 GABRIELA PACHECO EASD PAU GARGALLO	Protocol ANTONIO RODRÍGUEZ	Teatre Zorrilla Cap de sala: CESC SÀNCHEZ Cap tècnic: TONI MARTÍNEZ
Programació TONI BENAGES AGUSTÍ ARGELICH ESTHER MARQUÈS	Web ÒSCAR GONZÁLEZ IGNASI DOY ERNESTO LAPUENTE ALBERT LASHERAS ARNAU ABELLÁN ADDMIRA MULTIMÈDIA	Serveis Generals MERCÈ BLASI IVANA PORTERO SORAYA MURIEL JOAN PÉREZ	Teatre El Círcol Cap tècnic: XAVI CARRERAS BERNAT MAYNÉ FRANCESC ARPÍ JUDIT MONSÓ PAU RULL SIRA ANDREU MARTÍ RUÍZ XAVI LLOMBART
Jurat de selecció TONI BENAGES JOSEP MARIA MUÑOZ ESTHER MARQUÈS AGUSTÍ ARGELICH	Subtitulacions JORGE RODRÍGUEZ	Marxandatge BARNAROCK.COM	Xòfer: CARMELO RUBIO
Secretaria tècnica i tràfic de còpies ARNAU ABELLÁN ALBERT LASHERAS	Traduccions AINA CARTAGENA PATRICIA SALVADÓ	Recepció JOAN GRAS SORAYA MURIEL	Coordinació de Voluntaris Badalona : JOAN ESCALADA
Ajudants secretaria tècnica: JAUME FIOL REGINA TREVIÑO DAVID CALABUIG	Fotografia ARNAU ABELLÁN	Publicitat ESTHER MARQUÈS ROSA SÀNCHEZ	Col.laboradors: NOEMÍ PASCUAL ANAÍS ARGELICH DIANA ARGELICH MARIA DEL MAR CAMPDEPADRÓS DANNI LENNON IAN GAILER
Premsa i comunicació JÚLIA TALARN LAIA VAELO ALBERT LASHERAS	Catàleg JAUME FIOL AINA CARTAGENA ARNAU ABELLÁN ALBERT LASHERAS	Jurat oficial FLORENCE KELLER BARBARA DESTEFANIS LLUÍS SALGADO ANDREA TREPAT	
Direcció tècnica JORDI COLOMA	Disseny gràfic i maquetació NÚRIA SALA RABÉS	Jurat interpretacions AMICS DEL TEATRE ZORRILLA	
Cap de sistemes MARTÍ SANTANDER	Disseny gràfic i maquetació NÚRIA SALA RABÉS	Jurat música original AMICS DE LA MÚSICA DE BADALONA	
Coordinador màsters de projecció JOAN CLUSELLA	Transcodificacions VIDEOLAB	Presentadors NÚRIA RODRÍGUEZ ESPARTAC PERAN BÀRBARA SEDÓ	
Equips de projecció MIGUEL DÍAZ	Relacions públiques MARTA CHIMISANAS		

JURAT OFICIAL INTERNACIONAL



FLORENCE KELLER va començar treballant com a coordinadora de programació al Festival Premiers Plans d'Angers i després com a adjunta audiovisual de l'Ambaixada de França a Ucraïna. El 2010 va cofundar la productora Les 3 Lignes i va produir *CROSS*, de Maryna Vroda (Palma d'Or de Curtmetratge al Festival de Cannes 2011). Ha estat cap del Departament internacional de vendes de l'Agence du court métrage des de juny de 2011.

FLORENCE KELLER empezó trabajando como coordinadora de programación en el Festival Premiers Plans d'Angers y luego como adjunta audiovisual de la Embajada de Francia en Ucrania. En 2010 co-fundó la productora Les 3 lignes y produjo *CROSS*, de Maryna Vroda (Palma de Oro de Cortometraje en el Festival de Cannes 2011). Ha sido jefa del Departamento internacional de ventas de l'Agence du court métrage desde junio de 2011.

FLORENCE KELLER first worked as a programme coordinator at the Festival Premiers Plans d'Angers and then as an audiovisual Attaché at the French Embassy in Ukraine. In 2010, she co-founded the production company Les 3 lignes and produced Maryna Vroda's *CROSS* (Palme d'Or for Short film at 2011 Festival de Cannes). She has been the head of the International Sales Department of l'Agence du court métrage since June 2011.



BARBARA DESTEFANIS és llicenciada en Literatura Hispanoamericana i ha trobat a Barcelona la vocació que li permet compatibilitzar la seva capacitat crítica i analítica amb la seva passió per difondre aquelles històries que mereixen ser explicades, ja siguin reals o imaginàries. És sòcia fundadora i directora de Nikita Distribution, i el seu repte és difondre talents. Actualment és responsable de la producció executiva, la programació, la gestió dels drets d'exhibició i l'organització del networking del BCN Sports Film Festival.

BARBARA DESTEFANIS es licenciada en Literatura Hispano-americana y ha encontrado en Barcelona la vocación que le permite compatibilizar su capacidad crítica y analítica con su pasión por difundir aquellas historias que merecen ser contadas, ya sean reales o imaginarias. Es socia fundadora y directora de Nikita Distribution, y su reto es difundir talentos. Actualmente es responsable de la producción ejecutiva, la programación, la gestión de los derechos de exhibición y la organización del networking del BCN Sports Film Festival.

BARBARA DESTEFANIS has a degree in Spanish American Literature and she's found in Barcelona the vocation that allows her to combine her critical and analytical skills with her passion for spreading stories that deserve to be told, both real and imaginary. Founding partner and director of Nikita Distribution, her challenge is to spread talent. She is currently responsible for the executive production, programming, exhibition rights' management and organisation of the networking of the BCN Sports Film Festival.



LLUÍS SALGADO és llicenciat en Ciències de la Comunicació. Ha treballat com a redactor, guionista, subdirector o director de diversos programes de Televisió de Catalunya, a les àrees d'Entreteniment, Juvenils i Culturals. Ha col·laborat estretament amb el cineasta Jaime Camino en diversos projectes i va ser col·laborador habitual de la revista de cinema i audiovisuals *Scope*. Des de l'inici de les emissions, l'any 2009, és guionista del programa *Sala 33*.

LLUÍS SALGADO es licenciado en Ciencias de la Comunicación. Ha trabajado como redactor, guionista, subdirector o director de diferentes programas de Televisión de Cataluña, en las áreas de Entretenimiento, Juveniles y Culturales. Ha colaborado estrechamente con el cineasta Jaime Camino en varios proyectos y fue colaborador habitual de la revista de cine y audiovisuales *Scope*. Desde el inicio de las emisiones, en el año 2009, es guionista del programa *Sala 33*.

LLUÍS SALGADO has a degree in Communication Sciences. He has worked as an editor, writer, assistant director or director of various TV programs in Televisió de Catalunya, in the areas of Entertainment, Youth and Cultural. He has worked closely with filmmaker Jaime Camino on several projects and was a regular contributor to the film and audiovisual magazine *Scope*. Since the start of its broadcasting in 2009, he is scriptwriter at the show *Sala 33*.



ANDREA TREPAT va cursar estudis d'interpretació a Barcelona, Londres i Madrid. Ha treballat en sèries de televisió com *Zoo*, *Ermessenda* i *Pelotas*. En el món del cinema ha participat en nombrosos curtmetratges. El més rellevant, *Morir cada dia*, ha estat guanyador de diversos premis. Ha obtingut diversos guardons com a millor actriu en festivals estatals, com l' AISGE de Versió Espaniola a la millor interpretació femenina el 2011. Acaba de rodar la segona temporada de *Gran Hotel* per a Antena3 i un llargmetratge titulat *Todo parecía perfecto* com a actriu protagonista.

ANDREA TREPAT cursó estudios de interpretación en Barcelona, Londres y Madrid. Ha trabajado en series de televisión como *Zoo*, *Ermessenda* y *Pelotas*. En el mundo del cine ha participado en numerosos cortometrajes. El más relevante, *Morir cada día*, ha sido ganador de varios premios. Ha obtenido varios galardones como mejor actriz en festivales estatales, como el AISGE de Versión Española a la mejor interpretación femenina en 2011. Acaba de rodar la segunda temporada de *Gran Hotel* para Antena3 y un largometraje titulado *Todo parecía perfecto* como actriz protagonista.

ANDREA TREPAT began working in her hometown, Lleida, as a reporter on a television program. She studied acting in Barcelona, London and Madrid. She has worked on television series such as *Zoo*, *Ermessenda* and *Pelotas*. In the world of cinema, she has taken part in many short films. The most important being *Morir cada día*, which has won several awards. Thanks to this work she won several awards for best actress in state festivals, such as Spanish Version's AISGE for Best Actress in 2011. She has just finished shooting the second season of *Gran Hotel* for Antena3 and a feature film entitled *Todo parecía perfecto* as the leading actress.

FILMETS
Badalona Film Festival

PREMIS VENUS DE BADALONA

Relació de guardonats
(1971-2011)
Millor pel·lícula del Festival

- 1971 APRIL SHOWER, Gordon Rawley - ANGLATERRA
- 1972 Desert
- 1973 POCA COSA SABEM, Tomàs Mallol - CATALUNYA (Espanya)
- 1974 A PASSING PHASE, Derek Phillips - ANGLATERRA
- 1975 RHAPSODY IN BLUE, Eduard Tschokl - ÀUSTRIA
- 1976 EL PITUS, Eugeni Anglada - CATALUNYA (Espanya)
- 1977 GRANJA AZUL, Ray H. Marr - EUA
- 1978 FOUR VIEWS, Sheila Graber - ANGLATERRA
- 1979 MEXICAN LIGHTS, Kurt Keil - ÀUSTRIA
- 1980 RETRAT, Jan Baca - Toni Garriga - CATALUNYA (Espanya)
- 1981 ONE, Robert Just - EUA
- 1982 FAT CHANCE, University Southern California - EUA
- 1983 EXTENDED PLAY, D.Cascy - EUA
- 1984 JAZZ, C.I.N.E. - EUA
- 1985 Q. IS FOR QUEST, D.Baumman - EUA
- 1986 HEROES, Camille Thomasson - EUA
- 1987 CHICKEN THING, Todd Holland - EUA
- PHOTO ALBUM, Enrique Oliver - EUA
- 1988 DIRTY LITTLE SECRETS, Peter Gould - EUA
- 1989 PROMISED LAND, Pat Verducci - EUA
- 1990 THE NIGTH VISITORS, Richard Ollive - ANGLATERRA
- 1991 FLOWER PLANET, Marck Kirkland - EUA
- 1992 AMOR IMPASIBLE, Iñaki Arteta - EUSKADI (Espanya)
- 1993 LA JUGADA, José i Manuel Lagares - CATALUNYA (Espanya)
- 1994 THE PAINTER, Noah Emmerich, EUA
- 1995 GASTROPOTENS II MUTACIÓN TÓXICA, Pablo Llorens - ESPANYA
- 1997 CORUÑA IMPOSIBLE, Francisco Rañal - ESPANYA
- 2001 LE RÉVEIL, Marc-Henri Wajnberg / WAJNBROSSE PRODUCTIONS - BÈLGICA
- 2002 SQUASH, Lionel Bailliu - FRANÇA
- 2003 SCOTCH, Julien Rambaldi - FRANÇA
- 2004 MEINE ELTERN, Neele Leana Vollmar - ALEMANYA
- 2005 WEST BANK STORY, Ari Sandel - EUA
- 2006 STARFLY, Beryl Koltz - LUXEMBURG
- 2007 THE TUBE WITH A HAT, Radu Jude - ROMANIA
- 2008 TÜRELEM, Laszlo Nemes - HONGRIA
- 2009 THIS IS HER, Katie Wolf – NOVA ZELANDA
- 2010 HURLEMENT D'UN POISSON, Sébastien Carfora – FRANÇA
- 2011 TUSSILAGO, Jonas Odell – SUÈCIA

NIT DE LES VENUS

Dissabte, 24 de novembre
20 hores
Teatre Zorrilla

Veredictes del Jurat oficial internacional del Festival
FILMETS Badalona Film Festival 2012

PREMIS

VENUS de Badalona i 2.500 euros – Premi a la millor pel·lícula
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi a la millor ficció
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi al millor documental
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi a la millor animació
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi a la millor producció catalana
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi per la convivència
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi a la millor producció de Badalona
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi als valors
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi al millor curtmetratge de l'Estat espanyol
per votació popular del públic
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi drets humans
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi especial del jurat
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi especial del públic
VENUS de Badalona i 800 euros – Premi al millor videoclip

PREMIS ESPECIALS

Premi Marvin&Wayne dotat en 600 euros
per la distribució d'un curtmetratge a un centenar de festivals internacionals
Premi a la millor pel·lícula de la Unió Europea
Premi al millor curtmetratge emès al programa de televisió FILMETS (2011-2012)
Premi a les millors interpretacions masculina i femenina
Premi a la millor banda sonora original

BADALONA EN CURT

Dissabte, 17 de novembre
9 hores
Teatre El Círcol



SENEGAL 6,75

Badalona, 2010 – 26' – Documental

Direcció i guió: Vidal Sabater

Fotografia: Vidal Sabater

Producció: Mikaku Films, Thais Deulofeu i Vidal Sabater
vidalsuo6@hotmail.com

Documental sobre el bàsquet que es juga al Senegal, amb un jove jugador de Dakar que somia, com la gran majoria dels senegalesos, aconseguir marxar del seu país. Després es mostra la falta de recursos d'un club d'una província del Senegal i, finalment, com nens i nenes dels poblats juguen per primer cop a bàsquet.

Documental sobre el baloncesto que se juega en Senegal, con un joven jugador de Dakar que sueña, como la gran mayoría de los senegaleses, en conseguir marcharse de su país. Después se muestra la falta de recursos de un club de una provincia de Senegal y, finalmente, cómo niños y niñas de los poblados juegan por primera vez al baloncesto.

Documentary on the basketball played in Senegal, with a young Dakar player who dreams, just as most of Senegalese people, to get away from his country. After that, the film shows us the lack of resources of a club in a province of Senegal; and finally, how children in the villages play basketball for the first time.



CLOSE TO THE PHARMACY

Badalona, 2011 – 5' – Videoclip

Direcció i guió: Jordi Cussó

Fotografia: Borja López

Música: Santa Rita

Intèrprets: Santa Rita

Producció: Santa Rita i Jordi Cussó

info@jordicusso.com

El videoclip *Close to the Pharmacy*, del grup Santa Rita.

El videoclip *Close to the Pharmacy*, del grupo Santa Rita

The music video *Close to the Pharmacy*, by the group Santa Rita.



ADIÓS DIOS

Badalona, 2012 – 29' 39" – Documental

Direcció i guió: M. Dolors Gonzalez-Luumkab

Fotografia: M. Dolors Gonzalez-Luumkab

Música: Francesc Terrer

Intèrprets: Antonio Martínez, Doña Bety Mijangos, Kin García, Bor García i Alberto Ruiz.

Producció: M. Dolors Gonzalez-Luumkab i Jordi Terrer.
mdolors3@gmail.com

Segons les versions més apocalíptiques, el món s'acabarà al 2012, però, en realitat, al món maia ja fa molt de temps que va començar el compte enrere. En un petit poblat de la selva mexicana, som testimonis de com gran part d'aquesta cultura s'esvaeix.

Según las versiones más apocalípticas, el mundo se acabará en el 2012, pero, en realidad, en el mundo maya ya hace mucho tiempo que empezó la cuenta atrás. En un pequeño poblado de la selva mexicana, somos testigos de cómo gran parte de su cultura se desvanece.

According to the most apocalyptic versions, the world will end in 2012, but in the Maya's world the countdown started long ago. In a small town in the Mexican jungle, we witness the vanishing of most of their culture.



UN PAR DE COSAS

Badalona, 2011 – 8' – Ficció

Direcció i guió: Alex Escudero

Fotografia: Alex Escudero

Música: Alex Escudero i Justo Escudero

Intèrprets: Lorena Agüero i Adrià Vitòria

Producció: Paradox Audiovisual, Alex Escudero
utopiasubfilms@gmail.com

Un dia qualsevol, en el banc d'un parc, la vida d'una dona canviarà per sempre.

Un día cualquiera, en el banco de un parque, la vida de una mujer cambiará para siempre.

One fine day, in a park's bench, the life of a woman will change forever.



¿UN MATECITO?

Badalona, 2012 – 8' – Documental

Direcció i guió: Encarna Heredia

Producció: Encarna Heredia
encarnahm33@hotmail.es

El documental ens ensenya com es fa un mate a l'estil uruguaià i com el fan als diversos països de Sud-amèrica.

El documental nos muestra cómo se hace un mate al estilo uruguayo y cómo lo hacen en los diferentes países de Suramérica.

The documentary shows us how to make a mate Uruguayan style and how they do it in several countries of South America.



FLICKER FOR VIDELA

Badalona, 2012 – 4' 40" – Animació

Direcció i guió: Maximiliano Viale

Fotografia: Maximiliano Viale

Intèrpret: Jorge Rafael Videla

Producció: Experimental Film Lab

maxiviale@gmail.com

Flicker for Videla és un joc entre unitats mínimes: el fotograma, que representa el medi analògic, i el píxel, en representació del digital. A partir de la combinació d'aquestes dues unitats mínimes, es construeix l'obra en qüestió.

Flicker for Videla es un juego entre unidades mínimas: el fotograma, que representa el medio analógico, y el píxel, en representación del digital. A partir de la combinación de estas dos unidades mínimas, se construye la obra en cuestión.

Flicker for Videla is a game between minimal units: the frame, which represents the analogue, and the pixel in representation of the digital. From the combination of these two minimal units, the work in question is built.



PAPEL DE FUMAR

Badalona, 2012 – 24' 24" – Ficcíó

Direcció i guió: Manuel de la Prada

Fotografia: Manuel de la Prada

Música: Pedro de la Prada

Intèrprets: Pedro de la Prada, Gloria de la Prada, Elena Martín i Sandra García

Producció: Gente Corriente, Manuel de la Prada

manuel.delaprada@telegrafistas.com

En Tomás té una vida desgraciada, però la suporta, perquè hi ha un moment del dia en què és feliç.

Tomás tiene una vida desgraciada, pero la soporta, porque tiene un momento del día en el que es feliz.

Tomás has a miserable life, but he stands it, because he there's one moment during the day when he's happy.



FE

Badalona, 2011 – 8' – Ficcíó

Direcció: David Paco

Guió: Martí Noy

Fotografia: Pol Orpinell

Música: Giuliano Cobelli

Producció: Xarxa Televisions Locals, Laneta, Martí Noy i Olga Cámara

martinoyfreixa@gmail.com

En plena evasió de la seva vida anterior, en B. es troba amb una prostituta de carretera. Els dos personatges, que estan fora de la societat convencional, s'ajuden i comparteixen uns instants que permetran a en B. deixar de fugir i emprendre un viatge cap a una nova vida.

En plena evasión de su vida anterior, B. se encuentra con una prostituta de carretera. Los dos personajes, que están fuera de la sociedad convencional, se ayudan y comparten unos instantes que permitirán a B. dejar de huir y emprender un viaje hacia su nueva vida.

In the middle of the escape from his former life, B. meets a prostitute. The two characters, which are outside of conventional society, help each other and share a moment that will allow B. to stop running and take the journey into a new life.



LEYENDAS AUDIOVISUALES

Badalona, 2012 – 7' – Ficció

Direcció i guió: Adrián Erre

Fotografia: Júlia Sanchez

Producció: EMAV (Escola de Mitjans Audiovisuals)

adrian.erre@hotmail.com

L'Alberto i en Cristian estan xerrant al sofà, a casa d'aquest últim. Entre converses banals, en Cristian explica una llegenda a l'Alberto; la llegenda diu que totes les converses que hi ha al món les grava un equip cinematogràfic. Enduts per la curiositat, els dos nois buscaran el suposat equip audiovisual que els està gravant.

Alberto y Cristian están charlando en el sofá, en casa de este último. Entre conversaciones banales, Cristian le explica una leyenda a Alberto; la leyenda dice que todas las conversaciones del mundo son grabadas por un equipo cinematográfico. Llevados por la curiosidad, los dos chicos buscarán el supuesto equipo audiovisual que los está grabando.

Alberto and Cristian are chatting on the sofa, at Cristian's place. Among small talk, Cristian tells a legend to Alberto: the legend says that all the world's conversations are recorded by a film crew. Driven by curiosity, the boys will look for the supposed crew that is recording them.



PROLEPSIS

Badalona, 2012 – 5' 50" – Ficció

Direcció i guió: David González

Fotografia: Javier Heredia i David González

Intèrprets: Lluís Altés, Toni Forteza i Alfred Capdevila

Producció: L'Autruche Productions, David González

lautruchefilms@gmail.com

Ho saps, però no saps que ho saps...

Lo sabes, pero no sabes que lo sabes...

You know it, but you don't know you know it...



CIUTAT ESTRANYA

Badalona, 2012 – 10' 10" – Ficció

Direcció i guió: Alumnes de l'aula d'acollida de l'Institut Júlia Minguell

Fotografia: Alumnes de l'aula d'acollida de l'Institut Júlia Minguell

Producció: A Bao A Qu, Cinema en curs i Institut Júlia Minguell
abaoaqu@abaoaqu.cat

La protagonista acaba d'arribar a la ciutat amb la seva germana petita i el seu pare.

La protagonista acaba de llegar a la ciudad con su hermana pequeña y su padre.

The main character has just come to town with her younger sister and her father.



CANVIS

Badalona, 2012 – 8' 15" – Ficcio

Direcció i guió: Alumnes de 6è de l'Escola Rafael Alberti

Fotografia: Alumnes de 6è de l'Escola Rafael Alberti

Producció: A Bao A Qu, Cinema en curs i

Escola Rafael Albert

abaoaqu@abaoaqu.cat



TAHIRA

Badalona, 2012 – 22' – Documental

Direcció: Iaco Subirats

Guió: Alumnes de l'Institut de Secundària Eugeni d'Ors

Producció: Marta Folguera

mfolguer@xtec.cat



LO LUÈNH DEMAN

Badalona, 2012 – 2' 50" – Ficcio

Direcció i guió: Jordi Ràfols i Toni Forteza

Intèrprets: Jordi Saladrigas, Melanie Garcia, Peir Comes, Brandine Giraud, Marc Torrecillas, Maria Pardo i Abril Vilella

Producció: Jan Petit, Toni Forteza
fortibru@hotmail.com

La Damaris ha de marxar a viure a un altre lloc. Són els últims dies d'escola.

Damaris tiene que irse a vivir a otro sitio. Son los últimos días de escuela.

Damaris has to move to another place. These are her last days of school.

Curt amb guió i filmació d'alumnes immigrants d'instituts de secundària de Badalona. Representa l'arribada d'una alumna pakistanesa a classe per primer cop i com és rebuda.

Corto con guió y filmación de alumnos inmigrantes de institutos desecundaria de Badalona. Representa la llegada de una alumna paquistaní a clase por primera vez y cómo es recibida.

Short film written and recorded by immigrant students from high schools in Badalona. It shows the arrival of a Pakistani student at school for the first time and the way she is received.

Un jove occità fa una reflexió sobre la llengua el dia que rep una carta d'allistament per a la Primera Guerra Mundial.

Un joven occitano hace una reflexión sobre la lengua el día en que recibe una carta de alistamiento para la Primera Guerra Mundial.

An Occitan youngster reflects on the language on the day he receives a letter of enlistment for World War I.



BADALONA I UNA AUTOPISTA DE LAMENTACIONS

Badalona, 2012 – 15' – Documental

Direcció: Alfons Lasso i Sergi Atencia

Guió: Alfons Lasso

Fotografia: Sergi Atencia

Producció: El Gráfico Producciones de Video
gentdebadalona@gmail.com

L'autopista de Badalona es va inaugurar el 14 de març de 1968. 44 anys després, encara es poden veure les seqüeles i ferides que va provocar a molta gent afectada i el mal que encara continua.

La autopista de Badalona fue inaugurada el 14 de marzo de 1968. 44 años después, aún se pueden ver las secuelas y heridas que provocó a mucha gente afectada y el mal que todavía continúa.

Badalona's highway was opened 14 March, 1968. 44 years later, you can still see the aftermath and the harm caused to many people, and the pain that still goes on.



HISTÒRIA D'UN ERROR

Badalona, 2012 – 23' – Ficcio

Direcció i guió: Jaume Najarro

Intèrprets: Eduard Benito, Sònia Homar, Jaume Queralt, Maria Sola, Mar Soler, Rubén dos Santos, Ramon Pallejà i Jordi Vives

Producció: Jaume Najarro i Sònia Homar
jaumenajarro@hotmail.com

Història d'un error narra el cas ocorregut a Badalona al veí Joaquim Grau, detingut per error i posteriorment afusellat per les tropes franquistes a Barcelona, en ser confós per una persona amb el mateix nom i primer cognom i delatat falsament per un company de feina.

Història d'un error el caso ocurrido en Badalona al vecino Joaquim Grau, detenido por error y posteriormente fusilado por las tropas franquistas en Barcelona, al ser confundido por una persona con el mismo nombre y primer apellido y delatado falsamente por un compañero de trabajo.

Història d'un error tells us the case of Joaquim Grau, from Badalona, who was arrested by mistake and later executed by Franco's troops in Barcelona, when being mistaken for a person with the same name and surname and falsely betrayed by a fellow employee.



VIVO SIN VIVIR EN MI

Badalona, 2012 – 6' 50" – Ficcio

Direcció: Félix Cárdenas

Guió: José Cano

Fotografia: José Cano

Música: Brian Cain

Intèrpret: Amparo Navarro

Producció: Fila 10.7, Félix Cárdenas
vangelis48@hotmail.com

Poema visual basat en un fragment de "Visc sense viure en mi" de Santa Teresa de Jesús.

Poema visual basado en un fragmento de "Vivo sin vivir en mí" de Santa Teresa de Jesús.

Visual poem based on a fragment of "I live without living in myself" by Saint Teresa of Jesus.



LA PEQUEÑA VEDETTE

Badalona, 2012 – 3' 34" – Ficcio

Direcció i guió: Sheila Avellaneda

Fotografia: Adrià Feriche

Producció: Lucila Frank, Aina Salarich
i Sheila Avellaneda
sheila.fdz@gmail.com



KILL THE CRYPT

Badalona, 2012 – 8' 20" – Ficcio

Direcció i guió: David González

Fotografia: David González

Intèrprets: Lluís Altés, Toni Benages, Marta Anaïs,
Joan Clusella, Susana Soldado, David Villoria,
Sònia Badia, Sílvia Llamas, David González
i David Ballester

Producció: Cryptshow Festival, L'Atruche Productions
lautrechefilms@gmail.com



MAL CUERPO

Badalona, 2011 – 16' – Ficcio

Direcció i guió: Marc Carreté

Fotografia: Xavi Garriga

Música: Jordi Dalmau

Producció: Marc Carreté
marc@krt-media.cat

La pequeña vedette explica la dura història que pateix una nena de 15 anys a mans del seu pare.

La pequeña vedette cuenta la dura historia que sufre una niña de 15 años en manos de su padre.

La pequeña vedette tells the hard story of a 15-year-old girl at her father's hands.

Falten poques hores perquè comenci el Cryptshow Festival 2012, i alguna cosa amenaça el personal del Festival. La pregunta és: qui és el següent?

A pocas horas para que empiece el Cryptshow Festival 2012, algo amenaza el personal del Festival. La pregunta es: ¿quién será el siguiente?

A few hours away for the Cryptshow Festival 2012 to start, something threatens the Festival staff. The question is: Who will be next?

L'Allan Braxle és un prestigiós biòleg famós gràcies a *Els secrets del bosc*, un espai setmanal de televisió que dirigeix i presenta amb força èxit des de fa anys. Avui és tot sol al bosc, i la seva dona i la seva filla decideixen anar a veure'l. Tot fa pensar, però, que alguna cosa malèfica alterarà les expectatives de la trobada.

Allan Braxle es un prestigioso biólogo famoso gracias a *Los secretos del bosque*, un espacio semanal de televisión que dirige y presenta con bastante éxito desde hace años. Hoy está solo el bosque, y su mujer y su hija deciden ir a verlo. Todo hace pensar, sin embargo, que algo maléfico alterará las expectativas del encuentro.

Allan Braxle is a renowned biologist who is famous thanks to *The secrets of the forest*, a weekly television show that he directs and hosts and that has been quite successful for years. Today he is all alone in the woods, and his wife and daughter decide to come and see him. Everything suggests, though, that something bad will alter the expectations of the meeting.



LA MÀQUINA DEL TEMPS

Badalona, 2012 – 2' 54" – Animació

Direcció: Georgina Farré i Oriol Farré

Guió: Oriol Farré

Fotografia: Georgina Farré

Música: Georgina Farré

Producció: Oriol Farré

jmfarrea@gmail.com

Un mecànic entra en una casa abandonada i es troba amb una màquina del temps que el porta a l'antic regne de vikings, on viurà aventures.

Un mecánico entra en una casa abandonada y se encuentra con una máquina del tiempo que lo traslada al antiguo reino de los vikingos, donde vivirá aventuras.

A mechanic enters an abandoned house and finds a time machine that takes him to the ancient kingdom of the Vikings, where he will live adventures.



DESCONEGUT

Badalona, 2012 – 7' 19" – Ficcíó

Direcció: Adrià Domingo

Guió: Sandra Marrugat, Marta Bonilla, Silvia Cayero i Amal Tsouli

Fotografia: Ferran Valdivia i Sergi Agustí

Música: Stefano Mocini

Producció: Aspace Badalona, Marina Lòpez

bdn@spacecat.org

Desconegut narra la història de dos amics en què un d'ells pren una decisió inesperada. Realment, coneixem els nostres amics? I la gent que ens envolta?

Desconegut narra la historia de dos amigos en la que uno de ellos toma una decisión inesperada. Realmente, ¿conocemos a nuestros amigos? ¿Y a la gente que nos rodea?

Desconegut tells the story of two friends in which one of them takes an unexpected decision. Really, do we know our friends? And the people around us?



PATUFET 2012

Badalona, 2012 – 14' – Ficcíó

Direcció i guió: Jaume Vinaixa

Fotografia: Manel Huete

Producció: Despertaferro Titelles Vinhue – Hacedudi despertaferro@vinhue.com

L'argument de l'obra és una adaptació moderna del conte tradicional d'*En Patufet*. Es tracta de la filmació de la representació teatral de l'obra feta amb titelles de guant, amb decorats i escenografia propis i realitzada a l'estudi, sense públic.

El argumento de la obra es una adaptación moderna del cuento tradicional de *Garbancito*. Se trata de la filmación de la representación teatral de la obra hecha con títeres de guante, con decorados y escenografía propios y realizada en el estudio, sin público.

The plot of the play is a modern adaptation of the Catalan traditional tale *En Patufet*. It is the filming of the theatrical performance of the play done with glove puppets, with own sets and scenery and recorded in the studio without an audience.



QÜESTIÓ VITAL

Badalona, 2012 – 4' 20" – Ficció

Direcció: Francesc Villaubi

Fotografia: Carlos de Pablo

Intèrprets: Josep Tobella i Mariona Perrier

Producció: ESA Produccions, Francesc Villaubi
esaproduccions@gmail.com

Un jove vol aprofitar els trajectes del metro per llegir, però no ho aconsegueix mai per culpa de les aglomeracions. Un bon dia, descobreix la manera, força original, de fer-ho.

Un joven quiere aprovechar los trayectos del metro para poder leer, no consiguiéndolo nunca por culpa de las aglomeraciones. Un buen día, descubre la manera, bastante original, de hacerlo.

A young man wants to take advantage of the subway journeys to read, although he is never able to because of the crowd in the carriage. One day, he finds a way, quite original, to do it.



COEFICIENT DE FELICITAT

Badalona, 2012 – 8' – Documental

Direcció i guió: Patri Gómez i Vane Farré

Fotografia: Vane Farré

Intèrprets: Guillaume Seiputnik, Natalia Adjo i Xavi Argeli

Producció: Patri Gómez i Vane Farré
totaxidi@gmail.com

Dos mesuradors es dediquen a calcular el coeficient de felicitat de diverses persones a partir de les mesures que prenen: el nombre de fotons de llum que entra per la finestra de casa, els decibels del camió de la brossa, el nombre d'esglaons per pujar al pis, el preu del lloguer, la distància de casa a la feina, etc.

Dos medidores se dedican a calcular el coeficiente de felicidad de varias personas a partir de las medidas que toman: el número de fotones de luz que entran por la ventana de su casa, los decibelios del camión de la basura, el número de escalones para subir al piso, el precio del alquiler, la distancia de casa al trabajo, etc.

Two measurers calculate the happiness coefficient of several people by taking measures: the number of photons of light coming through the window of their house, the decibels of the garbage truck, the number of steps to get to the apartment, the price of the rent, the distance from home to work, etc.



EL CUENTO DE SAMUEL

Badalona, 2011 – 13' – Ficció

Direcció i guió: Marc Ordóñez

Fotografia: Marc Ordóñez

Intèrprets: Miguel Martínez, Carlota Parrot, Victor Espada, Carlos Medina i Albert Iglesias

Producció: CRDC Producciones
marc_ordo@hotmail.com

En Samuel veu la tele i es fuma un gran porro, quan de sobte alguna cosa pertorba aquesta tranquil·litat anodina i bruta: una veu sexy torba la seva ment en la solitud del seu pis de solter. La veu que sent surt, ni més ni menys, d'una galeta, que diu que és prostituta.

Samuel está viendo la tele y fumándose un gran porro, cuando de repente su anodina y sucia tranquilidad se ve truncada: una voz sexy turba su mente en la soledad de su piso de soltero. La voz que oye sale, nada más y nada menos, de una galleta, la cual dice ser una prostituta.

Samuel is watching TV and smoking a huge joint, when suddenly his dull and dirty tranquillity is shattered: a sexy voice troubles his mind in the solitude of his bachelor apartment. The voice he hears comes out from a cookie, which claims to be a prostitute.



MIERDA

Badalona, 2012 – 8' – Ficción

Direcció i guió: Adrián Erre

Fotografia: Julio Cerrillo, Mertixell López i Marta Daví

Producció: EMAV (Escola de Mitjans Audiovisuals)

adrian.erre@hotmail.com

Un noi en plena emergència fisiològica decideix entrar en una botiga per satisfer-la. Els problemes començaran quan el protagonista vegi que no hi ha paper al lavabo...

Un chico en plena emergencia fisiológica decide entrar en una tienda para satisfacerla. Los problemas empezarán cuando el protagonista vea que no hay papel en el baño...

A guy with a severe physiological emergency decides to get in a store to satisfy it. The problems will begin when the main character realises that there is no paper in the toilet...



LOS TESOROS MALDITOS DEL CAPITÁN EMO

Badalona, 2011 – 6' – Ficción

Direcció i guió: Carlos S. Roman

Fotografia: Carlos S. Roman

Intèrprets: Pau Castells i Francesc Farré

Producció: Blue Goblin Studio, Carlos S. Roman

carlos@bluegoblinstudio.com

En un viatge de 20.000 llegües de viatge submarí hi ha temps per viure una infinitat d'experiències. *Los tesoros malditos del capitán Emo* és un petit fragment d'aquestes aventures que no s'han revelat fins ara.

En un viaje de 20.000 leguas de viaje submarino hay tiempo para vivir un sinfín de experiencias. *Los tesoros malditos del capitán Emo* es un pequeño fragmento de esas aventuras que no han sido desveladas hasta ahora.

In a journey of 20,000 leagues under the sea there is enough time to live countless experiences. *Los tesoros malditos del capitán Emo* is a small piece of those adventures that have not been revealed until now.

PROGRAMA INTERNACIONAL

1

Dissabte, 17 de novembre
16 hores
Teatre Zorrilla



ICE CREAM ROAD

França, 2011 – 5' – Animació

Direcció i guió: Thomas Fourniret, David Decobert
i Jean-Philippe Florin

Música: Thomas Fourniret

Producció: Thomas Fourniret
icecreamroad@poliversal.com

Una furgoneta de gelats i tres amics fent carretera pels Estats Units.

Una furgoneta de helados y tres colegas haciendo carretera por los Estados Unidos.

An ice cream van and 3 buddies, road trippin' in the U.S.A



PAPALOTES

Cuba, 2011 – 14' 35" - Documental

Direcció i guió: Ariagna Fajardo

Fotografia: Luis A. Guevara

Música: Yusniel Aliaga

Producció: Televisión Serrana, Pablo García
ariagnacuba@gmail.com

La immobilitat, la inèrcia, es poden canviar?

La inmovilidad, la inercia, ¿pueden cambiarse?

Immobility, inertia, can they be changed?



URSUS

Letònia, 2011 – 10' 30" – Animació

Direcció i guió: Reinis Petersons

Música: Jekabs Nimanis

Producció: Atom Art

ieva@atomart.lv

Una història sobre un ós antropomòrfic que treballa com a motorista acróbata en un circ ambulat durant el dia, però que enyora la vida silvestre i els boscos (on sembla que es troba la seva veritable felicitat) durant la nit. Un dia, l'ós decideix deixar-ho tot i se'n va al bosc a buscar la seva felicitat.

Una historia sobre un oso antropomórfico que trabaja como motorista acróbata en un circo ambulante durante el día, pero que añora la vida silvestre y los bosques (donde parece que se encuentra su verdadera felicidad) durante la noche. Un día, el oso decide dejarlo todo y se va al bosque a buscar su felicidad.

A story about an anthropomorphic bear who works as an acrobat-motorcyclist in a travelling circus during the day but yearns for wildlife and forest where his true happiness seems to dwell at night. One day, the bear decides to leave everything and takes off to the forest to pursue his happiness.



HOW JIMMY GOT LEVERAGE

Estats Units d'Amèrica, 2012 – 12' – Ficció

Direcció: Pablo Gómez

Guió: Julia Fontana

Fotografia: Juan MR Luna

Música: Sergi Casanelles

Producció: New York Film Academy, Distinto Films

i Nix Films

pablogomezcastro@gmail.com

En Jimmy està fart que els adults li facin xantatge contínuament. Des que la seva mare va saber que es moria de ganes d'anar al Campament de Detectius, la vida a casa és insuportable. Però tot canvia el dia que en Jimmy descobreix que la seva mare té un secret.

Jimmy está harto de que los adultos lo chantajeen sin parar. Desde que su madre supo que se moría de ganas de ir al Campamento de Detectives, la vida en casa se ha vuelto insoportable. Pero todo cambia el día en que Jimmy descubre que su madre tiene un secreto.

Jimmy is fed up of adults always blackmailing him. Since his mother discovered that he wanted to go the Camp of Detectives so badly, life at home has been a nightmare. But it all changes when Jimmy discovers that his mother has a secret.



DRIPPED

França, 2010 – 8' – Animació

Direcció i guió: Leo Verrier

Fotografia: Leo Verrier

Música: Pablo Pico

Producció: ChezEddy

marion@chezeddy.com

Principis dels 50, Nova York. En Jack, un apassionat de l'art, visita museus per robar i menjar pintures. Però com que en menja massa, es tornen estranyes, i haurà de pintar per si mateix per sobreviure.

Principios de los 50, Nueva York. Jack, un apasionado del arte, visita museos para robar y comer pinturas. Pero como come demasiadas, se vuelven raras, y deberá pintar por sí mismo para sobrevivir.

Early 50s, New York. Jack, passionate of Arts, visits museums to steal and eat paintings. But because he eats too many of them, they become rare and he will have to paint by himself to survive.



SKALLAMANN

Noruega, 2010 – 12' – Ficcio

Direcció: Maria Bock

Guió: Lars Jacobsen i Maria Bock

Fotografia: Marianne Bakke

Música: Lars Jacobsen

Producció: Fiksjonsforninga AS Norwegian

Film Institute

amb@nfi.no

Un musical vital sobre ser qui ets i estimar qui vols.

Un musical vital sobre ser quien eres y amar a quien quieras.

Avital musical film about being who you are and loving who ever you want.

PROGRAMA INTERNACIONAL 2

Mostra de curts gallecs 2012
Premis Maestre Mateo 2012

Sessió organitzada per l'Academia Galega
do Audiovisual i l'Acadèmia del Cinema
Català

Dissabte, 17 de novembre
17 hores
Teatre Zorrilla



ESTEREOSCOPIA

Galícia, 2011 – 12' 24" – Ficció

Direcció i guió: Xacio Baño

Fotografia: Lucía C. Pan

Música: Xesús Valle i Xacio Baño

Intèrprets: Vicente de Souza

Producció: Xacio Baño

info@academiagalegadoaudiovisual.com



EL CLUB DEL BROMISTA

Galícia, 2011 – 8' 41" – Animació

Direcció: Luís Usón

Guió: Luís Usón i Omar Rabuñal

Música: Sergio Pena

Intèrprets: Evaristo Calvo, Juan Diéguez
i Tomás Salvadores

Producció: Luís Usón

info@academiagalegadoaudiovisual.com

L'Emilio viu sol, refugiat en l'anonimat de la ciutat. Un dia, mentre va cap a la feina, l'atropellen i perd la visió de l'ull esquerre. Els metges li trasplanten l'ull d'una altra persona i comença a veure la vida del donant.

Emilio vive solo, refugiado en el anonimato de la urbe. Un día, al ir al trabajo, lo atropellan y pierde la visión del ojo izquierdo. Los médicos le trasplantan el ojo de otra persona y empieza a ver la vida del donante.

Emilio lives alone, hiding in the anonymity of the city. One day, when going to work, a car runs over him and he loses sight of his left eye. He gets an eye transplant and he begins to see the donor's life.

En Víctor Alonso ven, sense gaire fortuna, articles de broma a domicili. Un dia tindrà una oportunitat que ho canviarà tot.

Víctor Alonso vende, sin mucha fortuna, artículos de broma a domicilio. Un día surgirá una oportunidad que lo cambiará todo.

Víctor Alonso homesells, without much success, joke articles. One day he will have a chance that will change everything.





LA INCREÍBLE HISTORIA DE MACARENO Y LA PUTA MILAGROSA

Galícia, 2010 – 22' – Ficción

Direcció: Iria Ares

Guió: Los Plases Joen

Música: Manuel Riveiro

Intèrprets: Daniel Currás, Camila Bossa, Carolina Vázquez, Milo Taboada i Amalia Gómez

Producció: La Tuerka Films

info@academiagallegadoaudiovisual.com

Res no és el que sembla. Ni en Macareno és un vil proxeneta ni La Sarita és una puta qualsevol. Tots dos viuran, envoltats per una rocambolesca fauna de personatges, una aventura que trencarà els límits entre el que és real i el que és imaginari.

Nada es lo que parece. Ni Macareno es un desalmado proxeneta ni La Sarita es una puta cualquiera. Ambos vivirán, rodeados de una rocambolesca fauna de personajes, una aventura que romperá los límites entre lo real y lo imaginario.

Nothing is what it seems. Neither Macareno is an evil pimp nor La Sarita is not just some hooker. Both will live, surrounded by a bizarre fauna of characters, an adventure that will break the boundaries between real and imaginary.



A BANDA

Galícia, 2010 – 10' 50" – Animació

Direcció i guió: José Luis González

Música: Enrique Barros

Intèrpret: Jesús Álvarez "Willy"

Producció: José Luis González

info@academiagallegadoaudiovisual.com

Una història amb gags visuals tractada com a documental sobre una "banda" d'aus ("gavià argentat", espècie protegida) que s'obren camí en el món del *rock and roll*.

Una historia con gags visuales tratada a modo de documental sobre una "banda" de aves ("gaviota patiamarilla", especie protegida) que se abren camino en el mundo del *rock and roll*.

A story with visual gags, in the shape of a documentary, about a "band" of birds ("yellow-legged gull", a protected species) that make their way into the world of rock and roll.



ADIVINA QUIÉN VIENE A COMER MAÑANA

Galícia, 2012 – 30' – Ficción

Direcció i guió: Pepe Jordana

Fotografia: Alberto Díaz "Bertitxi"

Música: Darío Eskenazi

Intèrprets: Chete Lera, María Castro, Jorge Bosch i Óscar Hernández

Producció: Píxel Films, Prosopopeya Producciones i Nephilim Producciones

info@academiagallegadoaudiovisual.com

Una veterinària jove i bonica, filla única d'un modest pastor, torna a casa en un poble recòndit de Galícia per anunciar al seu pare que es casarà amb un prestigiós neuròleg.

Una joven y hermosa veterinaria, hija única de un modesto pastor, vuelve a su casa en una recóndita aldea de Galicia para anunciarle a su padre que va a casarse con un prestigioso neurólogo.

A young and beautiful veterinary, only daughter of a humble shepherd, goes back home in a remote village in Galicia to announce to his father that she's going to marry a prestigious neurologist.



3 KG

Galícia, 2010 – 8' 38" – Animació

Direcció: Iván Fernández

Guió: José Ramón Puente i Iván Fernández

Música: Sergio Pena

Producció: Ilusión Media Dixital

info@academiagallegadoaudiovisual.com

Cada cert temps porten tots els galls a la ciutat; bé, tots no, només els que superen els 3 quilos de pes. Aquesta és la història dels galls Máximo i Maxi, i la seva lluita per sobreviure, és a dir, menjar just per no superar els fatídics 3 quilos.

Cada cierto tiempo todos los gallos son llevados a la ciudad; bueno, todos no, solo los que superan los 3 kilos de peso. Esta es la historia de los gallos Máximo y Maxi y su lucha para sobrevivir, es decir, comer lo justo para no sobrepasar los fatídicos 3 kilos.

Every certain time, all the chickens are brought to the city; well, not all of them, only those over 3 kilos. This is the story of the chickens Máximo and Maxi and their fight to survive, i.e., to eat just the amount of food not to go over the fateful 3 kilos.



AS DAMAS NEGRAS

Galícia, 2011 – 20' 49" – Ficció

Direcció i guió: Sonia Méndez

Fotografia: Alberto Díaz "Bertixi"

Música: Judas Diz

Intèrprets: Olalla Tesouro, Sandra Lesta, Antela Cid,

Pepa Yañez, Xose Barato i Alberto Rolán

Producció: Oroboro Films, Sonia Méndez

info@academiagallegadoaudiovisual.com

Troben un vagabund mort a prop d'un teatre on quatre actrius assagen una obra sobre un assassinat. Dos inspectors de policia molt peculiars irrompen a l'assaig per fer-los algunes preguntes. Algú menteix? O, millor dit: Algú diu la veritat?

Un vagabundo aparece muerto cerca de un teatro donde cuatro actrices ensayan una obra sobre un asesinato. Dos inspectores de policía muy peculiares irrumpen en el ensayo para hacerles algunas preguntas. ¿Alguien miente? O mejor: ¿Alguien dice la verdad?

A homeless man is found dead by a theatre where four actresses are rehearsing a play about a murder. Two very peculiar police officers break into the rehearsal to make some questions. Is someone lying? Or, even better: Is someone telling the truth?

PROGRAMA INTERNACIONAL

3

Manifest

Dissabte, 17 de novembre
19 hores
Teatre Zorrilla



POSSIBLE

França, 2012 – 3' 18" – Documental

Direcció i guió: Simon Eléphant

Fotografia: Nils Ruinet, Nicolas Legal

Música: Yoshinori Ito

Intèrpret: Eriko Takeda

Producció: Premices Films, Fabrice Davillé
i Fumiya Hisakawa
stephane@simonelephant.com

A la memòria de Fukushima.

En memoria de Fukushima.

In memoriam of Fukushima.



SLUG INVASION

Dinamarca - Noruega, 2012 – 6' – Animació

Direcció: Morten Helgeland i Casper Wermuth

Guió: Kirsten Bay Nielsen

Música: Mathias Winum

Producció: Michelle Nardone
owfestival@animwork.dk

Mentre clareja en un suburbi de Noruega, un destacament de llimacs assassins, dirigits pel carismàtic sergent Slug, es prepararen per una batalla. L'objectiu? Una flor sucosa, deliciosa de a l'altra punta del petit jardí.

Mientras amanece en un suburbio de Noruega, un destacamento de babosas asesinos, dirigidos por el carismático sargento Slug, se prepararon para una batalla. ¿El objetivo? Una flor jugosa, deliciosa de en la otra punta del pequeño jardín.

As morning dawns on a Norwegian suburb, a detachment of killer-slugs, led by the notorious Sergeant Slug, prepare for a heads-on attack on a small garden. Their objective? A juicy, delicious flower on the other end of the little garden.



3 DAYS OF FREEDOM

Polònia, 2011 – 27' – Documental

Direcció i guió: Lukasz Borowski

Fotografia: Michal Stajniak, Magda Kowalczyk
i Filip Drozd

Producció: Krakow Film Foundation, Wajda Studio,
Katarzyna Slesicka
zofia@kff.com.pl

El món vist des de la perspectiva del protagonista fa que ens adonem de la facilitat amb què ens acostumem a la realitat canviant. Després de 15 anys darrere dels murs de la presó, en Piotr té el seu primer permís. Li toquen tres dies de llibertat, que resulten ser molt intensos.

El mundo visto desde la perspectiva del protagonista hace que nos demos cuenta de la facilidad con que nos acostumbramos a la realidad cambiante. Después de 15 años detrás de los muros de la prisión, Piotr tiene su primer permiso. Tiene derecho a tres días de libertad, que resultan ser muy intensos.

The world seen from the perspective of the protagonist makes us realise how easily people gets used to the changing reality. After 15 years behind the prison walls, Piotr goes on his first leave. He is entitled to three days of freedom, which turn out to be very intense.



LA DÉTENTE

França, 2011 – 8' 30" – Animació

Direcció: Pierre Ducos i Bertrand Bey

Fotografia: Pierre Ducos i Bertrand Bey

Música: Pierre Ducos i Bertrand Bey

Producció: Kawanimation
festivals@autourdeminuit.com

En una trinxera durant la Primera Guerra Mundial, un soldat francès es paralitza de por. La seva ment es desconnecta de la realitat i s'escapa a un món on les guerres les lluiten les joguines.

En una trinchera durante la Primera Guerra Mundial, un soldado francés se paraliza de miedo. Su mente se desconecta de la realidad y se escapa a un mundo donde las guerras las luchan los juguetes.

In a trench during the first world war, a French soldier becomes paralysed with fear. His mind disconnects from reality and escapes to a world where wars are fought by toys.



KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS

Suècia – Tailàndia, 2011 – 24' 40" – Ficció

Direcció i guió: Jens Assur

Fotografia: Marek Wieser

Producció: Studio Jens Assur AB
tom@assur.se

El títol es refereix a la política del govern xinès d'executar dissidents com a mesura dissuasòria. En una escala de grisos entre el negre i el blanc, les coincidències en nou escenes molt potents tindran conseqüències imprevistes per a una noia.

El título se refiere a la política del gobierno chino de ejecutar a los disidentes como medida disuasoria. En una escala de grises entre el negro y el blanco, las coincidencias en nueve escenas potentes tendrán consecuencias imprevistas para una joven mujer.

The title refers to the Chinese government policy of executing dissidents to deter others. Played out in a grey scale between black and white, coincidences in nine powerful scenes have unforeseen consequences for a young woman.



SHOES

Rússia-Bielorússia, 2012 – 16' – Ficció

Direcció i guió: Costa Fam

Fotografia: Asen Šopov, Sergey Novicov, Otabek Djuraev i Marek Gajczak

Intèrprets: Uliana Elina, Ilya Uglava, Tatiana Spyrgyash i Alexander Bokovets

Producció: Costa Fam Film Production, Belorussian Video Center, Tanya Dovidovskaya
dovidovskaya@gmail.com

Història d'un parell de sabates que s'inicia en un aparador i recorre tot el camí fins a Auschwitz.

Historia de un par de zapatos que se inicia en un escaparate y recorre todo el camino hasta Auschwitz.

A story of one pair of shoes that starts in the shop window and runs all the way to Auschwitz.



DIVERSITÉ CULTURELLE

França, 2011 – 3' – Animació

Direcció: Olivier Martin

Guió: Philippe Truffaut

Producció: Doncvoilà Productions, Virginie Giachino
festivals@doncvoila.net

Per protegir i promoure la diversitat d'expressions culturals.

Para proteger y promover la diversidad de expresiones culturales.

To protect and promote the diversity of cultural expressions.



POSLEDNY AUTOBUS (THE LAST BUS)

Eslovàquia, 2011 – 16' – Animació

Direcció: Martin Snopek i Ivana Laucíková

Guió: Patrik Pašš i Martin Snopek

Fotografia: Juraj Chlpík i Boleslav Boška

Música: Jakub Ursíny

Producció: Feel Me Film S.R.O., Ivana Laucíková
vava@feelmefilm.com

Comença la temporada de caça. Els animals del bosc pugen a un petit autobús per fugir cap a la seguretat. Quan els caçadors paren l'autobús, els passatgers revelen la seva veritable naturalesa per por de perdre la vida.

Es el comienzo de la temporada de caza. Los animales del bosque se suben a un pequeño autobús para huir hacia la seguridad. Cuando los cazadores paran el autobús, los pasajeros revelan su verdadera naturaleza por miedo a perder su vida.

It's the start of the hunting season. The animals of the forest board a small bus and flee to safety. When hunters stop the bus in the middle of the night, its passengers reveal their true natures in fear for their lives.



STAHLHELM

Regne Unit, 2010 – 3' – Ficció

Direcció i guió: Peter King

Fotografia: Carl Burke

Música: Richard Canavan

Producció: Ivory London, Rowland Kimber
rowland@ivorylondon.tv

França, 1944. Un Jeep britànic, perdut al camp, ensopega amb una quadrilla alemanya. Amb el Jeep espatllat i el seu superior ferit, un jove s'endinsa al bosc en un intent de ser més llest que l'enemic.

Francia, 1944. Un Jeep británico, perdido en el campo, tropieza con una cuadrilla alemana. Con el Jeep estropeado y su superior herido, un joven se adentra en el bosque en un intento de ser más listo que su enemigo.

France, 1944. A British Jeep, lost amongst the maze of bocage countryside, stumbles across a German machine gun post. With his jeep shot up and his officer injured, a young private ventures into the woods in an attempt to outfox his enemy.

PROGRAMA INTERNACIONAL

4

Dissabte, 17 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



CIRCUS

Espanya-Estats Units d'Amèrica, 2011 – 8' – Ficció

Direcció i guió: Pablo Remón

Intèrprets: Mateo Gómez i Francisco Reyes.

Producció: Tourmalet Films, Mayi Gutiérrez Cobo
m.gcobo@tourmaletfilms.com

Un banc en el parc. Dos executius als quals acaben d'acomiarar per la crisi. Una idea revolucionària per lluitar contra el futur.

Un banco en el parque. Dos ejecutivos recién despedidos por la crisis. Una idea revolucionaria para lidiar con el futuro.

A bench in the park. Two executives who have just been fired because of the crisis. A revolutionary idea to fight the future.



NOISE

Polònia, 2011 – 8' – Animació

Direcció i guió: Przemyslaw Adamski

Fotografia: Przemyslaw Adamski i Katarzyna Kijek

Música: Grzegorz Manko

Producció: Polish Filmmakers Association
Munk Studio i TVP SA
m.fabijanska@sfp.org.pl

En essència, *Noise* és una obra audiovisual. No obstant això, el so hi té el paper principal: en certa manera, anticipa la generació d'imatges. Ahora, la pel·lícula és també un joc d'imaginació provocada pel so.

En esencia, *Noise* es una obra audiovisual. Sin embargo, el sonido desempeña un papel principal: en cierta medida, anticipando la generación de imágenes. Al mismo tiempo, la película es también un juego de imaginación provocada por el sonido.

In essence, *Noise* is an audiovisual work. However, sound plays the leading role here to some extent: anticipating the generation of images. At the same time, the film is also a play of imagination provoked by the sound.



POBAW SIE ZE MNA (PLAY WITH ME)

Polònia, 2011 – 18' – Ficcíó

Direcció i guió: Piotr Sulkowski

Fotografia: Wojciech Rytel

Intèrpret: Piotr Sulkowski

Producció: National Polish Film School in Lodz,
Andrzej Bednarek
swzfilm@filmschool.lodz.pl

La felicitat d'una jove parella es veu minada per l'aparició d'un home misteriós. Per a l'Ola, la força d'en Siergiej és ahora fascinant i aterridora. Ella decideix acceptar el repte.

La felicidad de una joven pareja se ve minada por la aparición de un hombre misterioso. Para Ola, la fuerza de Siergiej es a la vez fascinante y aterradora. Ella decide aceptar el reto.

A young couple's happiness is undermined by the appearance of a mysterious man. For Ola, Siergiej's strength is both fascinating and horrifying. She decides to accept his challenge.



NURU

Bèlgica, 2011 – 14' 05" – Animació

Direcció: Michael Palmaers

Guió: Frederik Palmaers

Fotografia: Jan Mestagh

Música: Guy Van Nueten

Producció: Walking The Dog
frits@walkingthedog.be

El director oportunista d'un zoo abandonat demana a un metge que faci un experiment amb un goril·la, que és un dels pocs animals que hi queden. Si l'experiment surt bé, el zoo podria tornar a ser la gran atracció que era.

El director oportunista de un zoo abandonado pide a un médico que lleve a cabo un experimento con un gorila, que es uno de los pocos animales que quedan en el zoo. Si el experimento tiene éxito, el zoo podría volver a ser la gran atracción que solía ser.

The opportunistic director of an abandoned zoo asks a doctor to perform an experiment on a gorilla, who is one of the few animals left in the zoo. If the experiment succeeds the zoo could become again the great attraction it once was.



THE ELABORATE END OF ROBERT EBB

França-Regne Unit, 2011 – 12' 40" – Ficcíó

Direcció i guió: François- Xavier Goby, Matthieu Landour
i Clement Bolla

Fotografia: Sébastien Gonon

Música: Braines & Hunch

Producció: Les Films de l'Arlequin, JPL Films i Nexus Productions
fernanda@nexusproductions.com

Un home, una nena, una disfressa de monstre, els vilatans amb armes de foc, un final tràgic.

Un hombre, una niña, un disfraz de monstruo, los aldeanos con armas de fuego, un final trágico.

A man, a girl, a monster costume, gun toting villagers, a tragic end.



NULLARBOR

Austràlia, 2011 – 10' – Animació

Direcció i guió: Alister Lockhart i Patrick Sarell

Música: Damian Whitty i Gregory Shaw

Fotografia: Alister Lockhart i Daryl Munton

Producció: The Lampshade Collective, Katrina Mathers
nullarbor@lampshadecollective.com



A MORNING STROLL

Regne Unit, 2011 – 6' 47" – Animació

Direcció i guió: Grant Orchard

Música: Nic Gill

Producció: Studio AKA, Kaye Lavender, Sue Goffe
kaye@studioaka.co.uk



THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT

Alemanya, 2011 – 7' – Ficció

Direcció i guió: Till Nowak

Fotografia: Ivan Robles Mendoza

Intèrpret: Till Nowak

Producció: Framebox, Till Nowak
tn@framebox.com

Una road movie d'animació, ambientada al paisatge vast i àrid de la plana de Nullarbor d'Austràlia.

Una road movie de animació, ambientada en el paisaje vasto y árido de la llanura de Nullarbor de Australia.

An animated road movie, set across the vast and barren landscape of Australia's Nullarbor Plain.

Un novaiorquès veu un pollastre durant el seu passeig matinal; veurem quin dels dos és més urbanita.

Un neoyorkino se cruza con un pollo durante su paseo matinal; veremos quién de los dos es más urbanita.

When a New Yorker walks past a chicken on his morning stroll, we're left to wonder which one is the real city slicker.

Des de la dècada dels 70, els científics experimenten amb les atraccions de parc per estudiar-ne els efectes sobre el cervell humà. Amb l'estètica d'un documental de televisió, el curt dóna una mirada irònica sobre la persecució incerta de la felicitat i la llibertat.

Desde la década de los 70, los científicos experimentan con las atracciones de parque para estudiar sus efectos sobre el cerebro humano. Con la estética de un documental de televisión, el corto da una mirada irónica sobre la búsqueda incierta de la felicidad y la libertad.

Since the 1970's scientists are conducting experiments with bizarre amusement rides to study their effects on the human brain. Appropriating the aesthetics of a television documentary, the short takes a tongue-in-cheek look at mankind's confused search for happiness and freedom.



CAPTAIN AWESOME: THE RUMBLE IN THE CONCRETE JUNGLE

Dinamarca, 2011 – 8' 10" – Animació

Direcció i guió: Ercan Bozdogan

Fotografia: Ercan Bozdogan

Música: Mathias Winum

Producció: The Animation Workshop in your face studios/v., Ercan Bozdogan
ercan.bozdogan@gmail.com

El Capità Fantàstic està a punt de salvar el món un cop més, quan un mal de panxa amenaça d'arruïnar-ho tot. La història de la carrera d'un superheroï contra el temps per salvar la seva imatge o la humanitat abans que tot se'n vagi en orris.

El Capitán Fantástico está a punto de salvar el mundo una vez más, cuando un retortijón amenaza con arruinarlo todo. La historia de la carrera de un superhéroe contra el tiempo para salvar su imagen o la humanidad antes de que todo se vaya al garete.

Captain Awesome is about to save the day once again, when an upset stomach threatens to ruin it all. The story of a superhero's race against time to save his image or humanity before it all goes down the drain.



L'ATTAQUE DU MONSTRE GÉANT SUCEUR DE CERVEAUX DE L'ESPACE

França, 2011 – 19' 20" – Ficció

Direcció i guió: Guillaume Rieu

Fotografia: Frédéric Mainçon

Música: Mathieu Alvaro

Intèrprets: Aliocha Itovitch, Julie Durand
i François Jerosme

Producció: Metronomic
festivalcoordinator@metronomic.fr

En un bonic musical en color dels 60, tot d'una arriba un monstre horrible que ve d'una pel·lícula de Hollywood antiga en blanc i negre. Ataca els habitants d'un petit poble, i els mata o els converteix en zombis furiosos i famolencs.

En un bonito musical en color de los 60, de repente llega un monstruo horrible, procedente de una vieja película de Hollywood en blanco y negro. Ataca a los habitantes de un pequeño pueblo, matándolos o convirtiéndolos en zombis furiosos y hambrientos.

In a pretty 60's coloured musical, a horrible monster suddenly arrives, coming from an old black & white Hollywood movie. It attacks the inhabitants of a small town by disintegrating them or transforming them into angry and hungry zombies!!



BIERDECKEL (BEER COASTER)

Alemanya, 2011 – 2' – Videoclip

Direcció: Jochen Renz

Fotografia: Jochen Renz

Música: Thomas Wegner

Producció: Jochen Renz Filmproduction
renz@flotte3.de

Dibuixos en sotagots de cervesa. Els motius són variats: cares, animals, calaveres, lletres... La cinta consisteix en aproximadament 100 sotagots i més de 1.100 fotografies. L'impacte de la pel·lícula encara és més fort gràcies a una banda sonora minimalista de Thomas Wegner.

Dibujos en posavasos de cerveza. Los motivos son variados: caras, animales, calaveras, letras... La cinta consiste en aproximadamente 100 posavasos y más de 1.100 fotografías. El impacto de la película es aún más fuerte gracias a una banda sonora minimalista de Thomas Wegner.

Painting on beer coasters. The motifs vary: faces, animals, skeletons, letters... The film consists of approximately 100 beer coasters and more than 1,100 single photos. The impact of the movie is being further supported through a minimalist soundtrack by Thomas Wegner.



ARMADINGEN

Alemanya, 2010 – 23' – Ficció

Direcció: Philipp Käßbohrer

Guió: Philipp Käßbohrer i Matthias Schulz

Fotografia: Jakob Beurle

Música: Konstantin Gropper

Intèrpret: Dana Cebulla

Producció: Academy of Media Arts Cologne, Ute Dilger
ute.dilger@khm.de

En Walter viu amb la seva esposa, l'Helga, en una granja aïllada al nord d'Alemanya. La veritat és que fa anys que tenen vides paral·leles. Després d'un esmorzar rutinari, en Walter està fent l'última collita de l'estiu quan sent per la ràdio del tractor la notícia que un asteroide gegant ve a tota velocitat cap a la terra.

Walter vive con su esposa Helga en una granja aislada en el norte de Alemania. La verdad es que llevan vidas paralelas desde hace muchos años. Después de un desayuno de rutina, Walter está haciendo la última cosecha del verano cuando oye por la radio del tractor la noticia de que un asteroide gigante viene a toda velocidad hacia la tierra.

Walter lives with his wife Helga on an isolated farm in northern Germany. In truth they've been leading parallel lives for many years now. After a routine breakfast, Walter is making the last hay of summer when he hears news of a gigantic asteroid hurtling towards the earth on the tractor radio.



ELLA

Espanya, 2011 – 19' 53" – Animació

Direcció i guió: Juan Montes de Oca

Música: Rubén Pérez

Producció: LADAT - Universitat de les Illes Balears,
Juan Montes de Oca
mercedes.montesdeoca@uib.es

A Palma de Mallorca, a través de la innocència d'un nen de 5 anys i de les casualitats de la vida, un vell indigent afroamericà reviu les causes de la seva vida sense sentit recordant coses de 45 anys enrere, quan era a Nova York. Tot això fa que la seva vida canviï de rumb per trobar, per fi, la felicitat perduda.

En Palma de Mallorca, a través de la inocencia de un niño de 5 años y de las casualidades de la vida, un viejo indigente afroamericano revive las causas de su vida sin sentido remontándose 45 años atrás en Nueva York. Todo ello hace que su vida cambie de rumbo para encontrar, por fin, la felicidad perdida.

In Palma de Mallorca, through the innocence of a 5-year-old child and the chances of life, an old African American homeless revives the causes of his meaningless life going back 45 years ago in New York. This makes his life change to find, at last, the lost happiness.



DOUBLE FIKRET

Xina, 2012 – 3' 27" – Animació

Direcció i guió: Haiyang Wang

Música: Kun Du

Producció: Haiyang Wang
haiyangart@gmail.com

Fent més de 1.200 dibuixos amb pastels i goma en dos trossos de paper de vidre de 90 per 110 centímetres, el director ha fet aquesta animació.

Haciendo más de 1.200 dibujos con pasteles y goma en dos trozos de papel de lija de 90 por 110 centímetros, el director ha realizado esta animación.

Drawing with pastel and eraser up to more than 1,200 times on two pieces of sandpaper each merely 90 centimetres long and 110 centimetres wide, the director achieved this animation

PROGRAMA INTERNACIONAL

5

Golfa

Dissabte, 17 de novembre
24 hores
Teatre Zorrilla



AN ORGASM

França, 2012 – 1' 20" – Animació

Direcció i guió: Fred Joyeux

Fotografia: Thierry Massé

Música: Jérémie Morizeau

Producció: Krazy Bird, Fred Joyeux
fj@fredjoyeux.fr



DAD, LENIN AND FREDDY

Grècia, 2011 – 20' – Ficcíó

Direcció i guió: Rinio Dragasaki

Fotografia: Christos Karamanikis

Música: Felizol

Producció: Guanaco Films, ERT S.A., Elina Psikou
reklats@hotmail.com

Als anys 80, a Atenes, una nena de nou anys va perdent el contacte amb el seu pare, comunista i addicte a la feina. Ella fantasieja amb la idea que Vladimir Lenin vol fer-li mal. Les coses empitjoren quan el maníac de la pel·lícula americana Freddy Krueger s'uneix a les forces del rus.

En los años 80, en Atenas, una niña de nueve años va perdiendo el contacto con su padre, comunista y adicto al trabajo. Ella fantasea con que Vladimir Lenin quiere hacerle daño. Las cosas se ponen más feas cuando el maniaco de la película americana Freddy Krueger une sus fuerzas a las del ruso.

During the 80's, in Athens, a nine-year-old girl gradually loses touch with her workaholic communist father. She fantasies that Vladimir Lenin wants to harm him. Things get worse when the American movie maniac Freddy Krueger join forces with the Russian.

Dones i plaer en un llibre salvatge.

Mujeres y placer en un libro salvaje.

Female and pleasure in a wild book.



LA FONDUE CRÉE LA BONNE HUMEUR

Suïssa, 2011 – 1' 20" – Animació

Direcció i guió: Sam i Fred Guillaume

Producció: Ciné3D association, Samuel Guillaume
info@cine3d.ch



PARIS LAKES

Austràlia, 2011 – 5' – Animació

Direcció i guió: Robert Stephenson

Fotografia: Robert Stephenson

Música: Paul Fletcher

Intèrpret: David Swann

Producció: Robert Stephenson
robert@cartoonrob.com



THE PUB

Regne Unit, 2012 – 7' 45" – Animació

Direcció i guió: Joseph Pierce

Fotografia: Vanessa Whyte

Música: Blair Mowat

Intèrpret: Aneta Piotrowska

Producció: 59 Productions, Katie Jackson
katie@fiftynineproductions.co.uk

Una història prehistòrica d'un formatge suís.

Una història prehistòrica de un queso suizo.

A prehistoric Swiss cheese story.

Dissenyat per a la vida moderna, Paris Lakes és el nou barri en el terreny sense fi entre la ciutat i el país. Planta-t'hi i t'hi quedaràs per sempre.

Diseñado para la vida moderna, Paris Lakes es el nuevo barrio en la expansión sin fin entre la ciudad y el campo. Echa raíces allí y te quedarás para siempre.

Designed for modern living, Paris Lakes is the new suburb in the endless sprawl between the city and the country. Put your roots down there and you will stay forever.

La Kemi viu i treballa en un fosc pub del nord de Londres. A mesura que l'alcohol flueix, la línia entre el que pertany davant i darrere de la barra es fa cada cop més borrosa.

Kemi vive y trabaja en un oscuro pub del norte de Londres. A medida que el alcohol fluye, la línea entre lo que pertenece detrás y delante de la barra se vuelve cada vez más borrosa.

Kemi lives and works in the murky slipstream of a North London pub. As the booze flows the line between who belongs behind and in front of the bar becomes increasingly blurred.



TOUS LES HOMMES S'APPELLENT ROBERT (ALL MEN ARE CALLED ROBERT)

França, 2010 – 5' 50" – Ficció

Direcció i guió: Marc-Henri Boulter

Fotografia: Stéphane Degnieau i Marc Sprimont

Música: Jérôme Gaillard

Intèrpret: Gwenaël Przydatek

Producció: Insolence Productions, Anaïs Bertrand
mhboulter@yahoo.fr

Un home despullat amb el cos ple de blaus corre pel bosc. De cop s'atura: Qui és aquesta dona misteriosa que demana ajuda? I qui són aquests homes que intenten matar-lo?

Un hombre desnudo con el cuerpo cubierto de hematomas corre por el bosque. De repente se para: ¿Quién es esa mujer misteriosa que pide ayuda? ¿Y quiénes son esos hombres que intentan matarlo?

A naked man, his body covered with bruises, is running in the woods. He stops suddenly: who is this mysterious woman calling for help? And who are those men who are trying to shoot him?



TRAM

França, 2012 – 7' – Animació

Direcció i guió: Michaela Pavlatova

Fotografia: Michaela Pavlatova

Música: Petr Marek

Producció: Sacrebleu Productions, Negativ Films, Ron Dyens
distribution@sacrebleuprod.com

La rutina diària de la cobradora de tramvia és totalment monòtona. Com cada matí, els homes agafen el tramvia per anar a treballar. I, no obstant això, avui, amb les sacsejades i vibracions, al ritme dels bitllets que entren a la màquina de picar-los, la conductora s'encén i el vehicle es torna eròtic.

La rutina diària de la cobradora de tranvía es totalmente monótona. Como cada mañana, los hombres cogen el tranvía para ir a trabajar. Y, sin embargo, hoy, después de las sacudidas y vibraciones, al ritmo de los billetes entrando en la máquina de picarlos, la conductora se enciende y el vehículo se vuelve erótico.

The tram's conductress daily routine is humdrum. As every morning, men get on the tram to go to work. And yet, on that day, following the jolts and vibrations, to the rhythm of the tickets inserted in the ticket-stamping machine, the conductress gets turned on and the vehicle gets erotic.



UP THE VALLEY AND BEYOND

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 15' – Ficció

Direcció: Todd Rosken

Guió: Todd Rosken i Bobby D. Lux

Fotografia: Noah Pankow

Música: Colton Weatherston

Intèrpret: Lisa Essary

Producció: Curved Horizon LLC, Eduardo Ceballos
upthevalleyandbeyond@gmail.com

Up the valley and beyond és una pel·lícula biogràfica sobre el llegendari cineasta de culte Russ Meyer. Aquesta comèdia romàntica segueix Meyer durant els primers dies de la seva carrera com a fotògraf de glamur després de tornar a casa de la Segona Guerra Mundial.

Up the valley and beyond es una película biográfica sobre el legendario cineasta de culto Russ Meyer. Esta comedia romántica sigue a Meyer durante los primeros días de su carrera como fotógrafo de glamour después de volver a casa de la Segunda Guerra Mundial.

Up the valley and beyond is a biopic about legendary cult filmmaker Russ Meyer. This quirky romantic comedy follows Meyer through the early days of his career as a glamour photographer after returning home from WW2.



TO MY MOTHER AND FATHER

Regne Unit, 2010 – 9' – Ficció

Direcció i guió: Can Evrenol

Fotografia: Stephen Murphy

Música: Semih Tareen

Producció: Ne'er Do Well Films Ltd, James Pearcey i Russell Would
neerdowellfilms@yahoo.com

Quan en Jimmy es queda sol a casa descobreix una vella màscara i decideix espantar els seus pares quan arribin. Amagat a l'armari de la seva habitació no sabia el que veuria i el terror que arribaria a les seves vides.

Cuando Jimmy se queda solo en casa descubre una vieja máscara y decide asustar a sus padres a su llegada a casa. Escondido en el armario de su habitación no sabía lo que iba a ver y el terror que llegaría a sus vidas.

When Jimmy is left alone in his house he discovers an old mask and decides to scare his parents upon their arrival home. Hiding in their bedroom closet he could not expect what he would see and the terror that would overtake their lives.



BOBBY YEAH

Regne Unit, 2011 – 23' – Animació

Direcció i guió: Robert Morgan

Música: ZnO

Producció: Swartz Can talk, Bluelight, Robert Morgan
robmorgan@fastmail.fm

Bobby Yeah és un quinqui d'estar per casa que dona vida a la seva existència miserable ficant-se en merders i robant coses. Un dia, roba la mascota preferida d'unes persones molt perilloses, i es troba en problemes greus. Realment, n'hauria d'aprendre, però és que no pot evitar-ho.

Bobby Yeah es un matón de poca monta que ilumina su existencia miserable con gritos y robos. Un día, roba la mascota favorita de unas personas muy peligrosas, y se encuentra en serios problemas. Realmente, debería aprender, pero es que no puede evitarlo.

Bobby Yeah is a petty thug who lightens his miserable existence by brawling and stealing stuff. One day, he steals the favourite pet of some very dangerous individuals, and finds himself in deep trouble. He really should learn, but he just can't help it.



ELLA

Regne Unit, 2011 – 8' 54" – Ficció

Direcció i guió: Dan Gitsham

Fotografia: Christopher D Jones

Música: Dave Colebrook

Producció: Sketchbook Pictures, Dan Gitsham i Sophie Mair
dangitsham@gmail.com

Una mare morta a la cuina. Un pare amb sang a les mans. Res no és el que sembla.

Una madre muerta en la cocina. Un padre con sangre en sus manos. No todo es lo que parece.

A dead mother in the kitchen. A Father with blood on his hands. Not all is what it seems.



KOHATU OLMEHEIDUTUS (DOMESTIC FITLESS)

Estònia, 2011 – 14' – Animació

Direcció i guió: Hardi Volmer

Música: Ülo Krigul

Intèrprets: Marek Kalmus, Ingrid Kerson i Peeter Volkonski

Producció: Nukufilm OÜ, Arvo Nuut

nukufilm@nukufilm.ee

Un cos humà jove i fort és una obra d'art de la Mare Natura. Però també ha de ser art tot el se li posa al davant? I si l'art és només una imitació, llavors, què imita el món de les belles arts si alguns dels seus armaris estan plens de fantasmes ocults en 3D?

Un cuerpo humano joven y fuerte es una obra de arte de la Madre Naturaleza. ¿Pero también debe ser arte lo se le pone delante? Y si todo arte es solo una imitación, ¿entonces, qué imita el mundo de las bellas artes si algunos de sus armarios están llenos de fantasmas ocultos en 3D?

A young and strong human body is Mother Nature's pieces of art. But should everything it faces become art as well? And if all art is only an imitation, then what does the world of fine arts imitate if some its closets are full of hidden 3D ghosts?



ALL CONSUMING LOVE: MAN IN A CAT

Regne Unit, 2011 – 9' – Animació

Direcció: Louis Hudson

Guió: Louis Hudson i Ian Ravenscroft

Fotografia: Louis Hudson

Música: Ben Walker

Intèrpret: Louis Hudson

Producció: Dice Productions, Louis Hudson

louis@diceproductions.co.uk

Un home petitet que viu a dins d'un gat s'embarca en un triangle amorós complicat.

Un hombre pequeño que vive dentro de un gato se encuentra en un peliagudo triángulo amoroso.

A tiny man living inside a cat gets into a sticky love-triangle.



ZOMBINLADEN, THE AXIS OF EVIL DEAD

França, 2011 – 4' 15" – Ficció

Direcció i guió: Clement Deneux

Fotografia: Francois Reumont

Música: Benoit Rault i Etienne Gautier

Intèrprets: Carole Brana i Shane Woodward,

Producció: Hypergonar Image & Son, Francois Reumont

hypergonar@gmail.com

Al 2011, el govern dels EUA va anunciar al món que havien matat Osama Bin Laden, el terrorista més temut de la història. Van llançar el seu cos en algun lloc de l'Oceà Atlàntic...

En 2011, el gobierno de EE.UU. anunció al mundo que habían matado a Osama Bin Laden, el terrorista más temible de la historia. Arrojaron su cuerpo en algún lugar del Océano Atlántico...

In 2011 the US government announced to the world that they had killed Osama Bin Laden, the most terrifying terrorist in history. They threw his body somewhere in Atlantic Ocean...

PROGRAMA INTERNACIONAL

6

Diumenge, 18 de novembre
10 hores
Teatre Zorrilla



THAT'S THE BEAT

Alemanya, 2012 – 2' 30" – Videoclip

Direcció i guió: Karin Csernohorski

Música: The Incredible Stagers

Producció: Karin Csernohorski

kcsernoh@gmx.de

That's the beat és el videoclip per a la cançó epònima del grup austríac The Incredible Stagers. Garatge, trash i rock and roll!

That's the beat es el videoclip para la epònima canción del grupo austríaco The Incredible Stagers. ¡Garaje, trash i rock and roll!

That's the beat is the music video for the eponymous song of the Austrian band The Incredible Stagers. Garage, trash & rock and roll!



JE VOUS PRIE DE SORTIR

França, 2011 – 18' – Ficció

Direcció: Valérie Théodore

Guió: Mélanie Parent

Fotografia: Connie Ott

Intèrprets: Boris Rehlinger, Delphine Théodore
i Patrick Rousseau

Producció: Theorem Theorem i François Aunay
valerietheodore@yahoo.fr

En Rémy, un vagabund, aconsegueix un cupó per sopar en un restaurant elegant. Gairebé irreconeixible després de haver-se lavat, comença a gaudir del sopar discretament, fins que el *maître* el confon per un novel·lista famós.

Rémy, un vagabundo, se hace con un cupón para cenar en un restaurante pijo. Casi irreconocible después de haber-se lavado, empieza a disfrutar discretamente de su cena, hasta que el *maître* lo confunde por un novelista famoso.

Rémy, a homeless man, comes into possession of a voucher for a dinner at a fancy restaurant. Almost incognito after having freshened up, he manages to start enjoying his meal rather discreetly when he is mistaken by the *maître* for a famous novelist.



MOONSWEPT

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 3' 59" – Animació

Direcció: Michelle Lin

Música: Andrew Prahlow

Producció: University of Southern California
mich.t.lin@gmail.com

Tocat per la llum de la lluna, un estel pren vida i porta un jove a viure una aventura a la lluna.

Tocada por la luz de la luna, una estrella toma vida y se lleva a un joven a una aventura en la luna.

When struck by moonlight, a kite comes to life and takes a young boy on an adventure to the moon.



COVARIANCE

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 13' 30" – Ficció

Direcció i guió: Dawn Westlake

Fotografia: Francesco Ubaldi

Música: Gregory Johnson

Intèrprets: David Razowsky i Dawn Westlake

Producció: Ron de Cana Productions, Dawn Westlake
dawnwestlake@gmail.com

Els destins d'en Russell i la Genevieve es troben en un hipòdrom, però les carreres els empenyen cada cop més lluny de casa.

Los destinos de Russell y Genevieve se cruzan en un hipódromo, pero sus carreras les empujan cada vez más lejos de casa.

Russell and Genevieve's destinies intersect at a racetrack, but their races push them further and further from home.



IN DREAMS

Regne Unit, 2011 – 3' 57" – Animació

Direcció i guió: Samuel Blain

Música: Andrew Harvey i Patricia Charters

Producció: Samuel Blain
mail@samuelblain.com

In dreams és un documental profund i experimental centrat en els somnis més estranys i més vívids de persones normals. La cinta és una combinació d'acció real i imatges generades per ordinador, en què se substitueixen les cares dels participants amb una representació de les seves ments.

In dreams es un documental profundo y experimental centrado en los sueños más extraños y más vívidos de personas normales. La cinta es una combinación de acción real e imágenes generadas por ordenador, donde se sustituyen las caras de los participantes por una representación de sus mentes.

In dreams is a profound and experimental documentary focusing on the weirdest and most vivid dreams of normal individuals. The film is a combination of live action and computer-generated imagery, replacing each actors' face with a representation of their mind.



LAGUN MINA

Espanya, 2011 – 12' 58" – Ficcio

Direcció: Jose Mari Goenaga

Guió: Aitor Arregi

Fotografia: Juantxo Sardón

Intèrprets: Erix Alberdi, Diego Santos i Alaitz Eguren

Producció: Moriarti Produktzioak, Pressure Filmak

Kimuak, Esther Cabero, Lander Camarero,

Jon Garaño i Aritz Lazkano

kimuak@filmotecavasca.com



CUANDO TRUENA

Espanya, 2011 – 12' – Ficcio

Direcció i guió: Liz Lobato

Fotografia: Ismael Blanco i Luis Salazar

Música: Luis i Jeremías Tejera

Producció: Juani Moreno, Fernando Zaragoza,
Rodrigo Perea, Carlos Almagro i Liz Lobato
lizlobato@gmail.com



FINALE

Hongria, 2012 – 7' 48" – Ficcio

Direcció i guió: Balazs Simonyi

Música: Laszlo Pirisi

Intèrprets: Zsanna Ery-Kovács, Piroska Kokas,
Lehel Kovacs, Piroska Meszaros, Gaspar Szabo
i Ferenc Elek

Producció: Balazs Simonyi
simonblaze@gmail.com

L'Ekaitz i en Román es coneixen en un alberg durant unes vacances, i es prometen amistat per tota la vida. Però alguna cosa falla: o la seva vida és massa llarga o la seva promesa és excessivament feble. Ara els toca assumir-ho.

Ekaitz y Román se conocen en un albergue durante unas vacaciones, y se prometen amistad para toda la vida. Pero algo falla: o su vida es demasiado larga o su promesa es excesivamente débil. Ahora tendrán que asumirlo.

Ekaitz and Román meet in a hostel during their vacations, and promise lifelong friendship. But something is wrong: either life is too long or their promise was too weak. Now they will have to admit it.

Anys 40 del segle passat. Un capellà observa les anades i vingudes de tot el poble, però ningú no el mira, ningú no va a l'església. Fa tanta calor que la terra s'esquerda. I un matí apareixen tots a l'església; volen fer una pregària per demanar a sant Gregori que plogui.

Años 40 del siglo pasado. Un cura observa el ir y venir de un pueblo, pero nadie le mira a él, y nadie va a su iglesia. Arrecia tanto el calor que se resquebraja la tierra. Y un amanecer aparecen todos en la iglesia. Quieren hacer una rogativa para pedirle a san Gregorio que llueva.

It's the 1940's. A priest sees the villagers living their lives, but no one looks at him, and no one goes to his church. It is so hot that the ground cracks. And, one morning, they all show up in the church. They want to make a prayer to San Gregorio to ask him for rain.

Dos homes en la foscor esperen la feina de les seves vides.

Dos hombres en la oscuridad esperan el trabajo de sus vidas.

Two men in the night are waiting for their greatest job.

PROGRAMA INTERNACIONAL

7

Filmets en família

Diumenge, 18 de novembre
12 hores
Teatre Zorrilla

12.30 hores
Teatre El Círcol



PETITS JOUEURS (GOLD JACKET)

França, 2012 – 1' 30" – Animació

Direcció: Bruno Collet

Guió: Bruno Collet, Matthieu Chevallier, Mathieu Courtois, Jean-François Le Corre i Solene Quintin

Fotografia: Fabien Drouet

Música: Louis Crelier

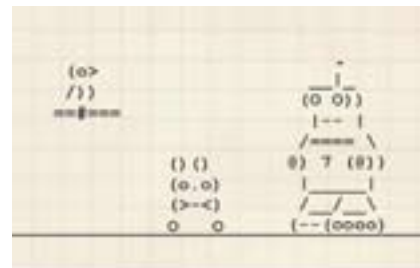
Producció: Vivement Lundi!, Jean-François Le Corre i Mathieu Courtois

vivement-lundi@wanadoo.fr

L'esdeveniment olímpic d'estiu és a punt de començar. Però haureu d'abaixar la mirada: aquests Jocs Olímpics es fan a nivell de terra, a escala 1/50. És un espectacle familiar i els competidors són joguines.

El evento olímpico de verano está a punto de empezar. Pero bajad vuestras miradas: estos Juegos Olímpicos se juegan a nivel del suelo, a escala 1/50. Es un espectáculo familiar y los competidores son juguetes.

In a few minutes you will be present at a new summer Olympic event. But lower your gaze: our Olympic Games will take place on ground level, on a scale of 1/50. It's a family show and the competitors are toys.



A TAX ON BUNNY RABBITS

Canadà, 2011 – 2' 15" – Animació

Direcció i guió: Nathaniel Akin

Música: Kristijan Konev

Producció: Riotsquad.tv, Celest Brown
hello@riotsquad.tv

Els conills són tranquils. Els ocells són tranquils. Els robots no. Quan un robot malcarat apareix en el territori dels conillets, què se suposa que han de fer? Sorgeix una solució simple: de vegades, el més gran no és el millor.

Los conejos son tranquilos. Los pájaros son tranquilos. Los robots no. Cuando un antipático robot aparece en el territorio de los conejitos, ¿qué pueden hacer? Surge una solución simple: a veces, el más grande no es el mejor.

Rabbits are calm. Birds are calm. Robots are not. When an unfriendly robot shows up on the territory of bunny rabbits, what are the rabbits to do? A simple solution yields itself: sometimes bigger isn't better.



3 GLUMPERS AND A FEEDING BOTTLE

Catalunya, 2011 – 11' – Animació

Direcció: Pere Clos i Enrique Uviedo

Guió: Juan Carlos Ramis

Música: Miquel Tejada

Producció: Motion Pictures, S.A., Xavi Mas
xavi@motionpic.com

Imagina què passaria en una casa on viuen 6 éssers no humans amb personalitats totalment conflictives. Els Glumpers són una colla d'amics totalment diferents que viuen junts, les interaccions quotidianes dels quals creen tota mena de situacions divertides i caòtiques.

Imagina qué pasaría en una casa donde viven 6 seres no humanos con personalidades totalmente conflictivas. Los Glumpers son un grupo de amigos totalmente diferentes que viven juntos, cuyas interacciones cotidianas crean toda clase de situaciones divertidas y caóticas.

Just imagine what might happen in a house inhabited by 6 non-human beings with completely conflicting personalities. The Glumpers are a gang of completely different friends living together, whose every day interactions cause all sorts of fun and chaos.



BALLET OF UNHATCHED CHICKS

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 2' – Animació

Direcció i guió: Shaun Seong-young Kim

Fotografia: Shaun Seong-young Kim

Música: Shaun Seong-young Kim

Producció: University of Southern California,
Shaun Seong-young Kim.
skimation@gmail.com

Unes noieta ben mones ballen ballet juntes per celebrar el seu naixement.

Unas chicas muy monas bailan ballet juntas para celebrar su nacimiento.

Little cute chicks dance ballet together to celebrate their birth.



THE LABYRINTH OF LANGUAGE

Regne Unit, 2011 – 1' 30'' – Animació

Direcció: Adam McAllister

Guió: Adam McAllister, Gerard Dunleavy, Darren Porter i Alan Martin

Fotografia: Adam McAllister, Gerard Dunleavy,
Darren Porter i Alan Martin

Producció: Adam McAllister, Gerard Dunleavy,
Darren Porter i Alan Martin
hello@adamcallister.me

Una aventura animada la història de la qual gira al voltant d'un laberint, un nen curiós i un jardiner esquerp.

Una aventura animada cuya historia gira en torno a un laberinto, un niño curioso y un jardinero arisco.

An animated adventure based around a maze, an inquisitive boy and a gruff grounds keeper.



MISSING

Jordània-Regne Unit, 2010 – 3' – Animació

Direcció i guió: Tariq Rimawi

Fotografia: Sam Morris

Música: Anna Lloyd

Producció: International Film School Wales, Tariq Rimawi

info@tariqrimawi.com

S'

Se abre una ventana para un niño que vive en una zona devastada por la guerra, donde anhela su vida pacífica del pasado.

A window opens for a child who lives in a war torn area where he longs for his past peaceful life.



DER GROSSE BRUDER

Alemanya – Suïssa, 2010 – 6' – Animació

Direcció: Jesús Pérez i Elisabeth Hüttermann

Fotografia: Gerd Gockell

Música: Cergio Prudencio

Producció: Anigraf Filmproduktion, Gerd Gockell
gerd.gockell@hslu.ch

Dos personatges de dibuixos animats prenen vida pròpia. Humilien i es burlen d'una tercera figura, que encara no està. Però la seva superioritat és només temporal, perquè el tercer resulta ser el seu germà gran. Una pel·lícula sobre la crueltat i la diversió dels nens.

Dos personajes de dibujos animados desarrollan vida propia. Humillan y se burlan de una tercera figura, aún sin terminar. Pero su superioridad es solo temporal, ya que el tercero resulta ser su hermano mayor. Una película sobre la crueldad y la diversión de los niños.

Two cartoon characters develop a life of their own. They humiliate and mock the third unfinished figure. But their temporary superiority shifts, as he turns out to be their older brother. A film on the cruelty and fun of children.



KAPITÄN HU

Suïssa, 2011 – 9' – Animació

Direcció i guió: Basil Vogt

Música: Hipp Mathis

Producció: Trickbüro Trickbüro, Basil Vogt
info@trickbuero.ch

Després d'una tempesta fortíssima, el vaixell del Capità Hu es queda varat als Alps. El granger que l'ajuda troba noves utilitats per als estris d'alta mar. Tot i així, el Capità Hu és qui mana.

Después de una violenta tormenta, el barco del Capitán Hu se queda varado en los Alpes. El granjero que la ayuda encuentra nuevos usos para los utensilios de alta mar. Sin embargo, el Capitán Hu es quien manda.

After a violent storm Captain Hu is stranded with his ship in the Alps. A helpful farmer finds new uses for the deep-sea equipment. However, Captain Hu draws the line at that.



FLAWLESS LIFE

Turquia, 2012 – 4' – Animació

Direcció i guió: Özgül Gürbüz

Fotografia: Özgül Gürbüz

Música: Mert Oktan, Jingle Jungle

Producció: Berat İlk

info@flawlesslife.org



ZELENO DROM

França, 2011 – 5' 45" – Animació

Direcció: Beuzelin François, Durand Mathieu
i Soncin Michaël

Producció: ArtFx, Nathalie Lapuyade
nlapuyade@artfx.fr



HEZARFEN

França, 2010 – 3' 20" – Animació

Direcció: Ari Tolga, Rémy Hurlin, Romain Blanchet i Georges Huang

Música: Yannis Dumoutiers

Producció: Supinfocom, Anne Brotot
hezarfen.team@live.com

Un día, un vagabund troba una cosa que li canvia la vida.

Un día, un vagabundo se encuentra una cosa que cambia su vida.

One day, a homeless man finds something and it changes his life.

Zeleno Drom és la història de la relació entre en Django, un titellaire, i la Lena, una equilibrista. La Lena cau i es lesiona, i en Django intenta ajudar-la perquè recuperi les ganes de viure.

Zeleno Drom es la historia de la relación entre Django, un titiritero, y Lena, una equilibrista. Lena cae y se lesiona, y Django intenta ayudarla a que recupere las ganas de vivir.

Zeleno Drom is a story of a relationship between Django, a puppet master, and Lena, a tightrope walker. After Lena falls and is disabled, Django tries to help her regain her taste for life.

Hezarfen és un personatge històric turc. La història passa al 1632 a Istanbul, on farà el primer intent de vol de l'ésser humà.

Hezarfen es un personaje histórico turco. La historia tiene lugar en 1632 en Estambul, donde hará el primer intento de vuelo del ser humano.

Hezarfen is a historical Turkish character. The story takes place in 1632 in Istanbul, where he will attempt the first flight of the human being.



THE ADVENTURE OF THE LONELY CAN

Regne Unit, 2011 – 2' 15" – Animació

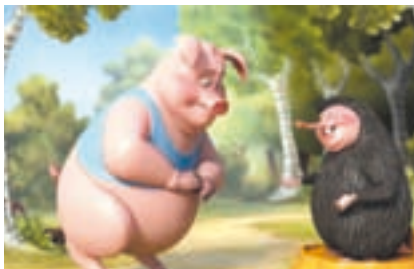
Direcció: Steve Hammal

Guió: Peter Devonald

Fotografia: Steve Hammal

Música: Cos Chapman

Producció: Dark Skies Productions, Steve Hammal.
stevehammal@hotmail.com



PICKELS IN A PICKLE

Alemanya, 2011 – 9' – Animació

Direcció: Steffen Schaeffler

Guió: Annette Schaeffler i Steffen Schaeffler

Música: Chris Heyne

Producció: Ideal Standard Film & Liquid Image
contact@idealstandardfilm.de



ORANGE Ô DESESPOIR

França, 2011 – 3' 35" – Animació

Direcció i guió: John Banana

Música: Anthon Wellsjö

Producció: Digital Banana Studio
festival@digitalbananastudio.com

Quan una llauna s'acaba, ja no serveix, oi? Error. Des de la ciutat a la platja i al camp, el viatge de la llauna acaba de començar.

Cuando una lata se acaba, es el final de su vida, ¿verdad? Error. Desde la ciudad a la playa y al campo, el viaje de la lata no ha hecho más que empezar.

Once a can's contents have been drunk, that's the end of its life, right? Wrong. From town to beach to country, the discarded can's journey has just begun.

En Pickels juga a la resclosa de l'estany, i, accidentalment, l'obre tant que el deixa sense aigua. Desgraciadament, el seus amics han planejat anar-hi a jugar l'endemà. En Pickels ha de tornar tota l'aigua, passi el que passi!

Pickels juega en la esclusa del lago, y, accidentalmente, la abre tanto que lo vacía entero. Desgraciadamente, sus amigos han planeado ir a jugar allí al día siguiente. Pickels debe devolver toda el agua, ¡pase lo que pase!

Pickels plays on the watergate of the pond and accidentally opens it so far, that all the water flows out of the pond. To his misfortune his friends have planned to go for a swim there the next day. Pickels must bring the water back, come what may!

Què passa quan una petita taronja deprimida decideix abandonar la seva caixa per anar amb un grup de pinyes felices i ballarines?

¿Qué pasa cuando una pequeña naranja deprimida decide de abandonar su caja para ir con un grupo de piñas felices y bailarinas?

What happens when a small sad orange decides to leave for the other side of the shop to meet a bunch of fun dancing pineapples?



VALONSADERO, UNA LLAR AMB VIDA

Catalunya, 2012 – 3' – Animació

Direcció i guió: Àngel Ruiz

Fotografia: Àngel Ruiz

Producció: Tr3senlinea, Marisol López
marisol@valonsadero.net

Tots els espais de la llar cobren vida quan els nens marxen de Valonsadero. I, si no t'ho creus, comprova-ho tu mateix.

Todos los espacios del hogar cobran vida cuando los niños se van de Valonsadero. Y, si no te lo crees, compruébalo tú mismo.

Every space of the house comes to life when the kids leave Valonsadero. And, if you don't believe it, check it by yourself.



GINJAS

Portugal, 2011 – 2' – Animació

Direcció: José Pedro Cavalheiro i Humberto Santana

Guió: José Pedro Cavalheiro

Música: Miguel Mira i Paulo Curado

Producció: Animostra, Portuguese Short Film Agency i Humberto Santana
agencia@curtas.pt

En Ginjas, el protagonista, un grup d'ocellets molt maldestres i un ocellot de mal humor es troben atrapats en incidents en què s'han de tenir en compte moltes coses.

Ginjas, el protagonista, un grupo de pajaritos muy torpes y un pajarraco de mal humor se encuentran atrapados en incidentes donde se tienen que tener en cuenta muchas cosas.

The main character Ginjas, a group of very clumsy small birds and a grumpy large bird find themselves caught up in incidents where several notions come to play.



ALIMATION

França, 2011 – 2' 48" – Animació

Direcció i guió: Alexandre Dubosc

Fotografia: Alexandre Dubosc

Producció: Alexandre Dubosc
courrier@alexandre-dubosc.com

Un tribut amb classe al precinema i les joguines òptiques (zoòtrop, praxinoscopi, etc.).

Un tributo con clase al precine y los juguetes ópticos (zoótrope, praxinosopio, etc.).

A tasty tribute to pre-cinema and optical toys (zoetrope, praxinoscope, etc.).



THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 14' 50" – Animació

Direcció: William Joyce i Brandon Oldenburg

Música: John Hunter

Producció: Moonbot Studios, Lampton Enochs

lampton@moonbotstudios.com

Una carta d'amor als llibres: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* és un curt d'animació sobre el poder curatiu de les històries.

Una carta de amor a los libros: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* es un corto de animación sobre el poder curativo de las historias.

A love letter to books: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* is an animated short film about the curative power of stories.

PROGRAMA INTERNACIONAL

8

Filmets en forma

Diumenge, 18 de novembre
16 hores
Teatre Zorrilla



EDDY

Suïssa, 2011 - 5' 30" - Ficcíó

Direcció i guió: Mats Frey

Fotografia: Jan Mettler

Música: Mats Frey

Producció: Zürcher Hochschule der Künste ZHDK
mats@matsmusic.ch

L'Eddy només vol fer uns tirs a la seva pista de bàsquet preferida. Però llavors els nois dolents del barri vénen i li prenen la seva preciosa bola. L'Eddy decideix que no marxarà sense la seva estimada pilota i s'arrisca.

Eddy sólo quiere tirar unos tiros en su cancha de baloncesto favorita. Pero entonces los chicos malos del barrio vienen y le quitan su preciosa bola. Eddy decide no irse sin su querida pelota y se arriesga.

Eddy just wants to shoot some hoops at his favourite basketball court. But then the bad boys from the neighbourhood come around and take away his precious ball. Eddy decides not to leave without his beloved ball and takes the risk.



EL CLASICO ANIMATION. BARCELONA VS REAL MADRID

Regne Unit, 2011 - 2' - Animació

Direcció: Richard Swarbrick

Producció: Hotspur and Argyle, Luke Arthur
production@hotspurandargyle.co.uk

Una animació sobre la victòria 5 a 1 del Barcelona sobre el Real Madrid.

Una animación de la victoria del 5 a 1 del Barcelona sobre el Real Madrid.

An animation on the victory 5 to 1 of Barcelona vs. Real Madrid.



AQUADETTES

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 9' 59" – Documental

Direcció: Zackary Canepari i Drea Copper

Producció: Slim Pictures, Zackary Canepari

i Drea Copper

adam@slim-pictures.com



SUMMER BUMMER

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 2' – Animació

Direcció i guió: Bill Plympton

Producció: Plymptoons Studio, Desiree Stavracos

i Lindsay Woods

plymptoons@aol.com



L'ÉQUIP PETIT

Catalunya, 2011 – 10' – Documental

Direcció i guió: Roger Gómez i Daniel Resines

Fotografia: Roger Gómez

Producció: El Cangrejo, Cristina Sánchez L.

cristina@elcangrejo.tv

Una reflexió sobre la vida, la mort i la natació sincronitzada.

Una reflexión sobre la vida, la muerte y la natación sincronizada.

Some thoughts about life, death and synchronised swimming.

Un home, a punt de banyar-se, s'imagina totes les bèsties terribles que poden estar aguantant-lo des de les profunditats de la piscina.

Un hombre, a punto de bañarse, imagina todos los bichos terribles que pueden estar al acecho en las profundidades de su piscina.

A man, just about to get into the water, imagines all the terrible monsters that may be lurking in the depths of his pool.

Curt documental sobre l'equip benjamí del Margatania FC de la localitat catalana de Vilanova i la Geltrú. No han guanyat cap partit en tota la temporada, però sembla que no els preocupa gaire.

Corto documental sobre el equipo benjamín del Margatania F.C. de la localidad catalana de Vilanova i la Geltrú. No han ganado un solo partido en toda la temporada, pero parece que no les preocupa demasiado.

Documentary short on the Margatania FC junior team, from the Catalan city of Vilanova i la Geltrú. They have not won even a single match in all the season, but they don't seem too much worried about it.



THE CUP

Catalunya, 2010 – 2' 43" – Animació

Direcció: Daniel Martínez

Producció: Pepe School Land, Daniel Martínez

web@pepe-school-land.com



DEEP END DANCE

Irlanda, 2010 – 7' – Ficció

Direcció: Conor Horgan

Guió: David Bolger

Fotografia: Richard Kendrick

Música: Michael Fleming

Intèrprets: David Bolger i Madge Bolger

Producció: JWildfire Films, Martha O'Neill

info@wildfirefilms.net



ANYONE FOR TENNIS?

Suècia, 2011 – 9' – Animació

Direcció i guió: Monne Lindström

Música: Monne Lindström

Producció: Kristina Meiton Produktion,

Swedish Film Institute, Andreas Fock

andreas.fock@sfi.se

Un entrenador de bàsquet veu com el seu equip va perdent en un partit decisiu i que la copa del campionat se'ls escapa de les mans. A sobre, un dels jugadors es lesiona; només queda un jugador a la banqueta, i sembla que li és ben igual el que passa a la pista.

Un entrenador de baloncesto ve cómo su equipo va perdiendo en un partido decisivo, dejando que la copa del campeonato se le escape de las manos. Para colmo, uno de sus jugadores se lesiona; solo queda un jugador en el banquillo, a quien no parece importarle mucho lo que está sucediendo en la pista.

A basketball coach sees how his team is losing a decisive match, and so losing the championship cup. On top of it, one of his players gets hurt; there is only one player on the bench, who does not seem to care much about what is happening on the court.

Un home molt ben vestit cau a la piscina empès per la seva mare. L'home es refà i es posa a ballar sota l'aigua, conscient de la mirada atenta d'aquesta. Al cap d'una estona, ella també s'hi tira. El ball subaquàtic ens anirà descobrint el rerefons de la seva relació.

Un hombre muy bien vestido se cae a la piscina empujado por su madre. El hombre se recompone y se pone a bailar bajo el agua, consciente de la mirada atenta de ésta. Al cabo de un rato, ella también se tira. El baile subacuático nos irá descubriendo el trasfondo de su relación.

A fancy dressed man falls in a pool pushed by his mother. The man recovers and starts dancing underwater, aware of the gaze of the latest. After a while, she also gets in the water. The underwater dance we will unfold the background of their relationship.

Una mare de tres fills intenta que les coses funcionin. Un dia, apareix en Rafa Nadal. Prenen un gelat i juguen a tennis plegats, i es troben en un terreny inexplorat. Una història absurda però greu sobre l'estiu, tan meravellosa com poc probable.

Una madre de tres hijos intenta que las cosas funcionen. Un día, aparece Rafa Nadal. Toman un helado y juegan al tenis, y se encuentran en un terreno inexplorado. Una historia absurda pero grave sobre el verano, tan maravillosa como poco probable.

A mother of three is trying her best to make ends meet. One day the tennis player Rafael Nadal appears. They eat ice-cream and play tennis together and find themselves in a deserted forest. An absurd yet serious story is told about their summer, as wonderful as unlikely.



TRAINING SESSION

Canadà, Quebec, 2010 – 6' – Ficció

Direcció i guió: Christian Lalumière

Fotografia: Jonathan Decoste

Música: Nicolas Bernier

Intèrprets: Roxane Duchesne-Roy, Daphnée Laurendeau, Pierre Lecours, Susan Paulson i Georges-Nicolas Tremblay

Producció: Bang Bang Productions, Émilie Heckmann i Christian Lalumière
info@travellingdistribution.com

A través de l'especificitat de certs gestos i moviments, veiem com entrenen cinc atletes diferents. El que semblava ser simplement una rutina d'entrenament es converteix en un ballet.

A través de la especificidad de ciertos gestos y movimientos, vemos cómo se entrenan cinco atletas diferentes. Lo que parecía ser simplemente una rutina de entrenamiento se convierte en un ballet.

Through the specificity of certain gestures and movements, we find five different athletes training. What seemed to be only a simple workout routine becomes a ballet.



PETITS JOUEURS (GOLD JACKET)

França, 2012 – 1' 30" – Animació

Direcció: Bruno Collet

Guió: Bruno Collet, Matthieu Chevallier, Mathieu Courtois, Jean-François Le Corre i Solene Quintin

Fotografia: Fabien Drouet

Música: Louis Crelier

Producció: Vivement Lundi!, Jean-François Le Corre i Mathieu Courtois
vivement-lundi@wanadoo.fr

L'esdeveniment olímpic d'estiu és a punt de començar. Però haureu d'abaixar la mirada: aquests Jocs Olímpics es fan a nivell de terra, a escala 1/50. És un espectacle familiar i els competidors són joguines.

El evento olímpico de verano está a punto de empezar. Pero bajad vuestras miradas: estos Juegos Olímpicos se juegan a nivel del suelo, a escala 1/50. Es un espectáculo familiar y los competidores son juguetes.

In a few minutes you will be present at a new summer Olympic event. But lower your gaze: our Olympic Games will take place on ground level, on a scale of 1/50. It's a family show and the competitors are toys.



GRAND PRIX

Catalunya, 2011 – 7' 50" – Animació

Direcció i guió: Anna Solanas i Marc Riba

Música: Roqui Alberó

Producció: I+G Stop Motion, Marc Riba i Anna Solanas
info@stopmotion.cat

Un cel sense núvols. Els vehicles a la graella de sortida. En Blas, l'Ivan i l'Hector van cap al seu lloc. Preparats, llestos...

Un cielo sin nubes. Los vehículos en la parrilla de salida. Blas, Ivan y Hector van a sus posiciones. Preparados, listos...

A cloudless sky. Vehicles are on the starting grid. Blas, Ivan and Hector are getting in place. Ready, steady...

PROGRAMA INTERNACIONAL

9

Diumenge, 18 de novembre
17 hores
Teatre Zorrilla



FATA MORGANA

Països Baixos, 2011 – 4' 17" – Animació

Direcció: Frodo Kuipers

Guió: Rudi Brekelmans

Música: Alex Debicki

Producció: Il Luster Films, Chris Mouw
distribution@illuster.nl

Torrentant-se al sol del desert, l'Eduardo (un venedor de llimonada amb un petit estand) lluita contra l'impuls imparable de beure's l'última ampolla de llimonada refrescant.

Asándose al sol del desierto, Eduardo (un vendedor de limonada con un pequeño stand) lucha contra el impulso irrefrenable de beberse la última botella de refrescante limonada.

Burning in the desert sun, Eduardo (a lemonade seller with a small stand) is fighting the urge to drink his last and final bottle of refreshing lemonade.



FOUR WALLS SARAJEVO

Turquia, 2012 – 24' – Ficció

Direcció i guió: Nadim Güç

Fotografia: Adi Gracic

Música: Gürkan Çak

Producció: Nadim Güç, Engin Altan Düzyatan
nadimguc@gmail.com

En Mirza sempre està movent-se pels carrers plens de francotiradors de Sarajevo. D'altra banda, el pare d'en Mirza, en Cemil, és minusvàlid i la seva única connexió amb el món és el seu fill. Un dia, truquen al timbre de l'habitació on viuen. En Mirza no vol obrir la porta i demana al seu pare que tampoc no l'obri. Però quan en Mirza no hi és, en Cemil decideix obrir.

Mirza está en constante movimiento por las calles a rebosar de francotiradores de Sarajevo. Por otra parte, el padre de Mirza, Cemil, es minusválido y su única conexión con el mundo es su hijo. Un día, suena el timbre de la habitación donde viven. Mirza no quiere abrir la puerta y le pide a su padre que tampoco la abra. Pero cuando Mirza no está, Cemil decide abrir.

Mirza is constantly moving and running in sniper surrounded Sarajevo streets. On the other hand, Mirza's father, Cemil, is handicapped and his only connection to the world is him. One day the door bell of their room rings. Mirza refuses to open the door and requests that his dad does not open the door as well. While Mirza is gone, Cemil decides to open the door.



PLAN B

Alemanya, 2011 – 4' 13" – Videoclip

Direcció: Jasmine Ellis

Fotografia: Ray Demski

Música: The Weather Station, Tamara Lindeman

Producció: Bad Posture Productions
badpostureproductions@gmail.com

Plan B és un curt de ball sobre l'espera. Una ullada ràpida a tres joves mentre fan la bugada.

Plan B es un corto de baile sobre la espera. Una ojeada rápida a tres jóvenes mientras hacen la colada.

Plan B is a short dance film about waiting. It's a brief glimpse of three young men as they wait for their laundry.



VOICE OVER

Espanya, 2012 – 11' – Ficció

Direcció: Martin Rosete

Guió: Luiso Berdejo

Fotografia: Jose Martin Rosete

Música: José Villalobos

Intèrprets: Jonathan D. Mellor, Javier Cidoncha
i Luna Montignier

Producció: Kamel Films, Marvin&Wayne Short Film
Distribution, Sebastián Álvarez
fest@marvinwayne.com

La veu de no-et-penso-dir-qui explica tres situacions límit que en realitat són la mateixa. Sobre-viuràs?

La voz de no-te-digo-quiénn narra tres situaciones límite que en realidad son la misma. ¿Sobrevivirás?

The voice of I-don't-tell-you-who tells three extreme situations that, in fact, are the same one. Will you survive?



JUNK

Regne Unit, 2011 – 6' 30" – Animació

Direcció i guió: Kirk Hendry

Música: Janine Forrester

Producció: Th1ng
kirk@th1ng.com

La història d'una obsessió pel menjar ràpid que pot ser difícil d'empassar.

La historia de una obsesión por la comida basura que puede resultar difícil de tragar.

A tale of an obsession with junk food that may prove hard to swallow.



LOST SPRINGS 2

Romania, 2011 – 13' – Ficcio

Direcció i guió: Andrei Dobrescu

Fotografia: Radu Gorgos

Intèrprets: Radu Banzaru i Diana Cavallioti

Producció: UNATC "I.L.Caragiale", Sorin Botosaneanu
ri@unatc.ro



BLACKOUT

Estats Units d'Amèrica, 2012 – 23' – Ficcio

Direcció: Francisco Lupini

Guió: Paula Roman

Fotografia: Igor Kropotov

Música: Jose Villalobos

Intèrprets: Paula Roman, Soledad López, Jason Cicci,
Eric Whitten, Nathan Spiteri, Yarc Lewinson
i Tadashi Mitsui

Producció: Marcapasos Film, Paula Roman
paula@marcapasosfilms.com



LA VALISE

Xile, 2011 – 8' – Ficcio

Direcció i guió: Luis Cifuentes

Fotografia: François Gamacha

Producció: Studio OFF, Luis Cifuentes i Samuel Prat
luis@luiscifuentes.com

En tornar dels EUA, un director de cinema de mitjana edat queda per fer una entrevista en un pub local. De seguida aprendrà que la fama té un preu.

A su regreso de EE.UU., un director de cine de mediana edad queda para una entrevista en un pub local. Pronto aprenderá que la fama tiene su precio.

Upon his return from USA, a middle-aged film director is called for an interview at a local pub. He will soon learn that fame has its price.

La Pepa Flores, perruquera sevillana establerta a Nova York, somia convertir-se en escriptora de novel·les de detectius algun dia. La Pepa és soltera, té el cor trencat i està embarassada de set mesos quan descobreix que potser es va quedar embarassada el dia del seu aniversari.

Pepa Flores, peluquera sevillana afincada en Nueva York, sueña con algún día convertirse en escritora de novelas de detectives. Pepa es soltera, tiene el corazón roto y está embarazada de siete meses cuando descubre que tal vez se quedó embarazada el día de su cumpleaños.

Pepa Flores, a Seville hairdresser set in New York, dreams of becoming a detective novels writer someday. Pepa is single, heartbroken and seven months pregnant when she discovers that maybe she got pregnant on her birthday.

Sempre hi ha gent estranya a les estacions; tal com aquí, on ella espera algú.

Siempre hay gente extraña en las estaciones; tal como aquí, donde ella espera a alguien.

There are always strange people in the stations; just like here, where she is expecting someone.



AL

Suïssa, 2010 – 15' – Ficció

Direcció: Rafael Wolf

Guió: Rafael Wolf i Emmanuel Cuénod

Fotografia: Greg Bindschedler

Música: David Perrenoud

Intèrprets: Pierre Aucaigne, Aude Loring
i Frederic Landenberg

Producció: Point Prod, Trio Productions, Rafael Wolf
rafaelwolf@yahoo.com

Dos actors de segona competeixen per un paper principal a la propera pel·lícula d'un productor. Tot s'hi val...

Dos actores de segunda compiten por un papel principal en la próxima película de un productor. Todo vale...

Two second-rate actors compete in front of a producer for a major part in his next movie. All shots are allowed...



IT IS A MIRACUL'HOUSE

França, 2011 – 18' 30" – Ficció

Direcció: Stéphane Freiss

Guió: Maryline Mahieu

Fotografia: Olivier Gueneau

Música: Théophile Collier

Producció: V2LAM Productions i Arouna Lipschitz
festivals@v2lam.fr

Des del llit de l'hospital on està ingressada, l'Alice demana que vingui el "doctor House". El seu fill, en Christophe, està desesperat per curar-la d'una malaltia que la té lligada al llit. Mentre busca una manera de satisfer el desig de la seva mare, en Christophe pensa en l'Stephane Freiss com a doble de Hugh Laurie, i en Laurent Gerra perquè en sigui la veu en francès.

Desde la cama del hospital donde está ingresada, Alice pide que venga el "doctor House". Su hijo, Christophe, está desesperado por curarla de una enfermedad que la tiene atada a la cama. Buscando una manera de satisfacer el deseo de su madre, Christophe piensa en Stephane Freiss como doble de Hugh Laurie, y en Laurent Gerra para que haga la voz en francés de House.

Lying on her hospital bed, Alice asks to be examined by "Doctor House". Her son, Christophe, is desperate to cure her from a disease that confines her to bed. Searching a way to fulfill her wish, Christophe thinks of Stephane Freiss as a likely double of Hugh Laurie, and Laurent Gerra to imitate the french voice of House.



THE CHASE

França, 2012 – 4' 40" – Animació

Direcció i guió: Philippe Gamer

Fotografia: Philippe Gamer

Producció: Space Patrol, Philippe Gamer
festivals@autourdeminuit.com

Una persecució de cotxes boja, irresistible, intensa i espectacular entre la policia i quatre còmplices improbables.

Una persecución de coches loca, irresistible, intensa y espectacular entre la policía y cuatro cómplices improbables.

A crazy, irresistible, intense, spectacular car chase between the police and four unlikely accomplices.



FELIX

Alemanya, 2011 – 43" – Ficció

Direcció i guió: Anselm Belser

Intèrprets: Felix Müller i Daniel Blaschke

Producció: Aug & Ohr Medien, Paul Ohmert

markus@augohr.de



DURCHGEBRANNT (RUN OUT)

Alemanya, 2011 – 9' 30" – Animació

Direcció: Thomas Schienagel

Guió: Michael Haas

Fotografia: Michael Haas

Música: Simon Scharf

Producció: Georg-Simon-Ohm University of Applied

Sciences Nuremberg

mail@durchgebrannt-movie.com

En Kevin, una bombeta d'una casa típica dels suburbis, viu al sostre amb el seu amic Frank l'arna. La vida va bé fins que un dia l'amo de la casa decideix canviar-lo. Obligats a fugir, els dos companys se n'aniran a complir el somni d'en Kevin de ser una de les bombetes de la sinia d'una fira propera.

Kevin, una bombilla de una casa típica de los suburbios, vive en el techo con su amigo Frank la polla. La vida va bien hasta que un día el dueño de la casa decide reemplazarlo. Obligados a huir, los dos compañeros se van a cumplir el sueño de Kevin de ser una de las bombillas de la noria de una feria cercana.

Kevin, a light bulb in a typical suburban house, lives on the ceiling with his friend Frank the moth. Life is good, until one day the owner of the house decides to replace him. Forced to flee, the two companions set off to fulfil Kevin's dream of being one of the lights in the big wheel of the nearby fair.

Cada acció té una reacció.

Cada acción tiene una reacción.

Every action has a reaction.



ÚLFUR

Catalunya, 2012 – 2' 05" – Animació

Direcció: Héctor Zafra i Santi Amézqueta

Guió: Héctor Zafra

Fotografia: Héctor Zafra i Santi Amézqueta

Música: Gonçal Perales

Producció: Santi Amézqueta i Héctor Zafra

info@ciervoalto.com

Un home es troba atrapat en un cercle sense fi.

Un hombre se ve atrapado en un círculo sin fin.

A man is caught in an endless circle.

PROGRAMA INTERNACIONAL

10

Corea del Sud, país convidat

Diumenge, 18 de novembre
19.30 hores
Teatre Zorrilla



Corea del Sud és avui una potència cinematogràfica internacional, i no només pels seus llargmetratges reconeguts arreu del món, sinó també per la seva presència destacada en els festivals de curtmetratges més importants.

Enguany, el FILMETS Badalona Film Festival ofereix una selecció de curtmetratges de ficció i animació guardonats als festivals de Berlín, Canes, Clermont-Ferrand, Busan, Sitges o Toronto, entre d'altres.

Corea del Sud està present també en els principals mercats de curtmetratges, i fa difusió i promoció de les seves produccions, tant de nous talents com dels directors més consagrats.

Aquesta selecció de curtmetratges ha estat possible gràcies a CORESPAN CULTURA, entitat que promou el cinema sud-coreà a l'Estat espanyol, així com al BUSAN International Short Film Festival, la KAFA (Korean Academy of Film Arts) i els distribuïdors INDIESTORY i AMUSE.

Corea del Sur es hoy una potencia cinematográfica internacional, y no solo por sus largometrajes reconocidos en todo el mundo, sino también por su presencia destacada en los festivales de cortometrajes más importantes.

Este año, el FILMETS Badalona Film Festival ofrece una selección de cortometrajes de ficción y animación galardonados en los festivales de Berlín, Cannes, Clermont-Ferrand, Busan, Sitges o Toronto, entre otros.

Corea del Sur está presente también en los principales mercados de cortometrajes, haciendo difusión y promoción de sus producciones, ya sea de nuevos talentos o de los directores más consagrados.

Esta selección de cortometrajes ha sido posible gracias a CORESPAN CULTURA, entidad que promueve el cine surcoreano en España, así como al Busan International Short Film Festival, la KAFA (Korean Academy of Film Arts) y las distribuidoras INDIESTORY y AMUSE.

Today South Korea is an international film power, not only because of their films, recognised worldwide, but also for their presence in the most important short film festivals.

This year, FILMETS Badalona Film Festival offers a selection of fiction and animation short films that have been awarded at Berlin, Cannes, Clermont-Ferrand, Busan, Sitges and Toronto festivals, among others.

South Korea is also present in the main short film markets, spreading and promoting their productions, both of new talents and of the most acclaimed directors.

This selection of short films has been possible thanks to CORESPAN CULTURE, an organisation that promotes the South Korean cinema in Spain, and also to the Busan International Short Film Festival, the KAFA (Korean Academy of Film Arts) and the distributors INDIESTORY and AMUSE.





HAPPY BIRTHDAY

Corea del Sud, 2011 – 4' 49" – Animació

Direcció i guió: Seung-Min Lee

Música: Dong-Wook Kim

Producció: Seung-Min Lee

indiestory@indiestory.com



ZeeC

Corea del Sud, 2011 – 6' 19" – Animació

Direcció: Ho-Rim Lee i Seong-Ho Bae

Guió: Ho-Rim Lee

Música: Dong-Wook Kim

Producció: Seong-Ho Bae

indiestory@indiestory.com



CHUPACHUPS

Corea del Sud, 2011 – 15' 40" – Ficció

Direcció i guió: Ji-Suk Kyung

Música: Ji-Ae Park

Producció: Yong Kim

indiestory@indiestory.com

Una nena sola celebra una festa d'aniversari i busca un amic verdader.

Una niña sola celebra una fiesta de cumpleaños y busca a un amigo de verdad.

A girl who is left alone throws a birthday party by herself and looks for a true friend.

En el futur, els robots són una amenaça per a la humanitat; per tant la gent decideix eliminar tots els clandestins. Mentre en Mark Brown s'encarrega d'aquesta feina tan important, descobreix la terrible veritat oculta fins ara.

En el futuro, los robots son una amenaza para la humanidad; por esto la gente decide eliminar a todos los clandestinos. Mientras Mark Brown lleva a cabo esta importante tarea, descubre la terrible verdad que ha sido escondida hasta ahora.

As robots in the future threaten mankind, people decide to remove all the robots which are in hiding. While Mark Brown is undertaking this important assignment, he discovers the shocking truth which has been hitherto unknown.

La Sung-joo acaba de fer l'examen per al servei civil i torna al seu poble natal per poc temps. Allà, la seva amiga Shin-hee porta una cafeteria que va heretar de la seva mare. Es retroben un any després, i passen un dia juntes.

Sung-joo acaba de hacer el examen del servicio civil y vuelve a su pueblo natal para poco tiempo. Allí, su amiga Shin-hee regenta una cafetería que heredó de su madre. Se reencuentran un año después, y pasan un día juntas.

Sung-joo has just passed the civil service examination and is going to her hometown for a short while. There her friend, Shin-hee, runs a coffee house that she inherited from her mother. They meet again after a year apart, and they spend a day together.



CRESCENDO

Corea del Sud, 2010 – 4' 27" – Animació

Direcció: Un-Seol Jeong

Guió: Haeboca Haeboca

Música: Ju-Hyeon Kim

Producció: Un-Seol Jeong

indiestory@indiestory.com



FINIS OPERIS

Corea del Sud, 2011 – 6' 54" – Ficció

Direcció i guió: Byoung Gon Moon

Música: Jung-Hoon Pi

Producció: VZ pictures i Chung-Ang University

moonbyunggon@gmail.com



NO-PROBLEM!

Corea del Sud, 2011 – 5' 39" – Animació

Direcció i guió: NA Hye-ryun

Música: KIM Dong-uk

Producció: Chungkang College of Cultural Industries

indiestory@indiestory.com

Esclata una batalla al cel entre un àngel, que toca la guitarra clàssica millor que ningú, i un dimoni, que toca la guitarra elèctrica millor que ningú.

Estalla una pelea en el cielo entre un ángel, que es el mejor con la guitarra clásica, y un diablo, que es el mejor con la guitarra eléctrica.

A big fight breaks out in heaven between an angel who is the best classical guitarist and a devil who is the best electric guitarist.

En un dia plujós, un vell sua la cansalada per instal·lar un aparell misteriós al sostre.

En un día lluvioso, un viejo suda la gota gorda para instalar un misterioso aparato en el techo.

On a rainy day, an old man is sweating his guts out while putting a mysterious device up on the ceiling.

Un conductor de *rickshaw* a l'Índia s'esforça per superar qualsevol situació en què es trobi, per més difícil que aquesta sigui.

Un conductor de *rickshaw* en la Índia se esfuerza para superar cualquier situación en la que se encuentre, por más difícil que ésta sea.

A rickshaw man in India makes an effort no matter how hard situation he is in.



DESPERATE CROSSING

Corea del Sud, 2011 – 4' 40" – Animació

Direcció i guió: Min-Seok Jeon

Producció: Min-Seok Jeon

indiestory@indiestory.com



TODAY'S HEADLINE

Corea del Sud-Xina, Hong Kong, 2011 – 19' – Ficció

Direcció i guió: Jude Jung

Fotografia: Jam Yau

Música: Jiho Jung

Intèrpret: Amanda Plummer

Producció: Jacqueline Liu

2006jude@gmail.com



CAMELS

Corea del Sud, 2011 – 10' 30" – Animació

Direcció i guió: Jee-Youn Park

Fotografia: Jee-Youn Park

Producció: Studio Nowornever

indiestory@indiestory.com

Mentre transporten un criminal, el policia amb experiència surt de la furgoneta i el novell es queda sol amb el presoner. El criminal es queixa que li fa mal la panxa i diu que vol anar al lavabo, però el policia fa com si sentís ploure.

Mientras transportan a un criminal, el policia con experiencia sale de la furgoneta y el novato se queda solo con el prisionero. El criminal se queja de dolor de estómago y dice que quiere ir al baño, pero el policía no le hace caso.

As two police officers transport a criminal, the senior policeman gets out of the van and a rookie policeman is left alone with the prisoner. The criminal complains of a stomach ache and wants to go to the toilet, but the policeman ignores him.

L'Amy és l'única occidental a l'oficina, i això la fa sentir incòmoda. Això no obstant, la situació canvia quan un dia troba una mànega màgica que li proporciona la informació més actualitzada sobre els rumors i les xafarderies de l'oficina.

Amy es la única occidental de la oficina, lo que la hace sentir siempre incómoda. Sin embargo, esto cambia cuando un día se encuentra una manguera mágica que le proporciona la información más actualizada sobre los rumores y los chismes de la oficina.

Amy is the only westerner working in the office, which makes her feel awkward all the time. However, all this changes when one day she finds a magical hose that delivers the most up-to-date rumours and office gossip.

Un home i una dona es troben molt temps després d'haver trencat. L'home la va deixar per trobar alguna cosa, però encara busca. La dona sent que camina pel desert amb un cos i un cor freds després d'haver patit diverses ruptures.

Un hombre y una mujer se encuentran mucho tiempo después de haber roto. El hombre la dejó para encontrar algo, pero todavía está buscando. La mujer siente que camina por el desierto con un cuerpo y un corazón fríos después de haber sufrido varias rupturas.

One man and a woman meet a long time after breaking up long ago. That man left her to find something, but he is still wandering looking for something. And that woman feels like she walks across the desert with a cold body and heart after she met several partings.



WHERE MY DEAR IS

Corea del Sud, 2011 – 5' 35" – Animació

Direcció i guió: Yu Kyeong Jang

Producció: Joo-young Park
doraemong22@empal.com

Un home i una dona han caigut en els seus propis pozos. Els pozos són un lloc de soledat que no poden compartir amb ningú més. Aquesta és la història de dues persones que treballen per trobar el seu camí de retorn a la superfície i tornar-se a reunir.

Un hombre y una mujer han caído en sus propios pozos. Los pozos son un lugar de soledad que no pueden compartir con nadie más. Esta es la historia de dos personas trabajando para encontrar su camino de regreso a la superficie y reunirse de nuevo.

A man and a woman have fallen into their individual holes. The holes are a place of solitude they cannot share with anyone else. This is the story of two people who had parted ways working their way back to the surface and meeting again.



MIRROR

Corea del Sud-Estats Units d'Amèrica, 2012 – 6' Animació

Direcció: Gyu Hyun Kim

Música: Hyejun Lee

Producció: Social Visual Arts MFA Computer Art
algomalgo@gmail.com

Mirror tracta sobre com els estàndards de felicitat canvien d'una persona a una altra. La gespa sempre és més verda a l'altra banda de la tanca. Dos gats que viuen en dos mons completament diferents es canvien de lloc a través d'un mirall i experimenten la vida de l'altre. Per sentir-nos feliços necessitem estar satisfets amb les nostres vides.

Mirror trata sobre como los estándares de felicidad cambian de una persona a otra. El césped siempre es más verde en el otro lado de la valla. Dos gatos que viven en dos mundos completamente distintos se cambian de lugar mediante un espejo y experimentan la vida del otro. Para sentirnos felices necesitamos estar satisfechos con nuestra vidas.

Mirror is about how standards of happiness differ from person to person. The grass is always greener on the other side of the fence. Two cats, living in completely different worlds, switch places through a mirror and experience each other's life. To feel happiness, we need to be satisfied with each of our lives after all.



MATH TEST

Corea del Sud, 2010 – 2' – Animació

Direcció: Huijin Jun

Guió: Jung Yumi

Producció: Kim Kihyun
corestancultura@gmail.com

En Yujin té un examen de mates, però el seu cap decideix que vol passar-s'ho bé.

Yujin tiene un examen de mates, pero su cabeza decide que quiere pasar un buen rato.

Yujin has a math test to take, but his head.



NUMBER

Corea del Sud, 2011 – 8' 09" – Ficció

Direcció i guió: Su-hyeon Kim

Fotografia: Ji-min Lee

Música: Huh Sung-joon

Intèrprets: Kang Dong-woo, Kim Bo-seul i Lee Kui-hyun

Producció: Korea National University of Arts, Hee-jung

Kim i Su-hyeon Kim

knuadis@gmail.com

La història de tres persones diferents. Un dia, els números desapareixen.

La historia de tres personas distintas. Un día, los números desaparecen.

The story is about three different people. One day, numbers disappear.

Filmets jove

Dilluns, 19 de novembre
10 hores
Teatre Zorrilla



THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 14' 50" – Animació

Direcció: William Joyce i Brandon Oldenburg

Música: John Hunter

Producció: Moonbot Studios, Lampton Enochs
lampton@moonbotstudios.com

Una carta d'amor als llibres: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* és un curt d'animació sobre el poder curatiu de les històries.

Una carta de amor a los libros: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* es un corto de animación sobre el poder curativo de las historias.

A love letter to books: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* is an animated short film about the curative power of stories.



MARI CARMEN

Catalunya, 2012 – 3' – Videoclip

Direcció: Xavi Martínez

Guió: Xavi Martínez i Carme Flaqué

Fotografia: Iñaki Gorraiz

Música: La Pegatina

Intèrpret: Mari Carmen Martínez

Producció: Toxic Avengers, Xavi Martínez
chobichoba@gmail.com

Quart videoclip del disc *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) de La Pegatina, protagonitzat per la Tita Mari Carmen i per uns avis molt entranyables.

Cuarto videoclip del disco *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) de La Pegatina, protagonizado por Tita Mari Carmen y por unos yayos muy entrañables.

Fourth music video of the record *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) by La Pegatina, starring Tita Mari Carmen and some pleasant grannies and grandpas.



A LIFE WELL-SEASONED

Regne Unit, 2011 – 3' 33" – Animació

Direcció i guió: Daniel Rieley

Fotografia: Jamie Muir

Música: Jamie Muir

Producció: The Arts University College At Bournemouth, Anne Terkelsen
aterkelsen@aucb.ac.uk

Un home perd la persona més important de la seva vida, però a mesura que la història es desenvolupa, veiem com supera la pèrdua. A través d'una sèrie de fets extraordinaris, l'home lluita contra la pena d'una manera que pot semblar absurda als altres.

Un hombre pierde a la persona más importante de su vida, pero al desarrollarse la historia, vamos viendo cómo supera su pérdida. A través de una serie de hechos extraordinarios, el hombre lucha contra su pena de un modo que puede parecer absurdo a los demás.

A man loses the most important person in his life, but as the story unfolds we see how he overcomes this loss. Through a series of extraordinary events, the man deals with his grief in a way that may seem absurd to others.



SOUS LA LAME DE L'ÉPÉE

França, 2011 – 13' – Ficció

Direcció: Héliel Cisterne

Guió: Héliel Cisterne i Nicolas Journet

Fotografia: Antoine Parouty

Intèrprets: Yangfan Xiang i Léa Rougeron

Producció: Les Films du Béliet, Alejandro Arenas.
alejandro@lesfilmsdubelier.fr

En Tom té 16 anys. Discret i secret, ha fet de la seva invisibilitat un refugi, una manera d'escapar.

Tom tiene 16 años. Discreto y secreto, ha hecho de su invisibilidad un refugio, una manera de escapar.

Tom is 16. Discreet and secret, he made his invisibility a refuge, a way to escape.



NULLARBOR

Austràlia, 2011 – 10' – Animació

Direcció i guió: Alister Lockhart i Patrick Sarell

Música: Damian Whitty i Gregory Shaw

Fotografia: Alister Lockhart i Daryl Munton

Producció: The Lampshade Collective, Katrina Mathers
nullarbor@lampshadecollective.com

Una road movie d'animació, ambientada al paisatge vast i àrid de la plana de Nullarbor d'Austràlia.

Una road movie de animación, ambientada en el paisaje vasto y árido de la llanura de Nullarbor de Australia.

An animated road movie, set across the vast and barren landscape of Australia's Nullarbor Plain.



KORO'S MEDAL

Nova Zelanda, 2010 – 13' 41" – Ficcio

Direcció: James Barr

Guió: Simon Paniora

Fotografia: Richard Scott

Música: Smittenplay.com/Mark Matthews i Anna Stillaman

Intèrprets: James Barr, Stu Turner i Joe Fisher

Producció: Hummingbird Films Kat Stephens, Carne Bidwill
james@videoparlour.com

Mentre s'amaga del seu germà, a en Billy li cau la preciosa medalla de guerra del seu avi a la llibreria del pis de sota per una esquerda del terra. Al principi, la missió d'en Billy és simplement baixar a la llibreria per recuperar la medalla d'en Koro, però quan dos pinxos pocasoltes hi entren per robar llibres, en Billy es veu obligat a ficar-hi cullerada.

Mientras se esconde de su hermano, a Billy se le cae la querida medalla de guerra de su abuelo a la librería del piso de abajo por una grieta en el suelo. Al principio, la misión de Billy es simplemente bajar a la librería para recuperar la medalla de Koro, pero cuando dos matones desdichados entran en ella a robar libros, Billy se ve obligado a tomar cartas en el asunto.

While hiding from his brother, Billy drops his grandfather's precious war medal through a crack in their apartment floorboard into the bookshop below. At first, Billy's mission is simply to get down to the bookshop to retrieve Koro's medal, but when two hapless thugs come across it while stealing rare books, Billy is forced to take matters into his own hands.



DAS HAUS (THE HOUSE)

Alemanya, 2011 – 6' 48" – Animació

Direcció i guió: David Buob

Fotografia: David Buob

Música: David Buob i Christian Lutz

Producció: David Buob
david@davidbuob.de

El somni d'una nena és cuidar la seva àvia, però sa tia i sa mare no ho volen. Només li queda una sortida.

El sueño de una niña es cuidar de su abuela, pero su tía y su madre no la dejan. Solo tiene una salida.

The dream of a little girl is to care for her grandmother, but aunt and mother do not let her do so. There is just one way out.



CARGOLS!

Catalunya, 2011 – 17' – Ficcio

Direcció i guió: Geoffrey Cowper

Fotografia: Ruy Rodríguez

Música: Dani Trujillo

Intèrprets: Marc Ayala, Mireia Figueras, Xavi Palomino, Roger Torns, Jaume Madaula, Jesús Lloveras i Lidia Ormero
Producció: Escándalo Films, Geoffrey Cowper i Pipo Jori
studioswatha@hotmail.com

Tres amics estan de festa en un parc quan, de sobte, en Joey veu la seva primera nòvia, l'Eva. Indecís, en Joey decideix anar a parlar-hi. Quan s'atreveix a dir-li que encara no l'ha oblidat, apareixen el típic nòvio torracollons i un cargol enorme per amargar-li la nit.

Tres amigos están de fiesta en un parque cuando, de repente, Joey ve a su primera novia, Eva. Indeciso, Joey decide ir a hablar con ella. Cuando se atreve a decirle que aún no la ha olvidado, aparecen el típico novio gilipollas y un caracol enorme para amargarle la noche.

Three friends are partying in a park when suddenly, Joey sees his first girlfriend, Eva. Hesitant, Joey decides to go talk to her. When he finally tells her that she's not forgotten, here come the typical jerk boyfriend and a huge snail to spoil him the night.



CONNECTION

Polònia, 2011 – 4' 20" – Ficció

Direcció i guió: Maciej Twardowski

Fotografia: Maciej Twardowski

Música: Julita Manczak

Intèrpret: Maciej Twardowski

Producció: National Film School in Lodz, Maciej Twardowski

maciejtwardowski@o2.pl

Un curt inspirat en l'estructura del gel, les formes i les figures geomètriques que forma. Dos homes envoltats de paisatges gebrats connecten d'una manera misteriosa.

Un corto inspirado en la estructura del hielo, sus formas, sus sonidos y las figuras geométricas que forma. Dos hombres rodeados de escarchados paisajes conectan de una forma misteriosa.

A short story inspired by the structure of the ice, its shapes, sounds and the geometrical figures it forms. Two men surrounded by frozen landscapes get connected in a mysterious way.

PROGRAMA INTERNACIONAL

12

Filmets jove

Dilluns, 19 de novembre
10 hores
Teatre El Círcol



IN DREAMS I RUN WILD

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 4' – Videoclip

Direcció i guió: Ramaa Mosley

Fotografia: Danny Moder

Música: Martin Mccoy

Producció: Trio Films

tpm@triofilms.om

Pel·lícula de ball.

Pel·lícula de baile.

Dance film.



WALLFLOWER TANGO

Alemanya, 2011 – 7' – Animació

Direcció: Wolfram Kampffmeyer

Guió: Sebastian Feld

Fotografia: Wolfram Kampffmeyer i Felix Meinhardt

Música: Sebastian Bartmann

Intèrpret: Wolfram Kampffmeyer

Producció: Filmakademie Baden-Wuerttemberg Wolfram
Kampffmeyer i Sebastian Weimann

kampffmeyer@gmail.com

En aquest curt animat, la Charlotte descobreix que el que la fa atractiva no són les pedres precioses, sinó la satisfacció interior. En Kalle, un lladre que vol robar-li el diamant, comença a lluitar amb ella per la valuosa pedra.

En este corto animado, Charlotte descubre que no son los pedruscos los que la hacen atractiva, sino la satisfacción interior. Kalle, un ladrón que quiere robarle su diamante, empieza a luchar con ella por la valiosa piedra.

In this animated short, Charlotte discovers that it's not valuable gems that make you attractive but the inner contentment. Kalle, a burglar who tries to steal her diamond, starts to fight with her about the valuable stone.



THE TALE OF THE MISCHIEVOUS FUDGE THIEF

Regne Unit, 2011 – 13' 34" – Ficció

Direcció: Elise Kowitz

Guió: Elise Kowitz i Laura Drummond

Fotografia: Robert Brodie

Música: Daniel O'Brien

Producció: Nangs on Bread Productions, Laura Drummond

laura.r.drummond@gmail.com

The tale of the mischievous fudge thief és un curt musical commovedor i divertit ambientat al segle XIX sobre una rateta que, durant el seu ambiciós viatge, descobreix més sobre una ciutat i sobre ell mateix del que mai no s'havia imaginat.

The tale of the mischievous fudge thief es un corto musical conmovedor y divertido ambientado en el siglo XIX acerca de una pequeña rata que, en su ambicioso viaje, descubre más sobre una ciudad y sobre sí mismo de lo que nunca había imaginado.

The tale of the mischievous fudge thief is a heart-warming, fun musical set in the 1800's about a small Rat who, on his ambitious journey, discovers more about a town and about himself than he ever anticipated.



THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 14' 50" – Animació

Direcció: William Joyce i Brandon Oldenburg

Música: John Hunter

Producció: Moonbot Studios, Lampton Enochs

lampton@moonbotstudios.com

Una carta d'amor als llibres: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* és un curt d'animació sobre el poder curatiu de les històries.

Una carta de amor a los libros: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* es un corto de animación sobre el poder curativo de las historias.

A love letter to books: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* is an animated short film about the curative power of stories.



L'ÉQUIP PETIT

Catalunya, 2011 – 10' – Documental

Direcció i guió: Roger Gómez i Daniel Resines

Fotografia: Roger Gómez

Producció: El Cangrejo, Cristina Sánchez L.

cristina@elcangrejo.tv

Curt documental sobre l'equip benjamí del Margatania FC de la localitat catalana de Vilanova i la Geltrú. No han guanyat cap partit en tota la temporada, però sembla que no els preocupa gaire.

Corto documental sobre el equipo benjamín del Margatania F.C. de la localidad catalana de Vilanova i la Geltrú. No han ganado un solo partido en toda la temporada, pero parece que no les preocupa demasiado.

Documentary short on the Margatania FC junior team, from the Catalan city of Vilanova i la Geltrú. They have not won even a single match in all the season, but don't seem too much worried about it.



FLAMINGO PRIDE

Alemanya, 2011 – 6' – Animació

Direcció: Tomer Eshed

Guió: Tomer Eshed i Tristian Taylor

Fotografia: Olaf Aue

Música: Stephan Maria Schneider

Producció: Talking Animals, HFF "Konrad Wolf" Potsdam, Cristina Marx i Dennis Rettowski
distribution@hff-potsdam.de



FURICO & FIOFÓ

Brasil, 2011 – 8' – Animació

Direcció i guió: Fernando Miller

Música: Marcos Campello

Producció: Érica Valle

fernan2000r@yahoo.com.br



CASA BATLLÓ

Catalunya, 2011 – 2' 33" – Animació

Direcció i guió: Miriam Jané

Fotografia: Miriam Jané

Producció: FX Animation, Lucila Arteaga

lucila@fxanimation.es

La història de l'únic flamenc heterosexual en l'intent desesperat de trobar l'amor.

La historia del único flamenco heterosexual en su intento desesperado de encontrar el amor.

The story of the only heterosexual flamingo in his desperate attempt to find love.

Un homenatge bonic i divertit a l'animació dels inicis del segle passat, farcit amb una crítica a la societat contemporània.

Un bello y divertido homenaje a la animación de inicio del siglo pasado, relleno con una crítica a la sociedad contemporánea.

A beautiful and funny tribute to the 20th century animation, filled with criticism to the contemporary society.

Un recorregut per la Casa Batlló des dels seus orígens i inspiració.

Un recorrido por la Casa Batlló desde sus orígenes e inspiración.

A tour through the Casa Batlló from its origins and inspiration.



ROAD RUNNERS – THE GAME

Catalunya, 2011 – 3' 20" – Animació

Direcció i guió: Albert Casanelles

Música: Andreu Martínez

Producció: Albert Casanelles

albert@casanelles.es

Curtmetratge d'animació basat en un videojoc de carreres de motos imaginari. Dues maneres diferents de viure les motos s'enfronten l'una amb l'altra per defensar els seus valors. La primera, la d'en Freddy, és la dels motoristes que estimen les motos de carreres. La segona, representada per en Bob, és la dels motoristes tipus *custom*.

Cortometraje de animación basado en un videojuego de carreras de motos imaginario. Dos maneras diferentes de vivir las motocicletas se enfrentan para defender sus valores. La primera, la de Freddy, es la de los motoristas que aman las motos de carreras. La segunda, representada por Bob, es la de los motoristas tipo *custom*.

Animation short film based on an imaginary videogame on bike races. Two different ways of living motorbikes fight each other to defend their values. The first one, Freddy's, is that of bikers who love bike races. The second, represented by Bob, is that of the custom bikers.



ORANGE Ô DESESPOIR

França, 2011 – 3' 35" – Animació

Direcció i guió: John Banana

Música: Anthon Wellsjö

Producció: Digital Banana Studio

festival@digitalbananastudio.com

Què passa quan una petita taronja deprimida decideix abandonar la seva caixa per anar amb un grup de pinyes felices i ballarines?

¿Qué pasa cuando una pequeña naranja deprimida decide de abandonar su caja para ir con un grupo de piñas felices y bailarinas?

What happens when a small sad orange decides to leave for the other side of the shop to meet a bunch of fun dancing pineapples?



EN LA ÓPERA

Argentina, 2010 – 1' – Animació

Direcció i guió: Juan Pablo Zaramella

Fotografia: Juan Pablo Zaramella

Música: Pietro Mascagni

Producció: JPZtudio, Juan Pablo Zaramella

contact@zaramella.com.ar

Una nit en una vetllada operística particular i emotiva.

Una noche en una particular y emotiva velada operística.

A night in a peculiar and emotive operatic soirée.



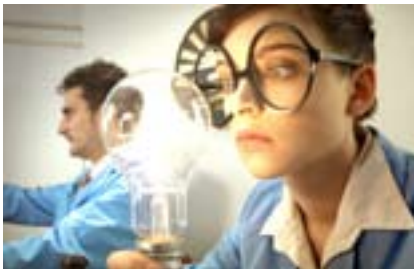
FRESH GUACAMOLE

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 1' 40" – Animació

Direcció i guió: PES

Producció: PES, Sarah Phelps

sarah@eatpes.com



LUMINARIS

Argentina, 2011 – 6' 20" – Animació

Direcció i guió: Juan Pablo Zaramella

Fotografia: Sergio Piñeyro

Música: Lluvia de Estrellas

Producció: JPZtudio i Sol Rulloni

info@sndfilms.com

El director PES ha creat aquest curtmetratge titulat *Fresh guacamole* amb *stop motion* per mostrar com tallem, fem a daus, fem suc i recollim algunes coses quotidianes en una versió estranya però fascinant del plat mexicà.

El director PES creó este cortometraje titulado *Fresh guacamole* con *stop motion* para mostrar cómo cortamos, hacemos a dados, hacemos zumo y recogemos algunas cosas cotidianas en una versión extraña pero fascinante del plato mexicano.

Director PES created this short film entitled *Fresh guacamole* which uses stop motion production to visualise familiar objects being sliced, diced, juiced and scooped into a weird but captivating version of the Mexican delicacy.

En un món en què la llum reina i marca el ritme de la vida, un home normal i corrent té un pla que pot canviar el rumb de les coses.

En un mundo en el que la luz reina y marca el ritmo de la vida, un hombre corriente tiene un plan que puede cambiar el rumbo de las cosas.

In a world where light masters and imposes the rhythm of life, a common man has a plan that can change the direction of things.

PROGRAMA INTERNACIONAL

13

Filmets per la convivència

Dilluns, 19 de novembre
17 hores
Teatre Zorrilla



PANAGINIP

Catalunya, 2012 – 25' – Ficció

Direcció i guió: Mateo Ramírez

Fotografia: Jessica Steiner

Música: Gabriel Maderazo

Intèrprets: Joan Castella i Vanessa Castro

Producció: Entretanto Films, Andrés Morte
mateoramirezlout@gmail.com

Un científic investigador torna a la seva ciutat natal per emprendre una nova vida i treballa en un centre d'alta tecnologia a Barcelona. Allà, haurà de comprovar una nova aplicació que registra els somnis.

Un científico investigador vuelve a su ciudad natal para emprender una nueva vida y trabaja en un centro de alta tecnología en Barcelona. En él, deberá comprobar una nueva aplicación que registra los sueños.

A research scientist comes back to its hometown to undertake a new life and he works in a high-tech centre in Barcelona. In it, he will have to check a new application that registers what we dream.



EINSPRUCH VI

Suïssa, 2012 – 17' – Ficció

Direcció i guió: Rolando Colla

Fotografia: Jutta Tränkle

Música: Bernd Schurer

Intèrpret: Rolando Colla

Producció: Peacock Film, Elena Pedrazzoli
elena@peacock.ch

El curt explica la història d'una deportació que va passar el març de 2010, que va acabar amb la mort tràgica d'un sol·licitant d'asil. La mateixa càmera és el refugiat, i el que capta és una visió subjectiva de la realitat.

El corto cuenta la historia de una deportación acaecida en marzo de 2010, que terminó con la trágica muerte de un solicitante de asilo. La propia cámara es el refugiado, y lo que capta es una visión subjetiva de la realidad.

The short film tells the story of a deportation happened in march 2010, which ended with the tragic death of an asylum-seeker. The camera herself is this refugee and what she captures is his subjective view of the reality.



ALLA TURCA

Alemanya-Àustria, 2011 – 2' – Animació

Direcció: Shermin Voshmgir

Guió: Shermin Voshmgir, Havva Focali

Fotografia: Xaver Boehm

Producció: Shermin Voshmgir

info@shermin.net



NASNAMEYEK HÊSIN (THE BLUE IDENTITY)

Alemanya, 2012 – 20' – Ficcíó

Direcció: Mumin Baris

Guió: Resid Ballikaya

Fotografia: Christoph Lemmen

Música: Abdul Hamid

Intèrprets: Abdul Hamid i Resid Ballikaya

Producció: Layla Film, Mumin Baris

cecesinegi@gmail.com



JOHNNY

França, 2011 – 30' – Ficcíó

Direcció i guió: Bruno Ballouard

Fotografia: Philippe Brelot

Intèrprets: Finnegan Oldfield i Pierre Lottin

Producció: Offshore, Fabrice Prével-Cléach
production@offshore.fr

L'admissió de Turquia a la Unió Europea és un tema molt discutit i controvertit. Ple d'estereotips, aquest curt d'animació ens mostra l'estatu quo de les negociacions polítiques.

La admisión de Turquía en la Unión Europea es un tema muy discutido y controvertido. Lleno de estereotipos, este corto de animación nos muestra el estatu quo de las negociaciones políticas.

Turkey's Admission to the European Union is a much discussed and highly controversial topic. With a stereotyped tongue in cheek animation, this short film depicts the status quo of the political negotiations.

A Berlin, dos homes kurds amb passaport blau (refugiats) reflexionen sobre la idea de no poder tornar a casa mai més.

En Berlín, dos hombres kurdos con pasaporte azul (refugiados) reflexionan sobre la idea de no poder volver a casa nunca más.

Two Kurdish men with blue (refugee) passport in Berlin are trying to deal with the idea of 'not being able to go back to their homeland never again'

Dos adolescents, en Johnny i en Fred, s'han passat la vida buscant homes a qui assetjar (de vegades amb diversió, de vegades amb repulsió) en el poblet on viuen.

Dos adolescentes, Johnny y Fred, se han pasado la vida buscando hombres a los que acosar (a veces con diversión, a veces con repulsión) en el pueblecito donde viven.

Two teenagers, Johnny and Fred, spend their whole time looking for male figures to accost (sometimes with amusement, sometimes repulsion) in the small town where they live.

PROGRAMA INTERNACIONAL

14

Filmets drets humans

Dilluns, 19 de novembre
19 hores
Teatre Zorrilla



COMMON VERSES

Alemanya, 2011 – 1' 27" – Documental

Direcció: Steffen Boseckert

Guió: Steffen Boseckert i Christoph Kirchner

Fotografia: Steffen Boseckert i Daniel Jaroschik

Música: Michael Hanf

Intèrpret: Steffen Boseckert

Producció: Mindcore Productions, Steffen Boseckert
s.boseckert@gmail.com

Joves immigrants de tot el món intenten aprendre's la lletra de la famosa simfonia alemanya de Beethoven, que ha estat declarada himne oficial europeu. És un exemple excel·lent de com funciona el llenguatge com a mitjà amb molts avantatges per a la integració.

Jóvenes inmigrantes de todo el mundo intentan aprenderse la letra de la famosa sinfonia alemana de Beethoven, que ha sido declarada himno oficial europeo. Es un ejemplo sobresaliente de cómo funciona el lenguaje como medio ventajoso para la integración.

Immigrant youths from all over the world try to learn the lyrics of the famous German symphony of Beethoven, which has been declared the official European hymn. It is an outstanding example of how language works as an advantageous medium for integration.



VIRGEN NEGRA

Espanya, 2011 – 20' – Documental

Direcció i guió: Raúl de la Fuente

Fotografia: Raúl de la Fuente

Música: Mikel Salas

Producció: Kanaki Films, Aitor Arenas i Amaia Ramirez
raul@kanakifilms.com

Realitats diàries que ens expliquen la Linda, l'Aïcha, la Gwyneth, la Luisa i l'Emília. Parlem de sexe. A Moçambic, la vida sexual de moltes dones comença quan les obliguen a casar-se als 10 anys. O amb l'abús sexual a les escoles. Després vindran els embarassos massa seguits i la poligàmia.

Realidades diarias que nos cuentan Linda, Aïcha, Gwyneth, Luisa y Emilia. Hablamos de sexo. En Mozambique, la vida sexual de muchas mujeres comienza cuando las obligan a casarse a los 10 años. O con el abuso sexual en las escuelas. Después vendrán los embarazos demasiado seguidos y la poligamia.

Daily realities told by Linda, Aïcha, Gwyneth, Luisa and Emilia. We talk about sex. In Mozambique, the sex lives of many women begin when they are forced to marry at age 10. Or with sexual abuse at school. Then there come the too consecutive pregnancies and polygamy.



MUSHPUSH

Catalunya, 2011 – 18' – Ficció

Direcció: Mar Moreno

Guió: José María Gresa i Hugo Moreno

Fotografia: Pablo Clemente

Música: Seb Genovese i Mira Anwar

Intèrprets: Farah Hamed i Victoria Mora

Producció: Ainur Films, Marvin&Wayne Short Film Distribution, Cristian Guíjarro
fest@marvinwayne.com

La Rita és una espanyola que s'ha retirat a un poble coster del Marroc. Un malentès amb la Nabila, la seva dona de fer feines, l'obligarà a enfrontar-se amb ella mateixa.

Rita es una española que se ha retirado a un pueblo costero de Marruecos. Un malentendido con Nabila, su empleada del hogar, le obligará a enfrentarse a sí misma.

Rita is a Spanish woman who has retreated to a coastal village in Morocco. A misunderstanding with Nabila, her housekeeper, will force her to face herself.



KEHA MÄLU

Estònia, 2011 – 9' – Animació

Direcció i guió: Ülo Pikkov

Fotografia: Raivo Möllits

Música: Mirjam Tally

Producció: OÜ Nukufilm, Arvo Nuut
nukufilm@nukufilm.ee

El nostre cos recorda més del que podem esperar i imaginar. També recorda la tristesa i el dolor dels nostres avantpassats: les històries dels nostres pares i avis, així com les dels seus avantpassats, encara hi són. Però, fins on pot es arribar en la memòria del cos?

Nuestro cuerpo recuerda más de lo que podemos esperar e imaginar. Recuerda también la tristeza y el dolor de los antepasados: las historias de nuestros padres y abuelos, así como las de sus antepasados, están ahí. Pero, ¿hasta dónde se puede llegar en la memoria del cuerpo?

Our body remembers more than we can expect and imagine. It remembers also the sorrow and pain of the predecessors, sustaining the stories of our parents and grandparents as well as their ancestors. But, how far back is it possible to go in the memory of the body?



SILENT

Turquia, 2011 – 14' 21" – Ficció

Direcció i guió: L. Rezan Yesilba

Fotografia: Türksoy Gölebey

Intèrprets: Belçim Bilgin i Cem Bender

Producció: L. Rezan Yesilba
rezanyesilbas@gmail.com

Som al 1984. La Zeynep, que viu a Diyarbakir amb els seus tres fills, vol visitar el seu marit a la presó. La Zeynep només parla la seva llengua materna, el kurd, però a la presó només s'hi pot parlar turc, així que no pot dir ni una paraula mentre és allà.

Es el 1984. Zeynep, que vive en Diyarbakir con sus tres hijos, quiere visitar a su marido en la cárcel. Zeynep solo habla su lengua materna, el kurdo, pero en la cárcel solo está permitido el turco, así que no puede decir ni una palabra mientras está allí.

The year is 1984. Zeynep, who lives in Diyarbakir with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep is only able to speak her mother tongue Kurdish; however, only the Turkish language is allowed to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there.



LIGNES

França, 2010 – 19' – Ficció

Direcció i guió: Johann Bertelli

Fotografia: Thomas Brémond

Música: Samuel Leloup

Intèrprets: Firat Celik, Youssef Hajdi, Cédric Vieira, Philippe Frécon i Ozan Madoglu

Producció: Divine Productions, Johann Bertelli
johannbertelli@yahoo.fr

Un home turc s'està fent la seva pròpia casa. S'ha tret la samarreta per la calor sufocant, i el seu fill li pregunta per una gran cicatriu que té a l'esquena. Això li farà recordar el seu dur passat a França.

Un hombre turco se está construyendo su propia casa. Al haberse quitado la camiseta por el duro calor, su hijo le pregunta por una gran cicatriz en su espalda. Esto le hará recordar su duro pasado en Francia.

A Turkish man is building his own house. While he's taking off his shirt cause of the hard heat, his young son asks him about a big scar on his back. This will lead him to remind his past in France...



LIFE IS BEAUTIFUL #7 – YOU WERE AFRAID WHERE NO FAIR WAS

Països Baixos, 2011 – 3' 41" – Documental

Direcció i guió: Jeroen Berkvens i Marc de Cloe

Fotografia: Rob Hodseldmans, Pim Hawinkels, Bert Pot, Jaap Veldhoen, Sal Kroonenberg, Erik De Wildt i Isaac Gillepsie.

Música: Egor Romanenko

Producció: Submarine, Bruno Felix i Femke Wolting
yaniv@submarine.nl

Dels creadors de les *Boy Meets Girl Stories* ve una seqüela en aquest format una mica inusual, titulada *Life is Beautiful*. Farem tot el possible perquè hi hagi diversitat de materials, mirades, formes i estils narratius: algunes vegades observant, reaccionant a la realitat o sent dràstics.

De los creadores de las *Boy Meets Girl Stories* viene una secuela en este formato un tanto inusual, titulada *Life is Beautiful*. Haremos todo lo posible para que haya diversidad de materiales, miradas, formas y estilos narrativos: algunas veces observando, reaccionando a la realidad o siendo drásticos.

From the creators of the *Boy Meets Girl Stories* comes a sequel to this somewhat unusual format, titled *Life is Beautiful*. We will strive for a diversity of film materials, looks, narrative forms and styles: sometimes observing, reacting to reality or being drastic.



LE CRI DU HOMARD

Bèlgica, 2012 – 30' – Ficció

Direcció i guió: Nicolas Guiot

Fotografia: Jean-François Metz

Producció: Hélicotronc, Offshore, Ultime Razzia i Anthony Rey
info@helicotronc.com

Acabada d'arribar a França amb els pares des de la seva Rússia natal, la Natalia, de sis anys, espera amb impaciència el retorn del seu germà de la guerra de Txetxènia. El dia és aquí, i també la desil·lusió de la nena. Aquest home, és el germà que coneixia?

Acabada de llegar a Francia con sus padres desde su Rusia natal, Natalia, de seis años, espera con impaciencia el regreso de su hermano de la guerra de Chechenia. Llegó el día, y también la desilusión de la niña. ¿Ese hombre, es el hermano que conocía?

Recently arrived in France with her parents from their native Russia, Natalia, six year old, has been impatiently awaiting her brother's return from fighting in Chechnya. D-day has come and so has disillusion for the little girl. Is this man the brother she used to know?



RED SQUARE

Quebec, Canadà, 2012 – 11” – Animació

Direcció: Malcolm Sutherland

animalcolm@gmail.com

L'objectiu d'aquest curtmetratge d'animació és mostrar la multiplicació de les protestes arran de l'aprovació de la llei 78. És un clar exemple de com la por i la violència esdevenen nefastos tant per als protestants com per a la policia.

El objetivo de este cortometraje de animación es mostrar la multiplicación de las protestas a consecuencia de la aprobación de la ley 78. Es un claro ejemplo de como el miedo y la violencia son nefastos tanto para los protestantes como para la policía.

The point of this animation was to show how the protests multiplied when the government passed loi 78. A clear example of fear and violence being ultimately self-defeating which has come true for both the protesters and the police.

PROGRAMA INTERNACIONAL

15

Dilluns, 19 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



MADNESS

França, 2011 – 3' 20" – Videoclip

Direcció i guió: Benoit Guillou i Jerome Houlier

Música: Bloombox

Producció: Jerome Houlier

jeromehoulier@gmail.com



ALFRED

Catalunya, 2012 – 22' – Documental

Direcció i guió: Menna Fité

Fotografia: Pere Pueyo

Música: Pau de Nut

Intèrprets: Joan Lluís Bozzo, Eduard Cortés, Miguel Díaz, Agustí Espriu, Jaume Figueras i Joan Fontcuberta

Producció: Patrimoni Humano, Marvin&Wayne, Short Film Distribution, Menna Fité

fest@marvinwayne.com

Alfred Hitchcock va ser un director extraordinari i enigmàtic. Però la seva pròpia vida amagava un misteri més gran que el de qualsevol de les seves emocionants pel·lícules: la veritat del seu origen. Aquest documental destapa l'enigma.

Alfred Hitchcock fue un director extraordinario y enigmático. Pero su propia vida ocultaba un misterio mayor que el de cualquiera de sus emocionantes películas: la verdad de su origen. Este documental desvela el enigma.

Alfred Hitchcock was an extraordinary and enigmatic director. But his own life hid a mystery greater than any of those on his exciting movies: the truth of his origin. This documentary unveils the enigma.

El videoclip *Madness*, de Bloombox.

El videoclip *Madness*, de Bloombox.

The music video *Madness*, by Bloombox.



CURFEW

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 19' – Ficció

Direcció i guió: Shawn Christensen

Música: Darren Morze

Intèrprets: Kim Allen, Dana Segal, Shawn Christensen, Kirsten Holly Smith i Fatima Ptacek

Producció: Damon Russell
damonarussell@yahoo.com

En el punt més baix de la seva vida, en Richie rep una trucada de la seva germana, amb qui no té gaire relació, demanant-li que cuidi la Sophia, la seva neboda de 9 anys, durant unes hores.

En el punto más bajo de su vida, Richie recibe una llamada de su hermana, con quien no tiene mucha relación, pidiéndole que cuide de Sophia, su sobrina de 9 años, durante unas horas.

At the lowest point of his life, Richie gets a call from his estranged sister, asking him to look after his 9-year-old niece, Sophia, for a few hours.



O SAPATEIRO

Portugal, 2011 – 12' – Animació

Direcció: David Doutel i Vasco Sá

Guió: Ana Mendes

Música: David Doutel, Daniel Carvalho i Vasco Sá

Producció: Sardinha em Lata, IB Cinema i Marvin&Wayne
Short Film Distribution
fest@marvinwayne.com

Un sabater, immers entre els seus records i la seva professió, viu un moment crucial de la seva existència. Assistim a un dia decisiu a la seva vida, en què la interpretació del seu passat i el descobriment del seu destí seran determinants.

Un zapatero, inmerso entre sus recuerdos y su profesión, vive un momento crucial en su existencia. Asistimos a un día decisivo en su vida, en el que serán determinantes la interpretación de su pasado y el descubrimiento de su destino.

A cobbler, lost in his memories and his profession, lives a crucial moment in its existence. We witness a decisive day in his life, in which the interpretation of his past and the discovery of his destiny will be decisive.



VENCIDOS

Catalunya, 2012 – 7' 30" – Ficció

Direcció: José Manuel Meneses

Guió: Javier Castañeda

Fotografia: Raul Busquets

Intèrprets: Melina Matthews i Simón Brading

Producció: Homeless Cinema, José Manuel Meneses
jmmcoco@hotmail.com

La discussió entre un soldat i la seva dona ens mostra dues visions sobre la guerra en què estan immersos; tot i així, només una passarà a la història.

La discusión entre un soldado y su mujer nos muestra dos visiones sobre la guerra en la que están inmersos; sin embargo, sólo una pasará a la historia.

The argument between a soldier and his wife shows us two visions of the war in which they live; however, only one of them will happen to the history.



DOOMED (CONDENADOS)

Espanya, 2011 – 11' – Animació

Direcció i guió: Guillermo García

Fotografia: Antonio Mulero

Música: Pablo Palacio

Intèrpret: Eduardo García

Producció: El Señor Studio, Promofest, Franc Planas
info@promofest.org

Fals documental sobre la vida i costums d'unes criatures semblants a les terràquies, amb qui el narrador conviu durant vint-i-quatre hores. Aquestes criatures es diferencien de les de la Terra en què, en lloc de tenir uns instints enfocats cap a la supervivència, els seus semblen dirigir-los, amb actes absurds i autodestructius, a una còmica extinció.

Falso documental sobre la vida y costumbres de unas criaturas parecidas a las terráqueas, con quienes el narrador convive durante veinticuatro horas. Estas criaturas se diferencian de las de la Tierra en que, en vez de tener unos instintos enfocados a la supervivencia, los suyos parecen dirigirles, con actos absurdos y autodestructivos, a una cómica extinción.

Mockumentary on the life and habits of some creatures similar to those in the Earth, with whom the narrator spends 24 hours. These creatures are different from ours because, instead of having instincts focused on survival, theirs seem to direct them, through absurd and self-destructive acts, to a comic extinction.



JUAN Y LA BORREGA

Mèxic, 2011 – 11' – Ficció

Direcció i guió: J. Xavier Velasco

Fotografia: Felipe Pérez-Burchard

Música: Alejandro Bonilla

Intèrprets: Manuel Domínguez, Carlos Aragón i Édgar Vivar

Producció: Institut Mexicà de Cinematografia,
Edgar San Juan
mercaint@imcine.gob.mx

En Juan treballa en una botiga d'uniformes. Té una vida segura i mundana, sense ambicions. Fins que, un dia, apareix La Borrega.

Juan trabaja en una tienda de uniformes. Tiene una vida segura y mundana, sin ambiciones. Hasta que, un día, aparece La Borrega.

Juan works in a uniform store. He has a safe, mundane life without ambition. Until, one day, La Borrega comes along.



THE ANIMATION TAG ATTACK

Alemanya, 2012 – 9' 58" – Animació

Direcció i guió: Christen Bach

Fotografia: Leah Striker

Música: Schumann&Bach, Henrik Sjorslev i Matias Castro

Producció: Rock'n'Roll Animation, Christen Bach
christenbach@gmail.com

En un cadàver exquisit fet per 12 dels joves animadors més pujants de l'escena actual, seguim a en Bear i en Duck en una persecució implacable per una ampolla verda i un grapat de pastilles vermelles en un intent d'arreglar les coses.

En un cadáver exquisito realizado por 12 de los jóvenes animadores más pujantes en la escena actual, seguimos a Bear y Duck en una persecución implacable por una botella verde y un puñado de píldoras rojas en un intento de arreglar las cosas.

In a worldwide exquisite corpse made by 12 of the most booming young animators on the scene today, we follow Bear and Duck in a relentless chase for a green bottle and a handful of red pills in a quest to set things right.



REFUGIO 115

Catalunya, 2011 – 8' – Ficció

Direcció i guió: Iván Villamel

Fotografia: Javier Requena

Música: Alex Solana

Intèrprets: Georgina Latre, Dani Ledesma, Alba Ferrara, Tanit Salvadó i Arnau Creus

Producció: El Dedo en el Ojo S.L, Sandra Navarro

i Uriel Wisnia

promocion@bandeapart.org

18 de març de 1938. La població barcelonina està desolada pels constants bombardejos indiscriminats de l'aviació italiana. En Jordi i l'Aina són una parella jove d'enamorats que no ha perdut la fe en la salvació i la llibertat, i s'arreceren en un dels molts refugis antiaeris que poblen la ciutat de Barcelona.

18 de marzo de 1938. La población barcelonesa está desolada por los constantes bombardeos indiscriminados de la aviación italiana. Jordi y Aina son una joven pareja de enamorados que no ha perdido la fe en la salvación y la libertad, y se salvaguardan en uno de los muchos refugios antiaéreos que pueblan la ciudad de Barcelona.

18th March 1938. Barcelona is devastated by the constant indiscriminate bombing of the Italian air force. Jordi and Aina are a young couple in love who have not lost the faith in salvation and freedom yet, and they take refuge in one of the many air-raid shelters that are spread through the city of Barcelona.



LEYENDA

Catalunya, 2011 – 15' – Ficció

Direcció: Pau Teixidor

Guió: Pau Teixidor, Miguel Á. Blanca i David González

Fotografia: Arnau Valls

Música: Oriol Pastor

Intèrprets: Sílvia Sabaté, Montse Germán, Armand Villén i Zoe Stein

Producció: Boogaloo Films, Bernat Manzano

pauteixi@gmail.com

La Claudia, una nena de deu anys, surt de la ciutat amb la família per passar el cap de setmana fora. Durant el trajecte, fan una parada en una benzínera abandonada per descansar. L'aparició d'una dona estranya revelarà a la Claudia el seu veritable destí.

Claudia, una niña de diez años, sale de la ciudad con su familia para pasar el fin de semana fuera. Durante el trayecto, hacen una parada en una gasolinera abandonada para descansar. La aparición de una extraña mujer revelará a Claudia su verdadero destino.

Claudia, a ten-year-old girl, goes out of the city with her family to spend the weekend. During the journey, they stop in an abandoned petrol station to rest for a while. The arrival of a strange woman will reveal her real destiny to Claudia.



DEDUZCO

Catalunya, 2012 – 6' 36" – Videoclip

Direcció: Andrés Rodríguez

Guió: Andrés Rodríguez i Daniel Soler

Fotografia: Andrés Rodríguez

Música: Daniel Higiénico

Intèrprets: Daniel Soler i Raquel Tomás

Producció: Jack el diseñador Andrés Rodríguez

jackeldissenyador@hotmail.com

El videoclip *Deduzco*, inspirat en els contes d'Edgar Allan Poe i de Daniel Higiénico.

El videoclip *Deduzco*, inspirado en los cuentos de Edgar Allan Poe y de Daniel Higiénico.

The music video *Deduzco*, inspired by the tales by Edgar Allan Poe and Daniel Higiénico.

PROGRAMA INTERNACIONAL

16

Dimarts, 20 de novembre
17.30 hores
Teatre Zorrilla



L'AUDÍFON

Catalunya, 2011 – 13' – Ficcio

Direcció i guió: Pau Durà

Fotografia: Miguel Llorens

Música: Taré Darias

Intèrprets: Francesc Garrido i Juli Cantó

Producció: Fosca Films, David Ciurana i Pau Durà
foscafilms@foscafilms.net

L'M seu a l'autobús que el porta a casa després d'una llarga jornada laboral. Té problemes d'audició. Gràcies a un audíofon, l'M escolta amb atenció les converses dels viatgers del seu voltant. Tot sembla en ordre. Tot i que és possible que el que l'M els sent dir o els veu fer no tingui res a veure amb el que pensen, amb el que senten.

M se sienta en el autobús de vuelta a casa tras una larga jornada laboral. Tiene problemas de audición. Gracias a un audífono, M escucha con atención las conversaciones de los viajeros a su alrededor. Todo parece en orden. Aunque es posible que lo que M les oye decir o les ve hacer no tenga nada que ver con lo que piensan, con lo que sienten.

M sits on the bus on his way back home after a long working day. He's got hearing problems. Thanks to a headset, M listens carefully to the travelers' conversations. Everything seems just right. Although it is possible that what M hears them say or sees them do has nothing to do with what they think, with what they feel.



INDEPENDÊNCIA DE ESPÍRITO

Portugal, 2011 – 10' – Animació

Direcció: Marta Monteiro

Guió: Ana Mendes

Música: Fernando Mota, Rui Rebelo

Intèrprets: Ana Vieira, Joana Brandão i Sérgio Calvino

Producció: Sardenha em Lata i Portuguese Short Film Agency
agencia@curtas.pt

La Clélia és una dona que se sent còmoda amb la seva solitud. Amb ella, emplena la seva casa, pati i jardí, a Lisboa. Rega les plantes, i un dia, gairebé sense adonar-se'n, comença a parlar amb elles. "Però, què estic fent? Ara parlo amb les flors?", es pregunta la Clélia.

Clélia es una mujer que se siente cómoda con su soledad. Con ella, llena su casa, patio y jardín, en Lisboa. Riega sus plantas, y un día, casi sin darse cuenta, comienza a hablar con ellas. "¿Pero, qué estoy haciendo? ¿Ahora hablo con las flores?", se pregunta Clélia.

Clélia is a woman who is comfortable with her solitude. With it, she fills her Lisbon house, patio and garden. She attends to her plants and one day, almost without noticing, she begins talking to them. "What am I doing? Now I'm talking to flowers?", questions Clélia.



FOTO ANIME

Catalunya, 2011 – 1' 18" – Animació

Direcció i guió: Cristina Riba

Música: Òscar Salvador

Producció: FX Animation, Lucila Arteaga

lucila@fxanimation.es



YOU ARE A TERRORIST

Catalunya, 2012 – 12' – Ficció

Direcció i guió: Antoni Solé

Fotografia: Pau Esteve

Música: Jaume Solé

Intèrprets: Nikol Kollars i Reg Wilson

Producció: Sole Goldstern Media, Dani Molina
antonisole@me.com



GET WILD

França, 2012 – 4' 20" – Animació

Direcció: Joseph Catté, Olivia Leonetti, Valentin Astier
i Geoffrey Vattan

Producció: ARTFX, Nathalie Lapuyade
nlapuyade@artfx.fr

En Kote i la Bana, de visita en una exposició, decideixen fer-se una foto amb un pòster de la seva sèrie preferida. Sembla fàcil, però no ho serà tan com esperen.

Kote y Bana, de visita en una exposició, deciden hacerse una foto con un póster de su serie favorita. Parece sencillo, pero no será tan fácil como esperan.

Kote and Bana, while visiting an exhibition, decide to take themselves a picture with a poster of their favourite series. It should be simple, but it will not be as easy as they expect.

L'Elizabeth Meyer és capitana de l'exèrcit dels EUA, i veterana recent de la guerra a l'Afganistan. Segresta un dels més alts càrrecs en assumptes de l'Orient Mitjà per aconseguir que confessi que el govern dels EUA ha participat en una sèrie d'atacs a grups terroristes acusats erròniament.

Elizabeth Meyer es capitana del ejército de los EE.UU., y veterana reciente de la guerra en Afganistán. Secuestra a uno de los más altos cargos en asuntos de Oriente Medio para conseguir que confiese que el gobierno de los EE.UU. ha participado en una serie de ataques a grupos terroristas acusados erróneamente.

Elizabeth Meyer is a captain of the U.S. Army, and a recent vet of the war in Afghanistan. She kidnaps one of the highest ranks in Middle East affairs, and tries to have him confess the involvement of the U.S. government in a series of attacks for which terroristic groups are wrongly accused of.

Un dia sorprenent d'un oficinista.

Un sorprendente día de un oficinista.

The surprising day of a clerk.



ELEFANTE

Catalunya, 2012 – 9' – Ficcio

Direcció i guió: Pablo Larcuen

Fotografia: Daniel Fernández

Intèrprets: Xavier Ortiz i Marc Montserrat

Producció: Escándalo Films, Victor Santacana
produccion@escandalofilms.es

En Manuel és una ànima en pena. Està encallat en una feina monòtona, només té un amic que ni tan sols li cau bé i la seva família el menysprea. Tot canvia el dia que el metge li diagnostica una malaltia estranya: en Manuel es convertirà en un elefant.

Manuel tiene el ánima en pena. Está atascado en un trabajo monótono, solo tiene un amigo que ni siquiera le gusta y su familia le menosprecia. Todo cambiará cuando el médico le diagnostica una extraña enfermedad: Manuel se convertirá en elefante.

Manuel is a poor soul. He is stuck in a monotonous job, he only has one friend who he doesn't even like and his family looks down on him. Everything will change when the doctor diagnoses him with a strange disease: Manuel is going to turn into an elephant.



EN LA ÓPERA

Argentina, 2010 – 1' – Animació

Direcció i guió: Juan Pablo Zaramella

Fotografia: Juan Pablo Zaramella

Música: Pietro Mascagni

Producció: JPZtudio, Juan Pablo Zaramella
contact@zaramella.com.ar

Una nit en una vetllada operística particular i emotiva.

Una noche en una particular y emotiva velada operística.

A night in a peculiar and emotive operatic soirée.



EL CRIMEN DESORGANIZADO

Catalunya, 2011 – 15' – Ficcio

Direcció i guió: Stephan Hofmann

Fotografia: Iñigo Zubiracay

Intèrprets: Josep Antoni Lej, Edu Soto, Carles Arquimbau, Àngel Amazares, Esteban Franqui i Helena Miquel

Producció: El Dedo en el Ojo, Uriel Wisnia
promocion@bandeapart.org

Tot el que cal per robar un casino són armes, dinamita, un cotxe i un pla ben pensat, almenys a les pel·lícules, oi? Però, què passa si els lladres són gent com nosaltres? Entre obligacions familiars, la falta de temps o de mitjans de transport, els nostres 5 mafiosos no arriben a un acord sobre quan ni com robar el casino.

Armas, dinamita, un coche y un plan bien pensado es todo lo que hace falta para robar un casino, al menos en las películas. ¿Pero, qué pasa si los ladrones son gente como nosotros? Entre obligaciones familiares, la falta de tiempo o de medios de transporte, nuestros 5 mafiosos no llegan a un acuerdo sobre cuándo ni cómo robar el casino.

Guns, dynamite, a car and a perfect plan are all you need to rob a casino, at least in the films. But what happens if the thieves are people like us? Between family obligations, lack of time or transportation, our 5 mobsters do not reach an agreement on when and how to rob the casino.

PROGRAMA INTERNACIONAL

17

Dimarts, 20 de novembre
19 hores

Teatre Zorrilla



LONG DISTANCE INFORMATION

Regne Unit, 2011 – 8' – Ficció

Direcció i guió: Douglas Hart

Fotografia: Stuart Bentley

Música: Gruff Rhys

Intèrprets: Peter Mullan, Alan Tripney i Caroline Paterson

Producció: HSI London Abby Walklett

abby@hsilondon.co.uk

L'Alex i el seu pare estan tan distanciat emocionalment com ho estan físicament. Amb la llum tènue del Nadal, l'Alex truca a casa.

Alex y su padre están tan distanciados emocionalmente como lo están físicamente. Con la luz tenue de la Navidad, Alex llama a casa.

Alex and his father are as distant emotionally as they are in miles. In the waning light of Christmas day Alex phones home.



HEAVY HEADS

Dinamarca, 2010 – 8' – Animació

Direcció i guió: Helena Frank

Música: Martin Dirkov

Producció: National Film School of Denmark,

Elizabeth Rosen

elr@filmskolen.dk

En una cuina grisa, la Monika viu una vida solitària, amb el so d'una aixeta que degota i el brunzit d'una mosca. La Monika està seduïnt la mosca, quan de sobte un estrany trist la sorprèn quan entra per la porta equivocada. *Heavy Heads* és una comèdia negra minimalista sobre l'aïllament i la solitud.

En una cocina gris, Monika vive una vida solitaria, con el sonido de un grifo que gotea y una mosca zumbando. Monika está seduciendo a la mosca, cuando de repente un triste extraño la sorprende entrando por la puerta equivocada. *Heavy Heads* es una comedia negra minimalista sobre el aislamiento y la soledad.

In a grey kitchen Monika lives a solitary life, to the sounds of a dripping water tap and a buzzing housefly. Monika is seducing the housefly, when a sad stranger suddenly surprises her by entering the wrong door. *Heavy Heads* is a minimalist black comedy about loneliness and solitude.



JAM TODAY

Regne Unit, 2011 – 14' – Ficció

Direcció i guió: Simon Ellis

Fotografia: David Procter

Producció: Bub & Mad Cow Films, Simon Ellis

simonellis@bubtowers.com

Impacient per créixer i fer-se un home, en Robert, d'onze anys, es troba encallat en unes vacances en vaixell, només amb els pares i la curiositat per les relacions.

Impaciente por crecer y hacerse un hombre, Robert, de once años, se encuentra encerrado en unas vacaciones en barco, solo con sus padres y la curiosidad por las relaciones.

Impatient to grow and become a man, eleven-year-old Robert is stuck on a boating holiday with only his parents and his curiosity for company.



BE AFRICA

França, 2011 – 3' 13" – Videoclip

Direcció i guió: Sophie Deiss i Jean – Christophe Saurel (Soandsau)

Fotografia: Mathieu Plainfosse

Música: Bibi Tanga & The Selenites

Producció: Quad Production Quad

alison@quad.fr

Soandsau va crear i dirigir aquest videoclip de Bibi Tanga & The Selenites. Van dissenyar cada màscara perquè representés alguns dels rols que prenen els africans a França per guanyar-se la vida: jugador de futbol, músic, escombriaire, prostituta, etc.

Este videoclip de Bibi Tanga & The Selenites fue creado y dirigido por Soandsau. Cada máscara fue diseñada por ellos para representar varios roles que toman los africanos en Francia para ganarse la vida: jugador de fútbol, músico, barrendero, prostituta, etc.

This music video by Bibi Tanga & The Selenites was created and directed by Soandsau. Each mask was designed by them to represent the various activities the African people do in order to make a living in France: soccer player, musician, garbage-man, prostitute, etc.



ODYSSEUS' GAMBIT

Catalunya, 2011 – 12' – Documental

Direcció i guió: Alex Lora

Fotografia: Alex Lora

Música: Alex Lora

Intèrpret: Saravuth Inn

Producció: Inicia Films Marvin&Wayne Short Film

Distribution, Valerie Delpierre

fest@marvinwayne.com

Un immigrant cambodjà al cor de Nova York juga als escacs mentre busca un lloc millor en el tauler de la vida.

Un inmigrante camboyano en el corazón de Nueva York juega al ajedrez buscando una mejor posición en el tablero de la vida.

A Cambodian immigrant in the heart of New York plays chess while looking for a better position in the board of life.



ZEINEK GEHIAGO IRAUN (¿QUIÉN AGUANTA MÁS?)

Espanya, 2011 - 11' 55" - Animació

Direcció i guió: Gregorio Muro

Fotografia: Mikel Louvelli

Música: Txus Aranburu

Producció: Kimuak, Esther Cabero

kimuak@filmotecavasca.com



A WONDERFUL DAY

Israel, 2011 - 24' - Ficció

Direcció: Ariel Weisbrod i Yossi Meiri

Guió: Joseph Fackenheim i Ariel Weisbrod

Fotografia: Ohad Ezra, Yossi Meiri

Música: Alon Kaplan

Producció: Tal Moneta, Ariel Weisbrod i Yossi Meiri
meiry@yahoo.com

Aans d'anar-se'n a viure a Alemanya, en Shachar té planejat demanar matrimoni a la seva nòvia, amb l'esperança que ella l'acompanyarà. La seva àvia, una supervivent de l'Holocaust, intentarà de totes totes evitar que marxi a Alemanya. El conflicte és inevitable.

Antes de marchar para Alemania, Shachar planea pedirle matrimonio a su novia, esperando que lo acompañe. Su abuela, una superviviente del Holocausto, intentará por todos los medios evitar que se vaya a Alemania. El conflicto es inevitable.

Before moving to Germany, Shachar plans to propose marriage to his girlfriend, hoping that she will accompany him. His grandmother, a Holocaust survivor, will stop at nothing to prevent him from going to Germany. The conflict becomes inevitable.



5:46 AM

França, 2011 - 3' 45" - Animació

Direcció: Olivier Campagne i Vivien Balzi

Música: Brice Tillet

Producció: Olivier Campagne
oliviercampagne@gmail.com

Un viatge per diversos espais públics de París, a 1 metre per sota l'aigua, que ens ofereix una visió de la ciutat surrealista i serena.

Un viaje por distintos espacios públicos de París, 1 metro por debajo del agua, que nos ofrece una visión de la ciudad surrealista y serena.

A journey through different public spaces in Paris, 1 meter underwater, offering a surrealist and serene view of the city.

Un joc infantil perillós trastocarà la vida de l'Ander i la seva família per sempre.

Un peligroso juego infantil trastocarà la vida de Ander y su familia para siempre.

A dangerous child game will disrupt the life of Ander and its family forever.



ARTIFICIAL MELODRAMA

Singapur, 2011 – 17' 30" – Ficció

Direcció: Giovanni Fantoni

Fotografia: Jordan Quellman

Música: Soft Cell, Ray Linch i Bersarin Quartett

Producció: NYU Tisch, Giovanni Fantoni

gio@cloudrunner.net

Una jove actriu europea acaba d'arribar a Singapur i ja vol marxar-ne. La promesa d'un nou món d'oportunitats ha desaparegut i només queda la hipermodernitat de les ciutats asiàtiques. El conductor del taxi que la porta li ensenyarà com en pot ser, de bonica, Singapur.

Una joven actriz europea acaba de llegar a Singapur y ya quiere irse. La promesa de un nuevo mundo de oportunidades ha desaparecido y solo queda la hipermodernidad de las ciudades asiáticas. El conductor del taxi que la lleva le mostrará lo hermosa que puede ser Singapur.

A young European actress has just arrived in Singapore and already wants to leave it. The promise of a new world of opportunities has faded away and only left the hypermodernity of the Asian cities. The taxi driver who is bringing her away will show her how beautiful Singapore can be.



LAS PALMAS

Suècia, 2011 – 13' – Animació

Direcció i guió: Johannes Nyholm

Fotografia: Johannes Nyholm

Intèrpret: Helmi Hellrand Nyholm

Producció: Joclo, Johannes Nyholm

andreas.fock@sfi.se

Una dona de mitjana edat de vacances a la platja intenta fer nous amics i passar una bona estona. La protagonista és una nena d'un any; la resta de l'elenc són titelles.

Una mujer de mediana edad de vacaciones en la playa intenta hacer nuevos amigos y pasar un buen rato. La protagonista es una niña de un año, el resto del elenco son títeres.

A middle-aged lady on a holiday in the sun tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one-year-old girl, the rest of the cast are marionette puppets.

PROGRAMA INTERNACIONAL

18

Dimarts, 20 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



KUBRICK PROJECT

França, 2011 – 4' – Animació

Direcció i guió: Olivier Jagut

Fotografia: Olivier Jagut

Música: Bertuf

Producció: Olivier Jagut

olivierjagut@yahoo.fr

Una immersió en la fascinació obsessiva d'Stanley Kubrick per Napoleó Bonaparte i la pel·lícula que podria haver fet sobre la vida de l'emperador.

Una inmersión en la fascinación obsesiva de Stanley Kubrick por Napoleón Bonaparte y la película que podría haber hecho sobre la vida del emperador.

On immersion into Stanley Kubrick's obsessive fascination for Napoleon Bonaparte and the movie that he might have made about the emperor's life.



TUBA ATLANTIC

Noruega, 2010 – 25' – Ficció

Direcció: Hallvar Witzø

Guió: Linn-Jeanethe Kyed

Fotografia: Karl Erik Brøndbo

Música: Nils Økland

Producció: The Norwegian Film School,

Arna Marie Bersaas i Gudrun Austli

amb@nfi.no

Tots ens morirem algun dia. L'Oskar (70) es morirà d'aquí a 6 dies. Ara és el moment de perdonar el seu germà per una disputa que van tenir anys enrere. Arribarà a parlar amb el seu germà, que, segons creu, viu a l'altra banda de l'oceà Atlàntic, abans que sigui massa tard?

Todo el mundo va a morir un día. Oskar (70) se va a morir en 6 días. Ahora está listo para perdonar a su hermano por un desacuerdo de años atrás. ¿Va a llegar a su hermano, que cree que vive al otro lado del océano Atlántico, antes de que sea demasiado tarde?

Everybody is going to die one day. Oskar (70) is going to die in 6 days. He is now ready to forgive his brother for a disagreement years ago. Will he reach his brother, who he believes live on the other side of the Atlantic Ocean, before it is too late?



IN THE NICK OF TIME

Alemanya, 2011 – 13' – Ficció

Direcció i guió: David M. Lorenz

Fotografia: Darja Pilz

Música: Florian Erlbeck

Intèrprets: Darja Pilz i David M. Lorenz

Producció: Darja Pilz i David M. Lorenz
lorenz.david@gmx.de

L'Arne es vol suïcidar. Però quan és dret a la cadira amb la soga al coll, passa una cosa inesperada. Una tragicomèdia sobre impulsos adormits i desitjos ocults i oblidats del nen que tots portem dins. Un curtmetratge sobre la passió i l'art.

Arne quiere matarse. Pero cuando está de pie en la silla con la soga al cuello, pasa algo inesperado. Una tragicomedia sobre impulsos dormidos y deseos ocultos y olvidados del niño que todos llevamos dentro. Un cortometraje sobre la pasión y el arte.

Arne wants to kill himself. But once he's standing on the chair with the rope around his neck, something unexpected happens. A tragicomedy about slumbering urges hidden yearnings and the forgotten child in all of us. A short film about passion and art.



MENISCUS

Nova Zelanda, 2011 – 8' – Animació

Direcció: Maria-Elena Doyle

Fotografia: Marc Mateo

Música: Russel Walder

Producció: Meniscus Film Ltd
elenadoyle@gmail.com

Meniscus és l'evolució de la consciència. Cossos nus que es mouen junts, els individus són un sol cos de carn que batega al ritme de la vida. Tots junts, els cossos nus tenen una vulnerabilitat poderosa. La delicada bellesa d'aquesta vulnerabilitat és una metàfora visual de la nostra relació amb els altres i amb l'univers.

Meniscus es la evolución de la conciencia. Cuerpos desnudos que se mueven juntos, los individuos son un solo cuerpo de carne que bate al ritmo de la vida. Juntos, los cuerpos desnudos tienen una vulnerabilidad poderosa. La delicada belleza de esta vulnerabilidad es una metáfora visual de nuestra relación con los demás y con el universo.

Meniscus is the evolution of consciousness. Naked bodies move *enmasse*, no longer individuals, but one body of flesh, pulsating to the rhythm of life. Together the naked bodies have a vulnerability that is powerful. The delicate beauty of this vulnerability is a visual metaphor for our relationship to each other and all things in the universe.



OS MILIONARIOS

Portugal, 2011 – 14' 38" – Animació

Direcció: Mário Gajo De Carvalho

Guió: Mário Gajo De Carvalho i Thomas Ott

Música: Mário Gajo De Carvalho

Producció: Luis Da Matta
zeppelin_filmes@yahoo.com

Diverses històries unides per diferents personatges i una cosa que entorboleix la consciència d'aquells que la tenen: els diners.

Varias historias unidas por distintos personajes y algo que enturbia la conciencia de aquellos que la poseen: el dinero.

Several stories linked together by various characters and something that blurs the conscience of those who possess it: money.



ANGUSTIA

Mèxic, 2011 – 8' – Ficció

Direcció: León Rechy

Producció: Monkey Head Films i Institut Mexicà de Cinematografia
mercaint@imcine.gob.mx

Després de participar en una execució per injecció letal, un metge se sent tan aclaparat pel sentiment de culpa que decideix buscar una sortida.

Después de participar en una ejecución por inyección letal, un médico se siente abrumado de tal manera por la culpa que decide buscar una salida.

After taking part in an execution by lethal injection, a doctor is so overwhelmed by guilt that he decides to find a way out.



DIARI DE L'ÚLTIM HOME

Catalunya-Colòmbia, 2011 – 23' – Animació

Direcció: Jorge Caballero

Guió: Manuel Martínez

Fotografia: Mauro Calderón

Música: Alejandro Gallón

Intèrpret: Tito Barbeito

Producció: GusanoFilms SCP, Manuel Martínez i Jorge Caballero
produccion@gusano.org

En un futur remot, gairebé al final dels temps, Balthar, l'últim ésser humà, revisa a les seves notes les situacions protagonitzades per la Humanitat en diversos estadis de la història de l'Univers. Ells, igual que ell, es van preguntar en el seu moment si era possible aturar el caos, si la tasca de la mort es podia parar o contenir.

En un futuro remoto, casi al final de los tiempos, Balthar, el último ser humano, revisa en sus notas las situaciones protagonizadas por la Humanidad en diferentes estadios de la historia del Universo. Ellos, al igual que él, se preguntaron en su día si era posible parar el caos, si los quehaceres de la muerte se podían detener o contener.

In a remote future, almost at the end of times, Balthar, the last human being, checks in his notes the situations started by Humanity in several phases of the history of the Universe. They, just like him, wondered if it was possible to stop the chaos, if the task of the death could be stopped or contained.



BLÖDES ORCHESTER

Alemanya, 2011 – 3' 45" – Videoclip

Direcció i guió: Karsten Wiesel

Fotografia: Karsten Wiesel

Música: Michael Petermann

Producció: whitetube.de
k.wiesel@hamburg.de

Com si fossin una orquestra simfònica, 200 aspiradores, batedores i rentaplats vells es transformen en instruments musicals. Formen un conjunt que el director d'orquestra, el clavecinista i compositor Michael Petermann, àlies weiserrausch.de, ha completat després de vuit anys de preparació: The Stupid Orchestra.

Como si fueran una orquesta sinfónica, 200 aspiradoras, batidoras y lavavajillas viejos se transforman en instrumentos musicales. Forman un conjunto que el director de orquesta, el clavecinista y compositor Michael Petermann, alias weiserrausch.de, ha completado después de ocho años de preparación: The Stupid Orchestra.

Arranged like a symphony orchestra, approximately 200 antique vacuums, mixers and washers are transformed into musical instruments. They form an ensemble that the conductor, harpsichordist and composer Michael Petermann, alias weiserrausch.de, has now completed after eight years of preparation: The Stupid Orchestra.



DECAPODA SHOCK

Espanya, 2011 -9' – Ficció

Direcció i guió: Javier Chillon

Fotografia: Luis Fuentes

Música: Cirilo Fernández

Intèrprets: Federico Martín i Jaroslaw Bielski

Producció: Misterio, Javier Chillon i Luis Fuentes

javierchillon@hotmail.com



LE VIVIER

França, 2010 – 18' 30" – Ficció

Direcció: Sylvia Guillet

Fotografia: Raúl Fernandez

Música: Lori Schonberg

Intèrprets: Agnès Adam, Baptiste Roussillon

i Bernard Mazinghi

Producció: Paris-Brest Productions, Olivier Bourbeillon

paris-brest.fest@wanadoo.fr



WE ATE THE CHILDREN LAST

Canadà, 2011 – 13' – Ficció

Direcció: Andrew Cividino

Guió: Geoffrey Smart i Andrew Cividino

Música: Chris Thornborrow

Intèrprets: Keith Berry, Ryan Ward, Nawa Nicole Simon
i David Disher

Producció: Film Forge Productions, Andrew Cividino

andrew@filmforge.biz

Un astronauta torna a la Terra després d'un incident fatal en un planeta llunyà.

Un astronauta regresa a la Terra tras un fatal incidente en un lejano planeta.

An astronaut comes back to the Earth after a fatal incident in a distant planet.

La Matilde està atrinxada a casa. No, no la separaran pas de l'home que estima. Cuidarà de l'André fins al final. Per cert, què li passa, ara? Alguna cosa estranya, segur!

Matilde se ha atrincherado en casa. No, no la separarán del hombre al que ama. Cuidará de André hasta el final. Por cierto, ¿y ahora qué tiene? Algo raro, ¡seguro!

Matilde has barricaded herself in the house. No, they shall not take the one that she loves. She will look after André until the end. By the way, what is he suffering from? Some strange disease, that is for sure!

Uns investigadors descobreixen una cura radical per a les malalties de l'aparell digestiu mitjançant el trasplantament d'òrgans de porc. El miracle de la medicina es transforma en un fenomen tan popular com menjar merda.

Unos investigadores descubren una cura radical para las enfermedades del aparato digestivo mediante el trasplante de órganos de cerdo. El milagro de la medicina se transforma en un fenómeno tan popular como comer mierda.

Researchers discover a radical cure for digestive tract illnesses by transplanting pig organs into the human body. The medical miracle morphs into a pop phenomenon as eating garbage.



THE UNLIVING

Suècia, 2011 – 28' – Ficció

Direcció: Hugo Lilja

Guió: Hugo Lilja i Pella Kågerman

Música: Sebastian Lakatos

Intèrprets: Anneli Martini, Emelie Jonsson, Albin Greenholm, Anna Uddenberg i Jonatan Rodriguez

Producció: Stockholms dramatiska högskola, Swedish Film Institute, Andreas Fock
andreas.fock@sfi.se

Trenta anys després que arribessin els zombis, la gent ha començat a domesticar-los i a fer-los servir com a mà d'obra barata. Una parella jove, la Katrine i en Marcos, lluiten contra una vida quotidiana tediosa en què cacen aquests monstres fastigosos i hi experimenten mentre la seva relació és a punt d'ensorrar-se.

Treinta años después de que llegaran los zombis, la gente ha empezado a domesticarlos y a usarlos como mano de obra barata. Una pareja joven, Katrine y Marcos, luchan contra una tediosa vida cotidiana en la que cazan a esos sucios bichos y experimentan con ellos mientras su relación está a punto de desmoronarse.

Thirty years after a zombie outbreak, people have started taming the zombies and using them as a cheap workforce. A young couple, Katrine and Mark, struggle with the tedious everyday life of dirty zombie catching, bloody lobotomy experiments and a relationship on the verge of falling apart.

PROGRAMA INTERNACIONAL

19

Dimecres, 21 de novembre
17 hores
Teatre Zorrilla



APNÉE

França, 2011 – 3' 35" – Animació

Direcció i guió: Flora Molinié

Fotografia: Flora Molinié

Música: Marc Piéra

Producció: Dark Prince, Wendy Griffiths.
wendyg@darkprince.fr

En la solitud del seu lavabo, una dona jove, desbordada per la seva existència, intenta recuperar una mica de la seva serenitat.

En la soledad de su baño, una mujer joven, desbordada por su existencia, intenta recuperar algo de su serenidad.

In the solitude of her bathroom, a young woman, overwhelmed by her daily existence, tries to regain some form of serenity.



DIAMOND DANCERS

Països Baixos, 2011 – 8' – Ficcíó

Direcció i guió: Quirine Racké i Helena Muskens

Fotografia: Richard van Oosterhout

Producció: Key Film, Hanneke Niens i Hans de Wolf
info@keyfilm.nl

Una companyia de ball nombrosa viatja a Amsterdam en autobús per dur a terme un *flash mob* a la plaça Dam. Un *flash mob* és una actuació sorpresa, cosa de joves; però aquest cop es tracta d'un grup de ballarins grans que gaudeixen ensenyant el que saben fer als vianants.

Una numerosa compañía de baile viaja a Amsterdam en autobús para llevar a cabo un *flash mob* en la plaza Dam. Un *flash mob* es una actuación sorpresa, cosa de jóvenes; pero esta vez se trata de un grupo de bailarines mayores que disfrutan enseñando lo que saben hacer a los peatones.

A large group of line dancers travels to Amsterdam in a white tour bus to perform a flash mob at Dam square. A flash mob is usually a surprise performance by young people, but now it is a group of elderly dancers who enjoy showing themselves to the passers-by.



LILY

Estats Units d'Amèrica-Espanya, 2011 – 11' 08" – Ficció

Direcció i guió: Susana Casares

Fotografia: Dagmar Weaver-Madsen

Música: Bob Lydecker

Intèrprets: Riley Jo Downing i Lisa Roumain

Producció: Eric Karkheck, Susana Casares i Diana Densmore

contact@susanacasares.com

La Lily, d'onze anys, és nova al barri. El seu cos està canviant i comença a pensar en nois. Quan la seva mare, la Nicole, l'arrossega a la piscina amb un biquini nou, totes les preocupacions de la Lily surten a la llum. Malauradament, la Lily ha de patir més que per la pubertat i els nois.

Lily, de once años, es nueva en el barrio. Su cuerpo está cambiando y empieza a pensar en chicos. Cuando su madre, Nicole, la arrastra a la piscina con un bikini nuevo, todas las preocupaciones Lily se desenmascaran. Desgraciadamente, Lily tiene más que temer que simplemente por la pubertad y los chicos.

Eleven-year-old Lily is new in the neighbourhood. Her body is changing and she is starting to think about romance. When her mother, Nicole, drags her to the pool in a new bikini, all of Lily's worries are realised. Unfortunately, Lily has more to fear than just puberty and boys.



LA MEDIA PENA

Espanya, 2011 – 14' 28" – Ficció

Direcció: Sergio Barrejón

Guió: Natxo López

Fotografia: Jon D. Domínguez

Música: Aránzazu Calleja

Intèrprets: Luis Callejo i Tanya Roberto

Producció: Lamia Producciones Kimuak, Esther Cabero i Iker Ganuza

kimuak@filmotecavasca.com

De matinada, un executiu és a punt de frotre's un tret al seu despatx. Quan ja gairebé ha premut el gallet, l'arribada inesperada de la dona de fer feines l'interromp. L'executiu només pot amagar-se i espiar-la.

De madrugada, un ejecutivo está a punto de pegarse un tiro en su despacho. Cuando ya está casi apretando el gatillo, la llegada inesperada de la mujer de la limpieza le interrumpe. El ejecutivo solo acierta a esconderse y a espiarla.

At dawn, an executive is about to shoot himself in his office. When he's almost pulling the trigger, the unexpected arrival of the cleaning lady interrupts him. The only thing he can do is hide and spy on her.



ALBA SIGNIFICA AMANECER

Catalunya, 2012 – 14' 42" – Ficció

Direcció i guió: Alicia Verdés

Fotografia: Doménech Gibert

Música: Norah A. Vega

Intèrprets: Maite Buenafuente, Berta Reixach, Pau Roca, Xavier Verdés i Anna Barceló

Producció: Lizzia Produccions, Xavier Verdés JR
verdesalicia@gmail.com

Alba significa amanecer és una història de dones i d'aquest vincle indestructible entre mares i filles. La Luz i l'Alba es troben en una situació límit i comparteixen les seves impressions, pors, records, alegries i tot un cúmul d'últimes converses que impactaran la dolça i insegura Alba.

Alba significa amanecer es una historia de mujeres y de ese vínculo inquebrantable entre madres e hijas. Luz y Alba se encuentran en una situación límite y comparten sus impresiones, miedos, recuerdos, alegrías y todo un cúmulo de últimas conversaciones que harán mella en la dulce e insegura Alba.

Alba significa amanecer is a story about women and about that unbreakable bond between mothers and daughters. Luz and Alba find themselves in an extreme situation and share their thoughts, fears, memories, moments of happiness and a whole host of last conversations that will make a dent in the sweet and insecure Alba.



VANUATU O LA FELICIDAD

Espanya, 2011 – 19' 06" – Ficció

Direcció i guió: Rafa Piqueras

Fotografia: Óscar Montesinos

Música: Fernando Vela

Intèrprets: Marta Belenguer, Cristina García,

Isabel Carmona i Victoria Enguídanos

Producció: 110 Escalones

Un aniversari. 40... ja. Cuatre amigues que fa massa temps que no es veuen. I una antiga promesa que ja no recorden (o que prefereixen oblidar) i que traurà el millor i el pitjor de cadascuna.

Un cumpleaños. 40... ya. Cuatro amigas que hace demasiado tiempo que no se ven. Y una antigua promesa que ya ninguna recuerda (o que prefieren olvidar) y que sacará lo mejor y lo peor de cada una.

A birthday. 40... already. Four friends that have spend too much time apart. And one old promise that none of them remembers (or they'd rather forget) and that will bring out the best and worst of each of them.



SNAILS

Regne Unit, 2010 – 13' – Ficció

Direcció i guió: Nick Scott

Fotografia: Neus Olle Soronellas

Música: Natalie Holt

Producció: Loki Ltd Bob Ford

bob@lokiltd.com

Un nen intenta trobar sentit al món després que l'hagin allunyat de la seva mare.

Un niño intenta darle sentido al mundo después de haber sido alejado de su madre.

A young boy tries to find sense in the world after being distanced by his mother.



DONNE DI SABBIA (WOMEN OF SAND)

Itàlia, 2010 – 15' 50" – Ficció

Direcció i guió: Rita Colantonio

Fotografia: Alessandro Zonin

Música: Claudio Sebastio i Massimiliano Titi

Intèrprets: Rita Colantonio, Alessandro Vantini

i Rosario La Spina

Producció: Rita Colantonio

rita.colantonio01@gmail.com

La desaparició misteriosa d'un professional molt estimat: l'arquitecte Antoni Adami. La investigació gira al voltant de diverses dones; separades pels seus rols, personalitats, necessitats i edats, comparteixen un destí comú: totes són dones de sorra.

La misteriosa desaparición de un profesional muy querido: el arquitecto Antonio Adami. La investigación gira en torno a diferentes mujeres; separadas por sus roles, personalidades, necesidades y edades, comparten un destino común: todas son mujeres de arena.

Mysterious disappearance of an esteemed professional: architect Antonio Adami. The investigation revolves around different women; set apart by roles, personalities, needs and ages, yet they share one common destiny: they are all women of sand.



AHORA NO PUEDO

Catalunya, 2011 – 12' – Ficció

Direcció: Roser Aguilar

Guió: Elena Serra

Fotografia: Bernat Bosch

Música: Jens Neumaier, Miquel Àngel Alemany
i Bárbara Von Hoestenbergh

Intèrprets: Cristina Blanco i Carla Pérez

Producció: Ahora Puedo Producciones
i Marvin&Wayne Short Film Distribution
fest@marvinwayne.com

La Sara és una jove actriu que, després de ser mare, vol recuperar la seva vida professional i arriba a ser finalista d'un càsting en què s'ho juga tot.

Sara es una joven actriz que, tras ser madre, quiere recuperar su vida profesional y llega a ser finalista de un casting en el que se lo juega todo.

Sara is a young actress that wants to get her professional life back after she's had a child. She makes it to be a finalist of an audition that is her last chance.

PROGRAMA INTERNACIONAL 20

Dimecres, 21 de novembre
19 hores
Teatre Zorrilla



LE LLAMAREMOS BOBBY

Catalunya, 2011 – 12' 59" – Ficció

Direcció i guió: Paco Caveró

Fotografia: Juana González

Música: Daniel Tejerina

Intèrprets: Pep Cruz i Antonio Castelo

Producció: Bamf Producciones, Gorka Leon
i Àlex Samaranch
gorkaleon@thehouseoffilms.com

L'Antonio i el seu fill, l'Antonio fill, tornen de pescar el dia de l'aniversari d'aquest últim. Hi ha cert malestar entre els dos a causa dels plans de casament del fill, però tot canviarà després d'un estrany incident.

Antonio y su hijo, Antonio hijo, vuelven de pescar el día del cumpleaños de este último. Hay cierto malestar entre los dos debido a los planes de boda del hijo, pero todo cambiará después de un extraño incidente.

Antonio and his son, Antonio Jr., come back from fishing on the birthday of the youngest. There is a certain malaise between the two of them because of the plans of wedding of the son, but it all will change after a strange incident.



THE END

Espanya, 2011 – 4' 04" – Animació

Direcció: Alejandro Cervantes

Guió: César Sabater

Fotografia: Ferran Brooks

Música: Ivan Llopis

Intèrprets: Voro Tarazona i Xesca Guillen

Producció: Hampa Studio, S.L, Diana Rodriguez
i Pilar Benet
diana@hampastudio.com

The End és una història sobre l'amor verdader. Una breu mirada a la vida quotidiana de l'Amparo i en Pierre, que s'estimen profundament i que, caminant junts per la vida, superen el pas del temps i la memòria.

The End es una historia sobre el amor verdadero. Una breve mirada a la vida cotidiana de Amparo y Pierre, quienes se aman profundamente y que, caminando juntos a lo largo de la vida, superan el paso del tiempo y la memoria.

The End is a story of true love. A brief glance to Amparo's and Pierre's everyday life, who are deeply in love and who, walking life together, overcome time and memory.



MON AMOUREUX

França, 2011 – 22' – Ficció

Direcció: Daniel Metzger

Fotografia: Thierry Godefroy

Música: Patrick Marcel

Intèrprets: Salomé Stevenin, Miss Ming
i Gregory Givernaud

Producció: Les Films du Cygne, Jonathan Hazan
jonathan@lesfilmsducygne.com

En Romain és el meu amor. Ens fem petons amb llengua. Ens casarem i tindrem fills. Fins i tot farem l'amor. Però tot això està prohibit al centre. Així que dissabte, la meva germana petita ens vindrà a buscar en cotxe perquè passem un cap de setmana al camp.

Romain es mi amor. Nos besamos con lengua. Nos casaremos y tendremos hijos. Incluso haremos el amor. Pero todo esto está prohibido en el centro. Así que el sábado, mi hermanita nos vendrá a buscar en coche para que pasemos un fin de semana en el campo.

Romain is my sweetheart. We kiss with tongue. We gonna get married and have kids. We even gonna have sex. But that is forbidden at the center. So, on Saturday, my little sister is gonna take us by car for a week-end in the countryside.



OVERFLOWED

Espanya, 2011 – 19' 52" – Ficció

Direcció i guió: Joan Llabata

Fotografia: Rodrigo Cardente i Joan Llabata

Música: Joan Llabata

Intèrprets: Ma Yan Bin, Wang Sheng Li, Sun Jian Guo,
Chen Jian Hua, Sui Xin Li Ru i Wang Dong Wei

Producció: Core Labs, Joan Llabata i Jorge Faus
nacional@agenciafreak.com

Overflowed és una incursió emocional en la ment d'un científic que lluita per la seva creació i les seves conviccions alhora que encara la realitat d'un món de negocis que només presta atenció als resultats. *Overflowed* reflecteix diverses maneres d'entendre la ciència en un futur immediat.

Overflowed es una incursión emocional en la mente de un científico que lucha por su creación y sus convicciones a la vez que encara la realidad de un mundo de negocios que sólo presta atención a los resultados. *Overflowed* refleja diferentes formas de entender la ciencia en un futuro inmediato.

Overflowed is an emotional foray into the mind of a scientist who fights for his creation and convictions while facing the reality of a business world that only pays attention to the results. *Overflowed* reflects different ways of understanding science in the near future.



THE BOY IN THE OAK

Regne Unit, 2011 – 4' 30" – Ficció

Direcció: Luke Losey

Música: Damon Albarn

Intèrprets: Noah Dunbar i Jude Law

Producció: Thomas Reiter
tr@alcoveentertainment.com

No és de savis confiar en una fada. I si mai te'n trobes una, o entres en el seu món, segurament tindràs mala fortuna.

No es de sabios confiar en un hada. Y si alguna vez te cruzas con alguna, o entras en su mundo, muy probablemente tendrás mala fortuna.

It is never wise to trust a faerie. And should you come across one, or trespass upon their world, ill fate will likely befall you.



LOS DERRIBADOS

Mèxic, 2011 – 8' 35" – Ficció

Direcció i guió: Damián Cano

Fotografia: Carlos Crayma

Música: Rodrigo Mier

Intèrprets: Cedric Barba, César Cubero, Sergio Duarte i Ana Luisa Guerrero

Producció: Fara Fara Films, Institut Mexicà de Cinematografia, Damián Cano
info@farafarafilms.com

Un murmuri estrany arriba a en Ramiro i els seus amics, que encara viuen en un món ple de jocs infantils. Però la violència als carrers de la ciutat i la realitat del món dels adults els farà enfrontar-se als sentiments humans més terribles, i esmicolarà, en un sol instant, la seva innocència.

Un extraño murmullo llega a Ramiro y sus amigos, quienes aún viven en su mundo lleno de juegos infantiles. Pero la violencia en las calles de la ciudad y la realidad del mundo de los adultos les hará enfrentarse a los más terribles sentimientos humanos, derribando, en un solo instante, su inocencia.

A weird murmur comes to Ramiro and his friends, who still live in the world of children's games. But the violence in the streets of the city and the reality of the adult world will make them face the most terrible human feelings, and will knock, in just a second, their innocence.



EN UN MOMENTO

Espanya, 2012 – 4' 39" – Videoclip

Direcció: Lluís Prieto

Fotografia: Gigi Shneider

Música: Papa Topo

Producció: Llaüt Digital, Rafa Jiménez
info@llaütdigital.com

El videoclip *En un momento*, de Papa Topo.

El videoclip *En un momento*, de Papa Topo.

The music video *En un momento*, by Papa Topo.



PELUQUERO FUTBOLERO

Espanya, 2012 – 12' – Ficció

Direcció i guió: Juan Manuel Aragón

Fotografia: Waldo Capote

Música: Fernando Bados

Producció: Mesa5 Producciones, Jesús Soria
jesus.soria@mesa5producciones.es

Després d'uns dies de gresca, en Pelayo vol tornar a casa amb els cabells acabats de tallar i ben afeitat. És de nit i està desorientat; només troba una perruqueria oberta. La seva salvació es converteix en un malson quan es troba captiu a mans d'un perruquer molt futbolero.

Después de unos días de desfase, Pelayo quiere regresar al hogar familiar con un nuevo corte de pelo y bien afeitado. Es de noche y está desorientado; solo puede encontrar una peluquería abierta. Su salvación se vuelve pesadilla al encontrarse cautivo en las manos de un peluquero muy futbolero.

After a few days of fun, Pelayo wants to return to his family place with a new haircut and clean shaved. It's night and he's disoriented; he can only find one open hairdresser's. His salvation becomes a nightmare when finding himself captive in the hands of a very fond of football hairdresser.



STARFIELD

Espanya, 2012 – 1' 47" – Ficció

Direcció i guió: José Manuel Bueno

Fotografia: Mario Lizondo i Nacho Tundidor

Intèrprets: Sheila Curiel i Borja García Molist

Producció: Monito Films, José Manuel Bueno
jmbueno@mapadetramas.com



I LIKE MY COFFEE

Itàlia, 2012 – 5' 45" – Videoclip

Direcció i guió: Rita Colantonio

Fotografia: Alessandro Zonin

Música: Rita Colantonio

Intèrprets: Alessandro Mazzi, Gilberto Baroni,
Camilla Mazzi, Margherita Mazzi, Rita Colantonio,
Brando Giorgi i Luca Gismondi

Producció: Rita Colantonio
rita.colantonio01@gmail.com

Aquesta nit el cel està increïble.

Esta noche el cielo está increïble.

Tonight the sky is amazing.

El videoclip *I like my coffee*, de Rita Colantonio.

El videoclip *I like my coffee*, de Rita Colantonio.

The music video *I like my coffee*, by Rita Colantonio.

PROGRAMA INTERNACIONAL

21

Dimecres, 21 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



ABOUT A SPOON

Bèlgica, 2011 – 14' 28" – Ficció

Direcció i guió: Philippe Lamensch

Fotografia: Zvonock Light Knight

Música: Jean-Louis Rassinfosse

Producció: Zanga Production, RTBF 5Belgian TV°,
Philippe Lamensch.

philippelamensch@gmail.com



DINNER WITH FRED

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 24' – Ficció

Direcció i guió: Ben Proudfoot

Fotografia: Josh Lipton

Música: Kyle Malkin

Intèrpret: Scott David

Producció: Breakwater Motion Pictures, Alex Kefalos
alex@breakwaterstudios.com

31 de desembre. Final del viatge de l'Home dels Desitjos —un home sense passat, sense afecte, un professional la feina del qual consisteix, en nom de familiars o amics, a desitjar felicitat als solitaris. Però, davant dels arbres de Nadal que ja han perdut les agulles, el seu passat ressorgeix...

31 de diciembre. Fin del viaje del Hombre de los Deseos —un hombre sin pasado, sin afecto, un profesional cuyo trabajo consiste, en nombre de familiares o amigos, en desear felicidad a los solitarios. Pero, frente a los árboles de Navidad que ya perdieron sus agujas, su pasado resurge...

December 31st. End of the Wishman's journey —a man apparently without a past, without affect, a professional whose job consists, on behalf of family or friends, in wishing happiness to the loners. But, facing the Christmas trees that have already lost their needles, his past resurfaces...

Un científic avícola de 86 anys explica al seu nét incrèdul la història de "com els pollastres li van salvar la vida" el 1944, al Canadà.

Un científico avícola de 86 años le cuenta a su incrédulo nieto la historia de "cómo los pollos le salvaron la vida" en 1944, en Canadá.

An 86-year-old poultry scientist tells his reluctant grandson the story of "how the chickens saved his life" in 1944, in Canada.



CURVAS

Espanya, 2012 – 3' – Ficció

Direcció: David Galán

Guió: Manuel Martínez i José Tomás

Fotografia: Paco Cintado

Música: Carlos Heras

Intèrprets: Mariam Hernández i José Lozano

Producció: David Galán i Eduardo M. Escribano
escribanosolera@mac.com



MISIFU

Catalunya, 2012 – 3' 09" – Videoclip

Direcció: Mónica Del Rey

Guió: Mónica Del Rey, Germán Salvador, Éric Gallego
i Daniel Aranda

Fotografia: Judith Lucas

Música: Rete

Intèrprets: Marc Hernández, Salvi Oton
i Natanael Tabares

Producció: Mónica Del Rey
monikadelrey@hotmail.com



EDWIGE

França, 2011 – 15' – Ficció

Direcció: Mounia Meddpour

Fotografia: Antoine Marteau

Música: Yasmine Meddpour

Producció: Alain Grandgérard, Xavier Gens i Mounia
Meddpour
annameddour@hotmail.com

Un home condueix per una carretera solitària. Es troba una dona estranya amb camisola que li pregunta si pot dur-la al poble. Un cop puja al cotxe, comença una recerca que canviarà les seves vides.

Un hombre conduce por una carretera solitaria. Se encuentra a una extraña mujer en camión que le pregunta si puede llevarla al pueblo. Una vez se monta en el coche, empezará una búsqueda que cambiará sus vidas.

A man drives on a lonely road. He meets this strange woman in a nightgown who asks him for a ride to the town. Once she gets in the car, begins a quest that will change their lives.

A la costa de Normandia, l'hivern es fa dur per a l'Edwige, que està sola a la seva casa gran i buida. S'ha passat la vida preocupant-se pels altres. Quant durarà?

En la costa de Normandia, el invierno es duro para Edwige, que está sola en su gran casa vacía. Toda su vida se ha preocupado por los demás. ¿Hasta cuándo?

On the Normandy coast, winter is harsh for Edwige alone in her big empty house. She has spent her life preoccupied with the well-being of others. For how much longer?

El videoclip *Misifu*, de Rete.

El videoclip *Misifu*, de Rete.

The music video *Misifu*, by Rete.



HAMBRE

Espanya, 2012 – 9' – Ficció

Direcció i guió: Mario de la Torre

Fotografia: Fran Fernández-Pardo

Música: José Tomé

Intèrprets: Isabel Garrido, Rocío Espinosa, Rocío Avilés i Miguel Alcívar

Producció: Producciones Doñana, José Antonio de la Torre
info@prodo.es

És de nit i les nenes tenen gana...

Es de noche y sus hijas tienen hambre...

It's pitch black and her daughters are hungry...



UNE PETITE HISTOIRE DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION D'ANECY

França, 2011 – 2' – Animació

Direcció: Joris Clerté

Guió: Anne Jaffrennou

Producció: Doncvoilà Productions, Virginie Giachino
festivals@doncvoila.net

Una història curta del festival d'animació més gran de la història!

¡Una pequeña historia del festival de animación más grande de la historia!

A brief history of the world's greatest animation film festival!



BYL SOBIE KROL (ONCE THERE WAS A KING)

Polònia, 2011 – 5' – Animació

Direcció i guió: Tytus Majerski

Fotografia: Tytus Majerski

Música: Maria Peszek

Producció: Kolektyw Film Zofia Scisłowska, Krakow Film Foundation, Agata Golanska
zofia@kff.com.pl

Once there was a king és una interpretació d'una cançó de bressol basada en un poema de la poetessa polonesa Janina Porazinska. Un nen que viu amb els seus pares en una caseta de fusta veu avions que volen en formació. Els avions passen per allà en silenci, heralds del mal.

Once there was a king es una interpretación de una canción de cuna basada en un poema de la poetisa polaca Janina Porazinska. Un niño que vive con sus padres en una casita de madera ve aviones que vuelan en formación. Los aviones pasan por allí en silencio, heraldos del mal.

Once there was a king is an interpretation of a lullaby based on a poem written by Polish poet Janina Porazinska. A boy, living with his parents in a small, wooden house sees planes flying overhead in formation. The planes are passing by silently, harbingers of evil.



EL PRESENTE PERPETUO

Catalunya, 2012 – 27' – Documental

Direcció i guió: Maximiliano Viale

Producció: Maximiliano Viale

maxiviale@gmail.com

Es pot reconstruir el passat a partir de pel·lícules familiars? Durant més d'un any, he recopilat pel·lícules domèstiques d'entre els cinquanta i els setanta amb la intenció d'iniciar una reflexió antropològica, en clau present, del llegat fílmic familiar d'una ciutat.

¿Es posible reconstruir el pasado a partir de películas familiares? Durante más de un año, recopilé películas domésticas comprendidas entre los cincuenta y los setenta con la intención de iniciar una reflexión antropológica, en clave presente, del legado fílmico familiar de una ciudad.

Is it possible to rebuild the past from family tapes? For over a year, I have collected home films recorded between the fifties and the seventies with the aim of starting an anthropological reflection on the family film legacy of a city.



REM

Catalunya, 2011 – 19' – Ficció

Direcció: María Sosa i Javier Ferreiro

Guió: Ana Cuba, Adriana Dumon, J. Ferreiro i María Sosa

Fotografia: Adriana Dumon i Fran Ríos

Música: Xavier Marín

Producció: Paco Poch Cinema, María Sosa

rem.cortometraje@gmail.com

L'Alicia i l'Eva són dues germanes narcolèptiques que reben, en somnis, les instruccions per arribar a un objectiu que només elles coneixen. A través de tot un seguit de sacrificis, i al marge de la prohibició de la seva germana Ana, les dues nenes aconseguiran abandonar l'espai intermedi entre el món real i el món dels somnis on estaven atrapades.

Alicia y Eva son dos hermanas narcolépticas que reciben, en sueños, las instrucciones para alcanzar un objetivo que solamente ellas conocen. A través de toda una serie de sacrificios, y al margen de la prohibición de su hermana Ana, las dos niñas conseguirán abandonar el espacio intermedio entre el mundo real y el mundo de los sueños en el que se encontraban atrapadas.

Alicia and Eva are two narcoleptic sisters who receive, in dreams, instructions to achieve a goal only known by them. Through a series of sacrifices, and apart from their sister Ana's ban, the two girls get to abandon the space between the real world and the dream world in which they have been trapped.

PROGRAMA INTERNACIONAL

22

Dijous, 22 de novembre
17 hores
Teatre Zorrilla



PARTIR

França, 2012 – 3' – Animació

Direcció i guió: Joanna Lurie

Fotografia: Joanna Lurie

Música: Duke Ellington

Producció: Lardux Films, Christian Pfohl
larduxfestival@hotmail.fr



NEIGHBORS

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 16' 50" – Ficcio

Direcció i guió: Tracy Wren

Fotografia: Denis Maloney

Música: Alan Broadbent

Intèrprets: Gil Bellows, Lauren Katz, Reynaldo Pacheco i
Andrew Qamar

Producció: Tracy Wren, Maria Doctor, Krystal Thomas i
Ron Luba
tracywrenfilms@aol.com

Quan els veïns se'n van de vacances i demanen a en Vern i la Lorraine que els cuidin el gat, en Vern aprofita l'oportunitat per entrar en alguna cosa més que en les sabates del seu veí. Atrapats en la *joie de vivre* que impregna la casa, l'amor d'en Vern per la Lorraine creix més i més, fins que ella vol saber el que ha estat fent.

Cuando los vecinos se van de vacaciones y piden a Vern y Lorraine que cuiden de su gato, Vern aprovecha la oportunidad para entrar en algo más que en los zapatos de su vecino. Atrapados en la *joie de vivre* que impregna la casa, el amor de Vern por Lorraine crece día a día hasta que ella quiere saber lo que él ha estado haciendo.

When the neighbours go on vacation and ask Vern and Lorraine to feed their cat, Vern takes the opportunity to step into something a little more comfortable than his neighbour's shoes. Caught up in the *joie de vivre* that pervades the house, Vern's love for Lorraine grows daily until she wants to know what he's been getting up to.

La vida de dos personatges que es persegueixen més enllà de les parets.

La vida de dos personajes que se persiguen más allá de las paredes.

The life of two characters who follow each other beyond the walls.



OH WILLY

Bèlgica-França-Països Baixos, 2012 – 16' 35" – Animació

Direcció i guió: Emma De Swaef i Marc James Roels

Fotografia: Marc James Roels

Intèrprets: Melina Matthews i Simon Brading

Producció: Beast Animation, Ben Tesseur
i Emma De Swaef
emmadeswaef@gmail.com



THE CAKETROPE OF BURTON'S TEAM

França, 2012 – 1' 40" – Animació

Direcció i guió: Alexandre Dubosc

Fotografia: Alexandre Dubosc

Música: Yan Fiorello

Producció: Alexandre Dubosc
courrier@alexandre-dubosc.com



ANGELINHO

Alemanya, 2011 – 5' – Animació

Direcció i guió: Maryna Schipack

Producció: Filmakademie Baden-Wuerttemberg,
Martin Backhaus
festivals@filmakademie.de

Obligat a tornar a les seves arrels naturistes, en Willy es carrega el seu camí cap al salvatgisme.

Obligado a regresar a sus raíces naturistas, Willy echa a perder su camino hacia el salvajismo.

Forced to return to his naturist roots, Willy bungles his way into noble savagery.

Un tribut de xocolata a Tim Burton.

Un tributo de chocolate a Tim Burton.

A chocolate tribute to Tim Burton.

L'Angelinho és un àngel de la guarda prudent... massa prudent. Els seus millors esforços només aconseguen que l'emocionat ciclista de qui s'encarrega sigui cada cop més audaç. A mesura que el noi va canviant les marxes, l'Angelinho s'arrossega cada cop més a prop del límit.

Angelinho es un ángel de la guarda prudente... demasiado prudente. Sus mejores esfuerzos solo consiguen que el emocionado ciclista de quien se encarga sea cada vez más audaz. A medida que el chico va subiendo las marchas, Angelinho se arrastra cada vez más cerca del borde.

Angelinho is a cautious guardian angel... a bit too cautious. His best efforts only make the thrill-happy cyclist for whom he is responsible more and more adventurous. As the boy shifts into ever-higher gears, Angelinho is dragged closer and closer to the edge.



TRAIN OF THOUGHT

Regne Unit, 2009 – 3' 57" – Animació

Direcció: Leo Bridle i Ben Thomas

Intèrprets: Napoleon Ryan i Marie Thomas Galvin

Producció: Arts University College at Bournemouth,
Leo Bridle, Anne Terkelsen i Ben Thomas
aterkelsen@aucb.ac.uk

Train of thought va ser la pel·lícula de graduació de l'Arts Institute de Bournemouth el 2008-2009. Encara que vam fer servir programari de composició digital, tota l'animació i els models estan fets a mà, no amb CGI. Vam trigar aproximadament 9 mesos a completar tot el procés: des dels *storyboards* fins a l'edició final.

Train of thought se elaboró como película de graduación del Arts Institute de Bournemouth en 2008-2009. Aunque utilizamos software de composición digital, toda la animación y los modelos están hechos a mano, no con CGI. Tardamos aproximadamente 9 meses en completar todo el proceso: desde los *storyboards* hasta la edición final.

Train of thought was made as a graduation film from The Arts Institute at Bournemouth in 2008-2009. Although we used digital compositing software, all the animation and models were done by hand, not with CGI. The film took approximately 9 months to complete, from storyboards through to the final edit.



MINUTO 200

Colòmbia, 2011 – 18' 30" – Ficció

Direcció i guió: Frank Benítez

Fotografia: Jorge García

Música: Juan Pablo Martínez

Intèrprets: Mercedes Méndez i Jose Ruíz

Producció: Planeador Films, Angelica Clavijo
planeadorfrk@gmail.com

Una àvia solitària decideix, resignada, esperar la seva mort. Aquest moment, segons ella, arribarà quan se li acabi el saldo del telèfon.

Una solitaria anciana decide, resignada, esperar la llegada de su muerte, momento que según ella llegará cuando se agote su saldo telefónico.

A lonely grandmother decides, resigned, to wait for her death. This moment, she says, will come when she runs out of credit in her phone.



RED AND GREEN

Austràlia, 2010 – 4' – Animació

Direcció i guió: Geoffrey Abeshouse

Fotografia: Geoffrey Abeshouse

Producció: Sydney Film School
distribution@sydneyfilmschool.com

Red and Green és una pel·lícula sobre les relacions que es creen entre el vermell i el verd dels semàfors dels carrers.

Red and Green es una película sobre las relaciones que se dan entre el rojo y el verde de los semáforos de las calles.

Red and Green is a film about the relationships which take place within the traffic lights' stop and walk.



MY BABY'S JUST A BABY

Regne Unit, 2012 – 2' 45" – Videoclip

Direcció: Laura Clarke
Fotografia: Matthew Oaten
Música: Knickers
Intèrpret: Simon Love
Producció: Beauxx
matthewoaten@gmail.com

El videoclip *My baby's just a baby*, de Knickers.

El videoclip *My baby's just a baby*, de Knickers.

The music video *My baby's just a baby*, by Knickers.



HISTORIA DE UN ASESINO

Catalunya, 2012 – 14' – Ficció

Direcció i guió: Héctor Manteca
Fotografia: Arnau Rovira
Música: Oscar Navarro
Intèrprets: Joel Minguet, Patricia Bargallo,
Marcel Fernández i Ernesto Collado
Producció: Producciones La Parte Contratante,
Laia Serra
historiadeunasesino@gmail.com

L'Emma necessita l'ajuda d'en Teo per salvar la vida, però, si ho fa, serà ell qui es perdi per sempre. Estaries disposat a sacrificar la vida d'un altre per salvar-te?

Emma necesita la ayuda de Teo para salvar su vida, pero, si lo hace, será él quien se pierda para siempre. ¿Estarías dispuesto a sacrificar la vida de otro para salvarte?

Emma needs Teo's help to save her life, but if she does it, he shall perish forever. Would you be willing to sacrifice the life of another to save your own?

PROGRAMA INTERNACIONAL

23

Cinema del Quebec

Dijous, 22 de novembre
20 hores
Teatre Zorrilla



NE CRÂNE PAS SOIS MODESTE

Canadà, Quebec, 2012 – 19' – Ficcio

Direcció i guió: Deco Dawson

Fotografia: Deco Dawson

Música: Paul Schrofel

Intèrprets: Jean Benoît, Brock Macgregor i Brent Neale.

Producció: Endstop and Elsewhere, Microclimat Films i Catherine Chagnon

catherine@microclimatfilms.com

El nou curt de Deco Dawson, *Ne Crâne pas sois Modeste*, combina realitat i ficció per crear un documental biogràfic que frega el surrealisme.

El nuevo corto de Deco Dawson, *Ne Crâne pas sois Modeste*, combina realidad y ficción para crear un documental biográfico que roza lo surrealista.

Deco Dawson's new short film, *Ne Crâne pas sou Modeste*, combines fact and fiction to create a biographical documentary that borders on the surreal.



WATERLOO

Canadà, Quebec, 2011 – 10' 40" – Ficcio

Direcció i guió: Jean-Marc E. Roy

Fotografia: Philippe David Gagné

Música: Dany Placard

Intèrprets: Louis Champagne, Sara Létourneau, Louis-David Morasse i Éric Laprise

Producció: Les Productions Crack Heäd & Regard, Jean-Marc E. Roy
elvysroy@gmail.com

Una llibreria. Un triangle amorós. Un drama.

Una librería. Un triángulo amoroso. Un drama.

A book shop. A love triangle. A drama.



HOPE

Canadà, Quebec, 2011 – 11' – Ficcio

Direcció i guió: Pedro Pires

Fotografia: Pedro Pires

Música: Robert M. Lepage

Intèrprets: Bill Croft, Lucas Silveira

Producció: Phoebe Greenberg, Pedro Pires

i Danny Lennon.

dboylennon@gmail.com



SANG FROID

Canadà, Quebec, 2011 – 5' – Ficcio

Direcció i guió: Martin Thibaudeau

Fotografia: Marco Bentz

Producció: Martin Thibaudeau

mgodin@locotionfilms.com



TABULA RASA

Canadà, Quebec, 2011 – 10' – Ficcio

Direcció i guió: Matthew Rankin

Fotografia: Julien Fontaine

Música: Alek Rzeszowski i Claire Boucher

Producció: Matthew Rankin Filmproduktion,

Catherine Chagnon

catherine@microclimatfilms.com

El llit de mort d'un general, un somni...

El lecho de muerte de un general, un sueño...

A General's deathbed, a dream...

Quan una mare preocupada porta el seu fill malalt a l'hospital, s'adona ràpidament de l'altra situació d'emergència que ha creat. La por aporta una dosi d'emoció en aquest drama familiar.

Cuando una madre preocupada lleva a su hijo enfermo al hospital, rápidamente se da cuenta de la otra emergencia que ha creado. El miedo aporta una dosis de emoción en este drama familiar.

When a worried-sick mom takes her son to the hospital, she quickly realises a different kind of emergency has been brewing. Fears meet a fast-acting dose of TLC in this family drama.

Després de la inundació a Winnipeg (Canadà) el 1950, en Fernand flota amb indiferència per les ruïnes tristes i enfonsades de Saint-Boniface. Mentrestant, les oracions de la seva dona, Marie-Oiseau, ignorades fins llavors, porten un miracle gloriós.

Después de la inundación en Winnipeg (Canadá) en 1950, Fernand flota con indiferencia por las tristes y hundidas ruinas de Saint-Boniface. Mientras, las oraciones sin respuesta hasta la fecha de su esposa, Marie-Oiseau, darán a luz a un milagro glorioso.

In the aftermath of the 1950 Winnipeg flood, Fernand floats listlessly through the sad, sunken ruins of Saint-Boniface. Meanwhile, the hitherto unanswered prayers of his estranged wife, Marie-Oiseau, bring forth a glorious miracle.



TROTTEUR

Canadà, Quebec, 2010 – 8' 36" – Ficcio

Direcció: Arnaud Brisebois i Francis Leclerc

Guió: Arnaud Brisebois

Fotografia: Steve Asselin

Música: Luc Sicard

Intèrpret: Kyle Gatehouse

Producció: Cirrus Communications, Antonello Cozzolino
MGuegan@phi-films.com

Una metàfora per a l'adversitat: una carrera infernal contra un oponent despietat. Un duel entre un home jove i una locomotora.

Una metàfora para la adversidad: una carrera infernal contra un oponente despiadado. Un duelo entre un hombre joven y una locomotora.

A metaphor for adversity: an infernal race against a merciless opponent. A duel between a young man and a locomotive.



PREMIÈRE NEIGE

Canadà, Quebec, 2012 – 14' – Ficcio

Direcció: Michaël Lalancette

Guió: Guillaume Girard, Yan Binsse

Fotografia: Ronald Plante

Música: The Barr Brothers

Intèrprets: Benoit Gouin, David Boutin,

Louise Latraverse, Marie-Laurence Moreau,
François Bernier, Larine Gonthier-Hyndman i Noémie Yelle

Producció: Kramtemps Productions Michaël Lalancette
coordo@travellingdistribution.com

Una família els membres de la qual han perdut el contacte són a l'hospital. El pare necessita urgentment un trasplantament de ronyó i tothom és compatible. Aquesta situació fa ressorgir els vells conflictes entre ells, però acaben per arribar a un acord una mica estrany.

Una familia cuyos miembros han perdido el contacto está en el hospital. El padre necesita urgentemente un trasplante de riñón y todos los presentes son compatibles. Esta situación hace resurgir los viejos conflictos entre ellos, pero terminan por llegar a un acuerdo un poco raro.

A disconnected family find themselves at a hospital. The father is in urgent need of a kidney transplant and all of the family members are compatible donors. This situation brings back old conflicts between them, all to settle with an odd reconciliation.



ANATA O KOROSU (ET MATARÉ)

Canadà, Quebec-Catalunya, 2012 – 6' – Ficcio

Direcció i guió: Jean-Marc E.Roy i Philippe David Gagné

Fotografia: Jean-Marc E.Roy i Philippe David Gagné

Música: Felix Mendelssohn

Intèrprets: Eriko Takeda i Ramon Canals

Producció: Les Productions Crackhead, Fotos i Films,
Agustí Argelich
elvysroy@gmail.com

El parla català, ella parla japonès. Ell és un aturat, ella una hostessa d'una línia aèria. Ella l'amenaça de mort. És una broma? Una paranoia?

Él habla catalán, ella habla japonés. Él es un parado, ella una azafata de una línea aérea. Ella le amenaza de muerte. ¿Se trata de una broma? ¿Una paranoia?

He speaks Catalan, she speaks Japanese. He is unemployed, she is an airline stewardess. She threatens him with death. Is this a joke? A paranoia?



ROMANCE

Suïssa-Canadà, Quebec – 7' – Animació

Direcció i guió: Georges Schwizgebel

Fotografia: Georges Schwizgebel

Música: Olivier Calvert

Producció: Studio GDS, NFB, Georges Schwizgebel

schwizgebel@studio-gds.ch

Una trobada casual en un avió i veure una pel·lícula es converteix en un romanç virtual.

Un encuentro casual en un avión y ver una película se convierte en un romance virtual.

A casual meeting on a plane and watching a movie turns into a virtual romance.

PROGRAMA INTERNACIONAL

24

Dijous, 22 de novembre
22 hores
Teatre Zorrilla



HOVEDLOST BEGAER (THE HEADLESS LOVER)

Dinamarca, 2011 – 27' – Ficció

Direcció i guió: Kim L Andersen

Fotografia: Søren Hiøth

Música: T.R. Axilgård

Intèrprets: Maibritt Saerens, Michael Carøe

i Jørn Faurschou

Producció: Generator Film, Århus Film Værksted,

Clausen Film i Kim L Andersen

kim@generatorfilm.dk

Què fas quan t' enxampen amb el cul enlaire? Crides: "Violació!". Una puta que mata el seu amant davant del seu marit. L'enterren al pati del darrere.

¿Qué haces cuando te pillan con las manos en la masa? Pues gritas: "¡Violación!". Una puta que mata a su amante delante de su marido. Le enterran en el patio trasero.

What do you do when you get caught with your panties down? You yell: "RAPE!". A two timing bitch kills her lover in front of the husband. They bury him in the backyard.



THE GALLERY

Polònia, 2010 – 5' – Animació

Direcció i guió: Robert Proch

Fotografia: Robert Proch

Música: Tupika

Producció: University of Arts in Poznan, Robert Proch
info@robertproch.com

Tres personatges ben diferents arriben a l'estrany món d'un centre comercial. En fer-ho, entren en un joc retorçat en el qual la seva imatge justifica els seus actes. Visió grotesca de com un dia lliure es pot convertir en un dia de feina.

Tres personajes muy diferentes llegan al extraño mundo de un centro comercial. Al hacerlo, entran en un juego retorcido en el que su imagen justifica sus actos. Visión grotesca de cómo un día libre se puede convertir en un día de trabajo.

Three different characters arrive at the strange world of retail park, and in doing so enter a twisted game where how they appear to one another defense how they act. Grotesque picture about how the day off can become a day of work.



MOONSTRUCK

Suïssa, 2011 – 9' 13" – Animació

Direcció i guió: Julia Maria Imhoof

Fotografia: Julia Maria Imhoof

Música: Christian Fennesz

Intèrpret: Jane Mumford

Producció: Lucerne University of Applied Sciences
and Art HSLU, Gerd Gockell

ji@gmx.ch

Anar i tornar a la lluna a peu. Una llarga caminada des de Lucerna sobre el Sant Gottardo a Gènova converteix en "encanteri de lluna" un viatge fantàstic a través d'un món surrealista. Un film poètic sobre estar al carrer i la relativitat d'arribar.

Ir y volver a la luna a pie. Una larga caminata desde Lucerna sobre el San Gottardo a Génova convierte en "hechizo de luna" un viaje fantástico a través de un mundo surrealista. Un film poético sobre estar en la calle y la relatividad de llegar.

To the moon and back on foot. A long tramp from Lucerne over the San Gottardo to Genoa becomes in "moonstruck" a fantastic journey through a surreal world. A poetic film about being on the road and the relativity of arriving.



EEN BIZARRE SAMENLOOP VAN OMSTANDIGHEDEN

Països Baixos, 2011 – 8' 30" – Ficció

Direcció: Joost Reijmers

Guió: Thomas van der Ree

Fotografia: Tim Kerbosch

Música: Robin Assen

Intèrprets: Ronald Van Elderen, Bert Hana
i Wouter Zweers

Producció: NFTA, Daan Faber

j.reijmers@gmail.com

Tres homes, cadascun d'una zona diferent, tenen un dia difícil. Prepara't per la col·lisió absurda que uneix aquest trio atribolat.

Tres hombres, cada uno de una zona diferente, tienen un día difícil. Prepárate para la colisión absurda que une a este trío atribulado.

Three men, each living in a different era, are having a rough day. Get ready for the explosively absurd, centuries-spanning collision that unites this beleaguered trio.



SECOND HAND

Canadà, 2011 – 7' 35" – Animació

Direcció i guió: Isaac King

Fotografia: Isaac King

Música: Jeremy Singer

Producció: Isaac King

Isaacjayking@gmail.com

El terme "segona mà" es refereix a l'agulla del rellotge que marca els minuts; també es fa servir per a coses que no són noves. Prefereixes estalviar temps? O acumular coses? Aquesta pel·lícula examina el desequilibri i els residus generats per aquestes obsessions modernes.

El término "segunda mano" se refiere a la aguja del reloj que marca los minutos; también se usa para cosas que no son nuevas. ¿Prefieres ahorrar tiempo? ¿O acumular cosas? Esta película examina el desequilibrio y los residuos generados por estas obsesiones modernas.

The term "second hand" refers to the ticking hand on a clock; it also describes re-used items. Would you rather save time? Or save stuff? This film examines the imbalance and waste created by these modern obsessions.



RIDICULE

França, 2010 – 4' 03" – Ficció

Direcció i guió: Audrey Najar i Frédéric Perrot

Música: Alexis Rault i Jil Bensenior

Intèrpret: Romain Sellier

Producció: Shirley Monsarrat

audrey.najar@gmail.com

En Romain sempre s'ha sentit diferent per culpa de les banyes amb què va néixer. Però, un dia, algú canviarà la seva vida i la manera en què el miren.

Romain siempre se ha sentido diferente por los cuernos con los que nació. Pero, un día, alguien cambiará su vida y la manera en que lo miran los demás.

Romain has always felt different because of the antlers he was born with. But one day someone is going to change his life and the way people look at him.



ANIMALISME

Catalunya, 2010 – 8' – Documental

Direcció: Joanot Cortès i Mireia Fort

Guió: Joanot Cortès

Fotografia: Joanot Cortès

Música: Daby Touré

Producció: Kanema, Joanot Cortès

joanotcortes@gmail.com

La Humanitat i els Animals en una platja guineana. Una història de supervivència. Tot el que camina amb dues potes és un enemic. Tot el que camina amb quatre o tingui ales és un amic. Tots els animals són iguals.

La Humanidad y los Animales en una playa guineana. Una historia de supervivencia. Todo lo que vaya sobre dos patas es un enemigo. Todo lo que vaya sobre cuatro o tenga alas es un amigo. Todos los animales son iguales.

Humanity and Animals in a Guinean beach. A story of survival. All that walks on two legs is an enemy. All that it walks on four legs or has wings is a friend. All animals are the same.



BANG,

Estats Units d'Amèrica-Regne Unit, 2010 – 3' – Ficció

Direcció i guió: Holle Singer

Fotografia: Shane Sigler

Música: Robert Cowie

Intèrpret: Candice Alustriza

Producció: Consulate Thomas Selitti, Jr.

holle@consulatefilm.com

Un home real s'enfronta als perills de la caça i de les seves pròpies fantasies quan veu una dona bonica en un teatre fosc. De vegades els grans drames són a dins de les nostres pròpies ments.

Un hombre real se enfrenta a los peligros de la caza y de sus propias fantasías cuando ve a una bella mujer en un teatro oscuro. A veces los mayores dramas están dentro de nuestras propias mentes.

A real man encounters the dangers of the hunt and his own fantasies when he sees a beautiful woman in a dark theater. Sometimes the greatest dramas are within our own minds.



TIMING

Brasil, 2010 – 8' – Ficció

Direcció: Amir Admoni

Guió: Amir Admoni, Debora Mamber i Felipe Grytz

Fotografia: Guilherme Ribeiro

Música: Felipe Grytz

Intèrpret: Felipe Grytz

Producció: Estudio Admoni, Amir Admoni

amir@admoni.com.br



MUSIC FOR ONE X-MAS AND SIX DRUMMERS

Suècia, 2011 – 5' – Ficció

Direcció i guió: Johannes Stjärne Nilsson
i Ola Simonsson

Fotografia: Charlotta Tengroth

Intèrprets: Johannes Björk i Marcus Haraldson Boij

Producció: Kostr-Film

johannes@kostrfilm.com

Sis percussionistes vestits per a la tradicional processó de Santa Lúcia entren en una residència per a la gent gran. En secret, toquen una composició musical amb una màquina de cosir i diversos ornaments de Nadal.

Seis percussionistas vestidos para la tradicional procesión de Santa Lucía entran en un asilo. En secreto, tocan una composición musical con una máquina de coser y varios adornos de Navidad.

Six drummers dressed for a traditional Santa Lucia procession find their way into an old people's home. In secret they play a musical composition on a sewing machine and various Christmas decorations.



THE STREETS OF THE INVISIBLES

Àustria, 2011 – 11' 15" – Animació

Direcció: Remo Rauscher

Música: Patrick Williams

Producció: Remo Rauscher

remo.rauscher@gmail.com

Una pel·lícula sobre la tecnologia i la transparència. L'exploració dels poders de la veu en off inspirada en les teories del pensador francès Michel Chion.

Una película sobre la tecnología y la transparencia. La exploración de los poderes de la voz en off inspirada en las teorías del pensador francés Michel Chion.

A film about technology and transparency. Exploring the powers of the disembodied voice inspired by the theories of the French sound thinker Michel Chion.

El temps pot ser una presó.

El tiempo puede ser una cárcel.

Time can be a prison.



OPOWIESCI Z CHŁODNI (FROZEN STORIES)

Polònia, 2011 – 26' – Ficció

Direcció i guió: Grzegorz Jaroszuk

Fotografia: Marcin Władyniak

Música: Michal Marecki

Producció: Polish National Film School in Lodz, EasyBus-
yProductions

wczolnowska@filmschool.lodz.pl

La pel·lícula explica la història d'un noi i una noia que treballen junts al supermercat. Com a pitjors empleats del supermercat, reben l'ordre de trobar un propòsit a la vida. I, per fer-ho, tenen només dos dies. El popular programa de televisió té com a objectiu ajudar-los a aconseguir-ho.

La película cuenta la historia de un chico y una chica que trabajan juntos en el supermercado. Como peores empleados del supermercado, han recibido la orden de encontrar un propósito en sus vidas. Y para hacerlo tienen solo dos días. El popular programa de televisión tiene como objetivo ayudarles a lograr esta meta.

The film tells the story of young girl and boy who work together in the supermarket. As the worst employees of the supermarket they have been ordered to find a purpose of their lives. To do it, they have only two days. The popular television show aims to help them to achieve that goal.

PROGRAMA INTERNACIONAL 25

Divendres, 23 de novembre
16 hores
Teatre Zorrilla



FRAGMENTS

França, 2012 – 2' – Ficció

Direcció: Hugo Bravo

Música: Laurent Courbier

Intèrprets: Pierre Razetto i Mehdi Leffad

Producció: Kawanimation, Alexis Laffaille
contact@kawanimation.com

Aïllat en una illa que es desintegra, perdut enmig del no-res, un home surt de la seva letargia amb l'arribada d'un ésser amenaçador.

Aislado en una isla que se desintegra, perdido en medio de la nada, un hombre sale de su letargo con la llegada de un ser amenazante.

Isolated, on an island which disintegrates, lost in the middle of nowhere, a man is taken out of his torpor by the arrival of a threatening being.



CUPID

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 16' – Ficció

Direcció i guió: John Dion

Fotografia: Robert M. Edgecomb

Música: Brian H. Kim

Producció: University of Southern California,
Mallory Snyder
johntamakidion@gmail.com

Un Cupido cremat i alcohòlic redescobreix l'amor.

Un Cupido quemado y alcohólico redescubre lo que es el amor.

A burned out and alcoholic Cupid rediscovers what love is.



ABOVE THE GRAY CLOUDS

Iran, 2010 – 8' – Animació

Direcció: Sare Shafipour

Guió: Moin Samadi

Música: Milad Movahedi

Producció: Raiavin, Sare Shafipour

sare.shafipour@gmail.com

Una nit, una dona decideix seguir una veu estranya a la seva habitació. La curiositat la porta fins al món d'un home que viu a la planta de sota.

Una noche, una mujer decide seguir una voz extraña en su habitación. Su curiosidad la llevará a conocer el mundo de un hombre que vive en la planta de abajo.

One night, a woman decides to follow a strange voice in her room. Her curiosity leads to finding a different world of a man who lives in the lower floor.



SHOOT FOR THE MOON

Espanya, 2012 – 10' – Ficció

Direcció: Casandra Macías

Guió: Laila Ruiz i Guillermo Benet

Fotografia: Paloma Banderas i Ana Ugarte

Música: Tomás Virgós

Intèrprets: Nicolás Gutiérrez, Mark Schardan, Nacho Nevado, Jaime Kavanagh, Adrián Viador i Guillermo Benet

Producció: ECAM, Ismael Martín

i Manuel Fernández-Arango

mail@madridencorto.es

El 21 de juliol de 1969 tothom observa, atònit, a la televisió, com l'home trepitja la Lluna per primer cop. Però la realitat és una altra: una setmana abans s'havia rodat l'aterratge en un hangar de l'àrea 51.

El 21 de julio de 1969 todo el mundo observa, atónito, en sus televisores, como el hombre pisa la Luna por primera vez. Pero la realidad es otra: una semana antes había tenido lugar el rodaje del aterrizaje en un hangar del área 51.

On July 21st 1969 everyone sees, astonished, on their TV, how the man steps on the Moon for the first time. But the truth is another: a week before, the shooting of the landing took place in a hangar in area 51.



SUDD (OUT OF ERASERS)

Suècia-Dinamarca, 2011 – 15' – Ficció

Direcció i guió: Erik Rosenlund

Fotografia: Jonas Rudström

Música: Martin Willert

Intèrprets: Frida Jansdotter i Björn Söderbäck

Producció: Daemon Film, Daniel Wirtberg

daniel@daemonfilm.se

Una dona torna a casa quan s'encomana d'una estranya infecció. Aviat s'adona que és una epidèmia controlada per alguna força superior. Mentre lluita per trobar-hi una cura, descobreix que els temps desesperats demanen decisions difícils.

Una mujer vuelve a casa cuando se contagia de una extraña infección. Pronto se da cuenta de que es una epidemia controlada por algo superior. Mientras lucha por encontrar una cura, descubre que los tiempos desesperados requieren decisiones difíciles.

A woman on her way home becomes a victim of a strange infection. She soon realizes that an epidemic is spreading and there are larger forces at work. While struggling to find a cure she also discovers that desperate times require hard choices.



MOVING STORIES

Bèlgica, 2011 – 7' 15" – Ficció

Direcció i guió: Nicolas Provost

Fotografia: Nicolas Provost

Música: Evgueni Galperine

Intèrpret: Nicolas Provost

Producció: Nicolas Provost
distribution@argosarts.org

Moving Stories uneix quatre fragments d'avions de passatgers. Mentre brillen a la llum del sol, llisquen per sobre dels núvols. Des del primer moment, les imatges seductores, amb un objectiu alliberador, contrasten amb una banda sonora inquietant, amb un punt sinistre.

Moving Stories ensarta cuatro fragmentos de aviones de pasajeros. Brillando a la luz del sol, se deslizan por encima de las nubes. Desde el primer momento, las imágenes seductoras, con un objetivo liberador, contrastan con una banda sonora inquietante, un tanto siniestra.

Moving Stories strings together some four fragments of flying passenger airplanes. Gleaming in the sunlight, they glide high above the clouds. From the very first moment, the seductive footage, completely aiming at escapism, contrasts with the ominous, somewhat sinister soundtrack.



SHOOT THE MOON

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 26' – Ficció

Direcció i guió: Alexander Gaeta

Fotografia: Trevor Wineman

Intèrprets: Rachel Grate, Pamela Bowen

i Barry Alan Levine

Producció: Missy Laney
alexander.gaeta@gmail.com

Davant d'una muntanya de factures, les engrunes d'un matrimoni fracassat, i una imminent desnonament, la Marcy Meyers no pot fer res més que recórrer a un concurs que promet una oportunitat única a la vida per guanyar-ho tot.

Frente a una montaña de facturas, las ruinas de un matrimonio fracasado, y un inminente desahucio, Marcy Meyers no tiene a quién recurrir excepto a un concurso que promete una oportunidad única en la vida para ganarlo todo.

Faced with a mountain of bills, the remnants of a failed marriage, and an imminent home foreclosure, Marcy Meyers has nowhere to turn but to a game show that promises a once-in-a-lifetime chance to win it all.



TOMATL: CHRONIQUE DE LA FIN D'UN MONDE

França, 2011 – 9' 28" – Documental

Direcció i guió: Luis Briceno

Fotografia: Raúl Heuty i Benjamin Echazarreta

Música: Juan Guillermo Dumay

Intèrpret: Luis Briceno

Producció: Metronomic
festivalcoordinator@metronomic.fr

Els europeus van descobrir el tomàquet al mateix temps que el Nou Món. Els asteques els van regalar aquesta planta que ara ocupa una tercera part de les terres de cultiu del món.

El tomate fue descubierto por los europeos al mismo tiempo que el Nuevo Mundo. Los aztecas les ofrecieron esta planta que ahora ocupa un tercio de las tierras de cultivo del mundo.

Tomato was discovered by Europeans at the same time as the New World. Aztecs handed down this plant, which now covers a third of the world's arables.



DIMANCHES

Bèlgica, 2011 – 15' 18" – Ficció

Direcció i guió: Valéry Rosier

Fotografia: Olivier Boonjing

Música: Jürgen Biller

Intèrpret: Nicolas Guiot

Producció: Ultime Razzia Productions
urzzia@gmail.com



FOLKSONGS AND BALLADS

França, 2011 – 7' 53" – Animació

Direcció: Mathieu Vernerie, Pauline Defachelles
i Rémy Paul

Producció: Supinfocom Valenciennes Premium Films
animation@premium-films.com



FADO DO HOMEM CRESCIDO

Portugal, 2011 – 7' 20" – Animació

Direcció: Pedro Brito

Guió: João Paulo Cotrim

Música: João Lucas

Producció: Animanostra, Humberto Santana
nimanostra_hs@netcabo.pt

Els diumenges, o com la humanitat s'enfronta al pas del temps. El temps lliure que intentem ocupar sigui com sigui. Aquest mateix temps que veiem que passa, rient o avorrint-nos.

Los domingos, o cómo la humanidad se enfrenta al paso del tiempo. El tiempo libre que intentamos ocupar sea como sea. Ese mismo tiempo que vemos que pasa, riendo o aburriéndonos.

Sundays or how mankind faces the passage of time. That free time we are trying to fill at all costs. That same time we look at passing by, with laughter or boredom.

En un poble pesquer aïllat, un vell pescador intenta resistir la inactivitat.

En un pueblo pesquero aislado, un viejo pescador intenta resistir la inactividad.

In an isolated harbour town, an old fisherman tries to resist inactivity.

Assegut en una taverna, després de dinar amb un vell amic, un home recorda petites històries d'una infància passada en un barri popular de Lisboa.

Sentado en una taberna, después de comer con un viejo amigo, un hombre recuerda pequeñas historias de una infancia pasada en un barrio popular de Lisboa.

Sitting in a tavern, after having lunch with an old friend, a man remembers small stories of a childhood spent in a popular neighbourhood of Lisbon.



A NOTEBOOK AT RANDOM

França, 2011 – 2' 55" – Videoclip

Direcció i guió: Emmanuel Bernardoux

Fotografia: Emmanuel Bernardoux

Producció: Emmanuel Bernardoux

contact@maulbox.com

Un lavabo animat amb tipografies i fotografies del grup musical 49 Swimming Pools.

Un cuarto de baño animado con tipografías y fotografías del grupo musical 49 Swimming Pools.

A bathroom animated with typographies and photographs of the music band 49 Swimming Pools.



ZIMMER 606

Suïssa, 2012 – 15' – Ficción

Direcció: Peter Volkart

Guió: Anita Hansemann

Fotografia: Hans Ulrich Schenkel

Música: Ben Jeger

Producció: Reck Filmproduktion, Franziska Reck
info@reckfilm.ch

En Jonathan Fisch és comercial i ven ulls de vidre. Un dels seus viatges el porta a un poble perdut, on s'allotja en un hotel destaralad. L'habitació de l'últim pis, la número 606, té els seus paranys. Darrere les parets passen coses estranyes.

Jonathan Fisch es comercial y vende ojos de cristal. Uno de sus viajes le lleva a un pueblo perdido, donde se hospeda en un hotel destaralado. La habitación del último piso, la número 606, tiene sus trampas. Algo muy extraño sucede más allá de las paredes.

The travelling salesman Jonathan Fisch peddles glass eyes. His journey takes him to the edge of the province, where he checks in to a run-down hotel. The attic room, number 606, has its pitfalls. Something rather peculiar is happening beyond the wall.



LA CIUDAD DE GAO FENG

Catalunya, 2012 – 15' – Ficción

Direcció i guió: Oriol Martínez

Fotografia: J. Oriol Vila

Intèrpret: Zhu Liu Sheng

Producció: Houfilms, Oriol Martínez i Chi-Shin Hou
oriolmartinezdominguez@gmail.com

Gao Feng, un ancià vidu del camp amb demència senil, arriba a la ciutat per instal·lar-se amb el seu fill. Queda fascinat per la ciutat, però el seu estat de salut li impedeix parlar i exterioritzar els seus sentiments, i el seu fill el tanca en el seu petit apartament.

Gao Feng, un anciano viudo del campo con demencia senil, llega a la ciudad para instalarse con su hijo. Se queda fascinado por la ciudad, pero su estado de salud le impide hablar y exteriorizar sus sentimientos, y su hijo le encierra en su pequeño apartamento.

Gao Feng, an old widowed country man with senile dementia, arrives at the city to stay at his son's. He is stunned by the city, but his health condition does not allow him to talk and express his feelings, and his son locks him in his small apartment.

PROGRAMA INTERNACIONAL

26

La mar de Filmets:
Cinema de la Mediterrània

Divendres, 23 de novembre
19 hores
Teatre Zorrilla



HELLVILLE

França, 2011 – 3' 51 – Animació

Direcció: Laurent Durieux, Yann Drevon,
Maxime Mege-Ythier, Julien Soler, Gonglin Wang,
Rémy Busson, Aurélien Duhayon, Florent Pichon i Raphaël Tillie
Guió: Laurent Durieux
Música: Christian Phillips
Producció: Cargo Films, Jean-Jacques Beineix
prod@cargofilms.com

La ciutat esplèndidament retrofuturista de Hellville sembla haver trobat un equilibri estrany entre la lentitud i la sofisticació gràcies al fet que els seus vehicles són exclusivament de pedals. Fins al dia que el sorollós motor d'una moto que consumeix molta gasolina en revoluciona els carrers.

La ciudad espléndidamente retrofuturista de Hellville parece haber encontrado un equilibrio extraño entre la lentitud y la sofisticación gracias a que sus vehículos son exclusivamente a pedales. Hasta el día en que el ruidoso motor de una moto que consume mucha gasolina revoluciona sus calles.

The splendidly retro-futuristic city of Hellville seems to have found a bizarre balance of slowness and sophistication through a traffic flow exclusively made up of pedal vehicles. Until the day the roaring engine of a gas-guzzling motorbike blasts through its streets.



MARI CARMEN

Catalunya, 2012 – 3' – Videoclip

Direcció: Xavi Martínez
Guió: Xavi Martínez i Carme Flaqué
Fotografia: Iñaki Gorraiz
Música: La Pegatina
Intèrpret: Mari Carmen Martínez
Producció: Toxic Avengers, Xavi Martínez
chobichoba@gmail.com

Quart videoclip del disc *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) de La Pegatina, protagonitzat per la Tita Mari Carmen i per uns avis molt entranyables.

Cuarto videoclip del disco *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) de La Pegatina, protagonizado por Tita Mari Carmen y por unos yayos muy entrañables.

Fourth music video of the record *Xapomelön* (Kasba Music, 2011) by La Pegatina, starring Tita Mari Carmen and some pleasant grannies and grandpas.



SWEET MOSQUITO

França, 2012 – 15' – Ficció

Direcció i guió: Audrey Najar i Frédéric Perrot

Fotografia: Mathieu Plainfosse

Música: Alexis Rault

Intèrprets: Benjamin Rolland i Eric Averland

Producció: Yukunkun Productions, Gabriel Festoc

i Nelson Ghrenassia

nelson@yukunkun.fr



ROSETTE

França, 2011 – 5' – Animació

Direcció: Romain Borrel, Gaël Falzowski,

Benjamin Rabaste i Vincent Tonelli

Producció: Supinfocom Arles Premium Films

animation@premium-films.com



SEULE

Catalunya, 2012 – 1' – Ficció

Direcció i guió: Toño Chouza

Fotografia: Gema Briones

Música: Collenn

Intèrpret: Toño Chouza

Producció: Toño Chouza

t.chouza@gmail.com

En Romain Sellier mor d'un atac de cor als 42 anys. Però aviat s'adonà que les coses no acaben on es pensava...

Romain Sellier muere de un ataque al corazón a los 42 años. Pero pronto se dará cuenta de que las cosas no terminan donde se pensaba...

Romain Sellier dies of a heart attack at the age of 42. But he'll soon realize that things don't end where he thought they would...

En una carnisseria, una clienta comença a fantasiejar amb el carnisser. Ens porta a una visió estereotipada del món de les parelles, que es transcriu, per bé o per mal, en un univers de productes porcins.

En una carnicería, una clienta comienza a fantasear con el carnicero. Nos lleva a una visión estereotipada del mundo de las parejas, que se transcribe, para bien o para mal, dentro de un universo de productos porcinos.

In a cured meats deli, a customer starts fantasizing about the butcher. She takes us into a clichéd vision of couple-hood, transcribed, for better or for worse, within a universe of pork products.

En Seule aprofita cada detall del seu entorn perquè la soledat no sigui una derrota, sinó una manera de viure.

Seule aprovecha cada detalle de su entorno para que la soledad no sea una derrota, sino un modo de vida.

Seule makes good use of every detail of his environment so that the loneliness is not a defeat but a way of life.



DOVE SEI, AMOR MIO

Croàcia, 2011 – 10' 30" – Animació

Direcció i guió: Veljko Popovic

Música: Willem Milicevic i Ivan Arnold

Producció: Bonobostudio, Vanja Andrijevic

vanja@bonobostudio.hr



GOMINOLES GEGANTS I LES MERAVELLES AQUÀTIQUES

Catalunya, 2011 – 3' 41" – Videoclip

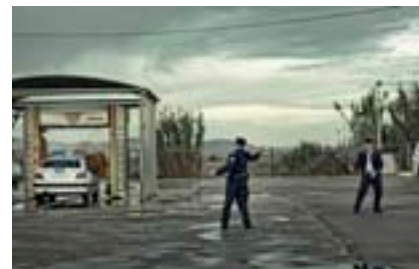
Direcció i guió: Santi Molina i Conrad Roset

Fotografia: Santi Molina

Música: Estúpida Erikah

Producció: Magali Licari, Santi Molina i Conrad Roset

magali@horitsons.cat



JUST A PERFECT DAY

Grècia, 2011 – 6' – Ficció

Direcció: Evris Papanikolas

Guió: Evris Papanikolas i Nikos Nikolopoulos

Fotografia: Christos Voudouris

Producció: Boo Productions, Christina Anastopoulou

kristina@booproductions.gr

El confort de la rutina i la felicitat que ens proporciona, són suficients per ser-ne esclaus tota la vida?

¿Son el confort de la rutina y la felicidad que nos proporciona suficientes para ser sus esclavos para siempre?

Are the comfort of routine and the happiness it provides enough to keep us its slaves forever?

El videoclip *Gominoles gegants i les meravelles aquàtiques*, d'Estúpida Erikah.

El videoclip *Gominoles gegants i les meravelles aquàtiques*, de Estúpida Erikah.

The music video *Gominoles gegants i les meravelles aquàtiques*, by Estúpida Erikah.

Un nen i una nena en una llanxa sense grans. Dues dones borratxes amb una explosió al seu descapotable. Dos policies que practiquen les seves habilitats de tir mentre esperen que els rentin el cotxe. Tots es troben en una gasolinera. La innocència es troba amb el sexe i el poder es troba amb si mateix.

Un niño y una niña en una lancha sin mayores. Dos mujeres borrachas con una explosión en su descapotable. Dos policías practicando sus habilidades de tiro mientras esperan que les laven el coche. Todos se encuentran en una gasolinera. La inocencia se encuentra con el sexo y el poder se encuentra consigo mismo.

A boy and a girl riding a speedboat all alone. Two drunken women having a blast of a time in their convertible. Two cops practicing their shooting abilities, while they wait for their car to get washed. They all meet in a gas station. Innocence meets sex and power meets itself.



THE PEOPLE WHO NEVER STOP

França, 2012 – 3' 30" – Animació

Direcció i guió: Florian Piento

Fotografia: Florian Piento

Música: Tadashi Kitagawa i Isamu Takai

Producció: Marianne Gaudillere i Florian Piento
festivals@autourdeminuit.com



UNE SOIRÉE EXTRAORDINAIRE

Catalunya, 2011 – 7' – Ficció

Direcció: Jorge Rodríguez

Guió: Jorge Rodríguez, Pablo Paz i Román Gottwald

Fotografia: Antonio Sánchez de la Torre

Producció: La mort du Cygne, Jorge Rodriguez
jorge.rodriguez.director@gmail.com



DIVISIÓN AZUL

Catalunya, 2012 – 13' – Ficció

Direcció i guió: Sergi Martí

Fotografia: Anna Molins

Música: Diego Pedragosa

Intèrprets: Marc Martínez i Álvaro Cervantes

Producció: Nanouk Films, Caribou Produccions,
Jordi Abarca
sandra@nanouk.tv

La història d'una multitud que mai no para, per bé o per mal.

La historia de una multitud que nunca se para, para bien o para mal.

The story of a crowd who never stop, for the best and the worst.

Una vetlada extraordinària despertarà els esperits d'una casa vella de la letargia.

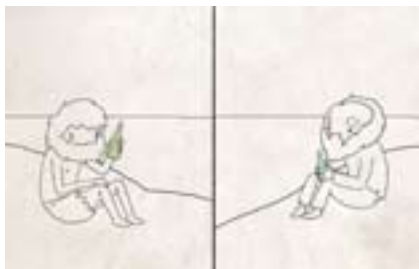
Una velada extraordinaria despertarà de su letargo a los espíritus de una casa antigua.

An extraordinary soirée awakens the spirits of an old house from their slumber.

Leningrad, agost de 1943. Els intents alemanys per conquerir l'enclavament estratègic de Leningrad han fracassat estrepitosament. Hitler, desesperat, juga l'última carta que té disponible: l'operació Llampec. Però per dur a terme la missió necessita els seus millors homes. Necessita els soldats espanyols de la... Divisió Blava.

Leningrado, agosto de 1943. Los intentos alemanes para conquistar el enclave estratégico de Leningrado han fracasado estrepitosamente. Hitler, desesperado, juega la última baza que tiene disponible: la operación Destello. Pero para realizar la misión necesitará a sus mejores hombres. Necesitará a los soldados españoles de la... División Azul.

Leningrad, August 1943. All German attempts to conquer Leningrad strategic enclave have failed miserably. Hitler, desperate, plays the last card in his hand: Flash operation. But to accomplish the mission need their best men. Spanish soldiers need the... Blue Division.



NÁUFRAGOS

Catalunya, 2012 – 2' 59" – Animació

Direcció i guió: Mario Rico

Música: Celestial Aeon Project

Producció: Mario Rico i Javier Lavilla

mario.p.rico@gmail.com



MONTSENY

Catalunya, 2012 – 4' – Videoclip

Direcció i guió: Raúl Cuevas

Fotografia: Alex Tregon i Marc Miró

Música: Els Surfing Sirls

Intèrprets: Anna Bertran, Jordi Campdepadrós "Pedra",

Núria Salvado, Àlex Agustí i Sergio Martínez

Producció: Boogaloo Films, Marta Henríquez

racuma@yahoo.com



HEARTS

Catalunya, 2011 – 8' 19" – Animació

Direcció i guió: Silvia Garcia

Fotografia: Silvia Garcia

Música: Albert Morales

Producció: Silvia Garcia

silvia.g.chicano@gmail.com

Un crit d'auxili.

Un grito de auxilio.

A cry for help.

Una noia embarassada se'n va a passar un cap de setmana tranquil al Montseny amb els amics. O potser no són tan amics.

Una chica embarazada se va a pasar un plácido fin de semana al Montseny con los amigos. O tal vez no son tan amigos.

A pregnant girl goes away to spend the weekend at Montseny with some friends. Or perhaps they are not such thing.

En Lolo és un personatge que busca l'amor, però per trobar-lo, abans haurà de recórrer un llarg camí amb molts obstacles.

Lolo es un personaje que busca el amor, pero para encontrarlo, antes tendrá que recorrer un largo camino con muchos obstáculos.

Lolo is a character looking for love, but to find it, he will first have to walk a long way with many obstacles.



UNA FURTIVA LAGRIMA

França, 2011 – 3' 08" – Animació

Direcció i guió: Carlo Vogele

Fotografia: Carlo Vogele

Música: Gaetano Donizetti

Producció: Carlo Vogele

festivals@autourdeminuit.com

L'últim viatge d'un peix que canta el seu propi rèquiem, des que el venen a la llotja fins a la paella.

El último viaje de un pez que canta su propio réquiem, desde su venta en la lonja hasta la sartén.

The last journey of a fish as it sings its own requiem, from its sale at the fish market all the way into the frying pan.

PROGRAMA INTERNACIONAL 27

Divendres, 23 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



ÁGUA FRIA

Portugal, 2011 – 14' – Documental

Direcció i guió: Pedro Neves

Fotografia: Pedro Neves i José Bacelar

Producció: Red Desert, Pedro Neves

info@reddesertfilms.com

La desil·lusió ajuda els peus a entrar a l'aigua freda. És com un xiuxieig indiferent a la música distorsionada que ressona a la platja. La desil·lusió fa que aquesta gent demani al cel el que no poden aconseguir a la terra. Quants deuen ser, els somnis que no gosen somiar?

La desilusión ayuda a los pies a entrar en el agua fría. Es como un susurro indiferente a la música distorsionada que resuena en la playa. La desilusión hace que esta gente clame al cielo lo que no pueden lograr en la tierra. ¿Cuántos serán los sueños que no se atreven a soñar?

Disillusionment helps the feet enter the cold water. It's like a whisper indifferent to the distorted music that echoes round the beach. Disillusionment makes these people beg to heaven what they cannot achieve on earth. How many are the dreams they dare not dream?



GENTLEMEN IN SQUALOR

Regne Unit, 2011 – 3' – Videoclip

Direcció: Alex Sufit

Fotografia: Gabi Norland

Música: Top Shelf Jazz

Producció: Lexitricity, Alex Sufit

production@lexitricity.com

Videoclip per als artistes de swing Top Shelf Jazz, protagonitzat per Dexter Fletcher i una colla de marrecs rebels. Es va gravar amb Fuji Super 16 mm a East London.

Videoclip para los artistas de swing Top Shelf Jazz, protagonizado por Dexter Fletcher y un grupo de chavales rebeldes. Se grabó con Fuji Super 16 mm en East London.

Music video for purveyors of filthy swing Top Shelf Jazz, starring Dexter Fletcher and a bunch of renegade kids. Shot on Fuji Super 16 mm on location in East London.



FABLE DOMESTIQUE

Bèlgica, 2011 – 25' – Ficcio

Direcció: Ann Sirot i Raphaël Balboni

Guió: Ann Sirot

Intèrprets: Laurent Capelluto, Sandrine Blancke, Vincent Lecuyer, Philippe Grand'Henry, Muriel Bersy i Adèle Delière

Producció: Frakas Productions i RTBF
cassandre@frakas.be

Durant una visita per veure un pis, l'Adrien sent una fiblada de gelosia quan veu la Tess, la seva parella, divertint-se amb un altre visitant. Aquell mateix vespre, rep una trucada sorpresa per fer-hi una altra visita.

Durante una visita para ver un piso, Adrien siente una punzada de celos cuando ve a Tess, su novia, divirtiéndose con otro visitante. Esa misma noche, recibe una llamada sorpresa para hacer otra visita.

While visiting an apartment, Adrien feels a twinge of jealousy as he watches Tess, his partner, enjoy herself with another visitor. That very evening, he receives a surprise summons to return for another visit.



AT THE FORMAL

Austràlia, 2010 – 8' – Ficcio

Direcció i guió: Andrew Kavanagh

Fotografia: Kai Smythe

Música: Andrew Kavanagh

Intèrprets: David Macrae, MPauline Streatfeild, Anthony Littlechild.

Producció: Ramona Telecican
ramona.telecican@gmail.com

Rituals antics i moderns xoquen en aquesta representació macabra d'un institut formal.

Rituales antiguos y modernos chocan en esta representación macabra de un instituto formal.

Modern and ancient rituals collide in this macabre depiction of a high school formal.



SPLIT TIME

França, 2012 – 3' – Ficcio

Direcció: Fabrice Bracq

Guió: Fabrice Bracq i Romy Muller

Fotografia: Philippe Brelot

Música: Gregory Libessart

Intèrprets: Jeremie Loiseau i Lucile Leber

Producció: Rusty Production, Fabrice Bracq
fbracos@gmail.com

Un home i una dona gairebé a la quarantena. Atractius, solters i somiadors, es creuen un milió de vegades sense conèixer-se mai. Tot i això, estan destinats a estar junts.

Un hombre y una mujer en sus treinta y tantos. Atractivos, solteros y soñadores, se cruzan entre sí un millón de veces sin llegar a conocerse. Sin embargo, están destinados a estar juntos.

A man and a woman in their mid-thirties. Attractive, single and day-dreamer, they cross each other a million times without ever meeting. Yet, they are meant to be together.



PETER

França, 2012 – 13' – Ficció

Direcció i guió: Nicolas Duval

Fotografia: Jose Gerel

Intèrprets: Raphael Boshart, Corinne Masiero, Leslie Bourgoïn, Francois Levantal i Michel Muller

Producció: Fisheye Film, Claude Medori
nikloz@gmail.com

El curtmetratge presenta les primeres etapes sorprenents del *Peter Pan* de Regis Loisel, en què exposa la seva visió obscura del món en forma de conte de fades per a adults. La pel·lícula mostra Peter com un nen, anys abans del de Sir James Matthew Barrie.

El cortometraje presenta las primeras etapas sobresalientes del *Peter Pan* de Regis Loisel, donde expone su visión oscura del mundo en forma de un cuento de hadas para adultos. La película muestra a Peter como a un niño, años antes del de Sir James Matthew Barrie.

This short film presents the first striking stages of Regis Loisel's work 'Peter Pan' where he puts forward his dark vision of the world in the way of a fairy tale for adults. The film displays Peter as a child, years before Sir James Matthew Barrie's one.



FRANKIE

Catalunya, 2012 – 4' – Animació

Direcció i guió: David Ballester

Fotografia: David Ballester

Intèrprets: Pere Bendicho i Olga Lopez

Producció: David Ballester
daveixarch@gmail.com

És difícil la relació entre un pare i un fill adolescent que ha perdut la mare. Però, i si aquest és un monstre?

Es difícil la relación entre un padre y un hijo adolescente que ha perdido a su madre. Pero, ¿y si este es un monstruo?

The relationship between a father and a teenager son who has lost his mother is difficult. But, and if he is a monster?



366 TAGE (366 DAYS)

Alemanya, 2011 – 12' – Animació

Direcció i guió: Johannes Friedrich Schiehs

Fotografia: Johannes Friedrich Schiehs

Música: Alexander Zlamal

Intèrpret: Johannes Friedrich Schiehs

Producció: Filmakademie Baden-Wuerttemberg,
Thorsten Loeffler
festivals@filmakademie.de

Quan comença a treballar d'infermer, en Patrick entra en contacte amb pacients que pateixen més per la seva soledat que no pas per les seves malalties. Mentre intenta ajudar-los, estableix relacions que necessiten més del que semblava en un principi.

Al empezar a trabajar de enfermero, Patrick entra en contacto con pacientes que sufren más por su soledad que por sus enfermedades. Intentando ayudarlos, entra en relaciones que son más costosas de lo que parecía en un primer momento.

Starting social work as a paramedic, young Patrick soon comes in contact with patients that are more suffering from their loneliness than from their actual diseases. As he tries to help, he gets himself into relationships that are way more demanding than expected.



MANHATTAN 4:33 PM

Regne Unit, 2010 – 0' 36" – Animació

Direcció: Lizzie Oxby

Producció: Lizzie Oxby Productions

info@lizzieoxby.co.uk



UN BEAU MATIN (ONE FINE MORNING)

França, 2012 – 18' – Ficcio

Direcció i guió: Slony Sow

Fotografia: Denis Gravouil

Música: Maidi Roth, Franck Pilant

Intèrprets: Kim Redler, Ralph Amoussou i Umban U Kset

Producció: Nompaille Productions,
Jean Maurice Belayche i Jean Christophe Loing

slonysow@gmail.com



SEED

Estats Units d'Amèrica, 2011 – 3' 07" – Animació

Direcció: Matt Zell

Producció: University of Southern California

matt.zekk@gmail.com

Un somni que em recorda les alegries del perfil de Nova York.

Un sueño que me recuerda las alegrías del perfil de Nueva York.

A daydream to remind me of the joys of the New York skyline.

La vida espera...

La vida espera...

Life is waiting...

El viatge d'un gira-sol de llavor en llavor.

El viaje de un girasol de semilla en semilla.

The journey of a sunflower from seed to seed.



WE MISS YOU

Alemanya, 2011 – 2' 07" – Ficció

Direcció: Hanna Maria Heidrich

Guió: Hanna Maria Heidrich i Alex Eslam

Fotografia: Jann Döppert

Música: Philipp Noll i Axel Huber

Producció: Filmakademie Baden – Württemberg,
Sebastian Bandel i Steffen Wilhelm
animationsinstitut@filmakademie.com

La vida a la ciutat, la modernitat, la tecnologia, els compromisos laborals i socials ens han allunyat de la natura. Cada dia és menys comú sortir de les ciutats i passar el dia al camp o a la platja. Les noves generacions no tenen una connexió amb la naturalesa, i això és nefast per al futur del nostre planeta.

La vida en la ciudad, la modernidad, la tecnología, los compromisos laborales y sociales nos han alejado de la naturaleza. Cada día es menos común salir de las urbes y pasar el día en el campo o en la playa. Las nuevas generaciones no están teniendo una conexión con la naturaleza, y eso es algo nefasto para el futuro de nuestro planeta.

Life in the city, modernity, technology, work and social commitments have moved us away from nature. Every day is less common to go out of the cities and spend the day in the open air. The new generations are not having a connection with nature, and that is disastrous for the future of our planet.



THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 14' 50" – Animació

Direcció: William Joyce i Brandon Oldenburg

Música: John Hunter

Producció: Moonbot Studios, Lampton Enochs
lampton@moonbotstudios.com

Una carta d'amor als llibres: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* és un curt d'animació sobre el poder curatiu de les històries.

Una carta de amor a los libros: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* es un corto de animación sobre el poder curativo de las historias.

A love letter to books: *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* is an animated short film about the curative power of stories.



LUMINARIS

Argentina, 2011 – 6' 20" – Animació

Direcció i guió: Juan Pablo Zaramella

Fotografia: Sergio Piñeyro

Música: Lluvia de Estrellas

Producció: JPZtudio i Sol Rulloni
info@sndfilms.com

En un món en què la llum regna i marca el ritme de la vida, un home normal i corrent té un pla que pot canviar el rumb de les coses.

En un mundo en el que la luz reina y marca el ritmo de la vida, un hombre corriente tiene un plan que puede cambiar el rumbo de las cosas.

In a world where light masters and imposes the rhythm of life, a common man has a plan that can change the direction of things.



THE REAL MILLIONAIRE

Índia, 2011 – 19' – Ficció

Direcció: Piyush Thakur

Guió: Deepak Lohana i Alap Mohile

Fotografia: Vatsala Goel

Música: Gourav Korgaonkar i Abhishek Udhav

Intèrpret: Aniket Mhetre

Producció: Film and Television Institute of India,

Piyush Thakur

piyushdthakur@gmail.com

Una trucada per anar a l'adaptació índia de *Qui vol ser milionari?* canvia la vida d'un camperol normal i corrent, en Vishnu, que viu en un petit poble a Maharashtra, a l'Índia. Tots al poble estan entusiasmats amb la notícia.

Una llamada para participar en la adaptación india de *¿Quién quiere ser millonario?* cambia la vida de un campesino ordinario, Vishnu, que vive en una pequeña aldea en Maharashtra, en la India. Todos en el pueblo están entusiasmados con la noticia.

A call from the Indian adaptation of *Who wants to be a millionaire* changes the life of an ordinary farmer, Vishnu, who lives in a small village in Maharashtra, India. Everybody in the village is elated by this news.

MerCAT-in

Mercat del curtmetratge internacional

El 2n Mercat del Curtmetratge Internacional, el **MerCAT-in**, permetrà als professionals que assisteixin al Festival entre el 19 i el 23 de novembre consultar les darreres produccions catalanes i les pel·lícules de la Secció Oficial del Festival. D'aquesta manera, el FILMETS Badalona Film Festival vol promoure la revitalització de la indústria del curtmetratge i converteix Badalona, un any més, en punt de trobada de professionals de tot el món.



El 2º Mercado del Cortometraje Internacional, el **MerCAT-in**, permitirá a los profesionales que asistan al Festival entre el 19 y el 23 de noviembre consultar las últimas producciones catalanas y las películas de la Sección Oficial del Festival. Así, el FILMETS Badalona Film Festival quiere promover la revitalización de la industria del cortometraje convirtiendo Badalona, un año más, en punto de encuentro de profesionales de todo el mundo.

The 2nd International Short Film Market, **MerCAT-in**, will allow the professionals attending the Festival between November 19th and 23rd to view the latest Catalan productions and the latest films from the Official Section of the Festival. Thus, FILMETS Badalona Film Festival promotes the revitalisation of the industry and transforms Badalona, one more year, in a meeting point for professionals worldwide.

FILMETS JOVE

Dilluns, 19 de novembre
Dimarts, 20 de novembre
Dimecres, 21 de novembre
Dijous, 22 de novembre
Divendres, 23 de novembre
[Teatre Zorrilla a les 10 hores](#)

Dilluns, 19 de novembre
Dimarts, 20 de novembre
Dimecres, 21 de novembre
Dijous, 22 de novembre
Divendres, 23 de novembre
Dissabte, 24 de novembre
[Teatre El Círcol a les 10 hores](#)

CAZCARRA
IMAGE GROUP
Líders en Imatge Personal

Fx
make up
specialists

TEN
IMAGE
PROFESSIONAL

Sessions per a alumnes dels centres d'ensenyament primari i secundari de Badalona. Projectió de curtmetratges del Programa Internacional del 2012.

Taller de caracterització de maquillatge cinematogràfic a càrrec de CAZCARRA IMAGE GROUP.



Sesiones para alumnos de los centros de enseñanza primaria y secundaria de Badalona. Proyección de cortometrajes del Programa Internacional de 2012.

Taller de caracterización de maquillaje cinematográfico a cargo de CAZCARRA IMAGE GROUP.



Sessions for students of primary and secondary schools in Badalona. Screenings of short films of the International Programme 2012 .

Film makeup workshop by CAZCARRA IMAGE GROUP.



FILMETS ES MOU

FILMETS ALS BARRIS

Amb l'objectiu d'acostar el món del curtmetratge i de fer conèixer el Festival Filmets a tots els barris de la ciutat, durant les setmanes prèvies al festival es projectaran sessions gratuïtes de cinema a totes les biblioteques de Badalona, amb les sessions Palmarès Filmets i Filmets infantil.



FILMETS SE MUEVE

FILMETS EN LOS BARRIOS

Con el objetivo de acercar el mundo del cortometraje y de dar a conocer el Festival Filmets en todos los barrios de la ciudad, durante las semanas previas al festival se proyectarán sesiones gratuitas de cine en todas las bibliotecas de Badalona, con las sesiones Palmarés Filmets y Filmets infantil.



FILMETS IN MOTION

FILMETS AT THE NEIGHBOURHOODS

In order to bring the world of short films and Filmets Badalona Film Festival to all the neighbourhoods of the city, during the previous weeks to the festival there free sessions at all libraries in Badalona, with the sessions Filmets Awards and children's Filmets.



MASTERCLASS:

MAQUILLATGE AMB PRÒTESIS

Dijous, 22 de novembre
18 hores
OKEY, Mar, 68

CREACIÓ DE PERSONATGES AMB L'EQUIP DE DISSENY DE ZERO SFX

Divendres, 23 de novembre
EASD Pau Gargallo



VIDAL
GRUP



Explicació en fotos del procés que seguim des del disseny conceptual del personatge, passant per tot el procés de creació i fabricació al taller, fins al rodatge final davant les càmeres.

Al final de la *masterclass* es farà una demo de disseny amb Photoshop i imatges predissenyades a càrrec de Dani Carrasco (www.danielcarrascostudio.com), dissenyador de Zero SFX.

Aleix Torrecillas és supervisor d'efectes especials de maquillatge de Zero SFX (www.zerosfx.com) i supervisor de l'escola d'efectes especials de maquillatge i arts fantàstiques aplicades al cinema Zero SFX Training (www.zerosfxtraining.com).

Autodidacte fins que va entrar a treballar a DDT Efectos Especiales, aprèn, amb els anys, la professió de tècnic d'efectes especials de maquillatge.

Com a especialització es decanta per la fabricació de motlles i reproduccions en tot tipus de materials, el maquillatge especial amb pròtesis i la creació de ficticis i reproduccions humanes i animals hiperrealistes.

Anys després comença a funcionar de manera freelance i s'instal·la a Badalona amb el taller Zero SFX, i treballa per a cinema i publicitat.

Alguns títols de la seva filmografia com a *freelance* són: *Ágora*, *El laberinto del fauno*, *Lo imposible*, *La piel que habito* o *Hansel y Gretel, cazadores de brujas*.

Amb una trajectòria de set anys fent classes de maquillatge especial, obre a Badalona l'aula/taller Zero SFX Training, on professionals reconeguts de diverses matèries relacionades amb l'art cinematogràfic nacional i internacional comparteixen els seus coneixements i tècniques amb els alumnes.

Alguns dels professionals que hi han passat compten a la seva filmografia amb títols com *Doctor Who*, *Lo imposible* o *El Hobbit*.

Explicación en fotos del proceso que seguimos desde el diseño conceptual del personaje, pasando por todo el proceso de creación y fabricación al taller, hasta el rodaje final ante las cámaras.

Al final de la *masterclass* se hará una demo de diseño con Photoshop e imágenes prediseñadas a cargo de Dani Carrasco (www.danielcarrascostudio.com), diseñador de Zero SFX.

Aleix Torrecillas es supervisor de efectos especiales de maquillaje de Zero SFX (www.zerosfx.com) y supervisor de la escuela de efectos especiales de maquillaje y artes fantásticas aplicadas al cine Zero SFX Training (www.zerosfxtraining.com).

Autodidacta hasta que entró a trabajar en DDT Efectos Especiales, aprende, con los años, la profesión de técnico de efectos especiales de maquillaje.

Como especialización se decanta por la fabricación de moldes y reproducciones en todo tipo de materiales, el maquillaje especial con prótesis y la creación de ficticios y reproducciones humanas y animales hiperrealistas.

Años después comienza a funcionar como freelance y se instala en Badalona con el taller Zero SFX, trabajando para cine y publicidad.

Algunos títulos de su filmografía como *freelance* son: *Ágora*, *El laberinto del fauno*, *Lo imposible*, *La piel que habito* o *Hansel y Gretel, cazadores de brujas*.

Con una trayectoria de siete años dando clases de maquillaje especial, abre en Badalona el aula/taller Zero SFX Training, donde profesionales reconocidos de varias materias relacionadas con el arte cinematográfico nacional e internacional comparten sus conocimientos y técnicas con los alumnos.

Algunos de los profesionales que han pasado por ahí cuentan en su filmografía con títulos como *Doctor Who*, *Lo imposible* o *El Hobbit*.

Explanation, with pictures, of the process from the conceptual design of the character through the entire process of creating and manufacturing at the workshop to the final shooting on camera. At the end of the master class there will be a design demo with Photoshop and clip art images by Zero SFX designer Dani Carrasco (www.danielcarrascostudio.com).

Aleix Torrecillas is makeup special effects supervisor at Zero SFX (www.zerosfx.com) and supervisor of the school of makeup special effects and fantastic arts applied to cinema, Zero SFX Training (www.zerosfxtraining.com).

Self-taught until he started at DDT Special Effects, he learns, over the years, the makeup special effects profession.

He decides to specialise on the manufacture of moulds and reproductions in all kinds of materials, the special makeup with prosthesis and the creation of hyperrealist human and animal reproductions and fictions.

Years later, he starts as a freelance and settles in Badalona with the Zero SFX workshop, working both for films and commercials.

Some of his film credits as a freelancer are: *Ágora*, *El laberinto del fauno*, *Lo imposible*, *La piel que habito* o *Hansel y Gretel, cazadores de brujas*.

With a history of seven years teaching special makeup, he opens in Badalona the SFX Zero Training class/workshop, where several renown professionals related to some aspects of the national and international cinema film art share their knowledge and skills with students.

Some of the professionals who have been there took part in films such as *Doctor Who*, *Lo imposible* o *El Hobbit*.



SESSIONS DE CINEMA HISTÒRIC DEL MUSEU DE BADALONA 2012

Dijous, 22 de novembre
19 hores

Teatre Zorrilla

L'onzena edició de Cinema Històric que el Museu de Badalona ofereix dins el Festival Filmets està dedicada a Lluís Durà Ibáñez. Es tracta d'una selecció de pel·lícules de ficció i documentals realitzats durant els anys setanta del segle passat.

Lluís Durà Ibáñez va néixer a Montgat el 1924 i va residir a Badalona, amb la seva família, des de principi dels anys seixanta. De professió metal·lúrgic, de molt jove s'aficionà a la fotografia i al cinema. Fou un membre actiu de la Secció de Cinema Amateur del Museu Municipal de Badalona durant els anys setanta. Participà en diversos certàmens i festivals i fou mereixedor de diversos premis.

La presentació anirà a càrrec de Lluís Durà Ibáñez i Montserrat Carreras.

La undécima edición de Cine Histórico que el Museo de Badalona ofrece dentro del Festival Filmets está dedicada a Lluís Durà Ibáñez. Se trata de una selección de películas de ficción y documentales realizados durante los años setenta del siglo pasado.

Lluís Durà Ibáñez nació en Montgat en 1924 y residió en Badalona, con su familia, desde principios de los años sesenta. De profesión metalúrgico, de muy joven se aficionó a la fotografía y al cine. Fue un miembro activo de la Sección de Cine Amateur del Museo Municipal de Badalona durante los años setenta. Participó en varios certámenes y festivales y fue merecedor de varios premios.

La presentación irá a cargo de Lluís Durà Ibáñez y Montserrat Carreras.



The eleventh edition of the Historical Cinema Sessions offered by the Museum of Badalona within the frame of Filmets Badalona Film Festival is dedicated to Lluís Durà Ibáñez. It is a selection of films and documentaries made during the seventies of the last century.

Lluís Durà Ibáñez was born in Montgat in 1924 and lived in Badalona, with his family, since the early sixties. Metallurgist by profession, since very young he became very fond of photography and filming. He was an active member of the Amateur Film Section of the Municipal Museum of Badalona during the seventies. He participated in several competitions and festivals and was awarded with several awards.

The presentation will be given by Lluís Durà Ibáñez and Montserrat Carreras.



Jo, la rosa

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Producció: Películas DELL
Gènere: Documental
Any de producció: 1977
Format original: 8 mm
Durada: 4' 05"
Color
Sonora
Argument: Creixement, plenitud i ocàs d'una rosa.

Automatismos

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Producció: Películas DELL
Gènere: Documental
Any de producció: 1971
Format original: 8 mm
Durada: 7' 14"
Color
Sonora
Guardonada el 1971 en el 2n Certamen Nacional de Estímulo, organitzat per la Secció de Cinema Amateur, amb el primer premi al millor documental (Single 8) i amb el premi a la millor pel·lícula local. El mateix any va rebre el 3r premi (grup B) en el 3r Concurs Social de la Secció de Cinema Amateur, denominada Imágenes 71.
Argument: Procés de fabricació industrial.

Festa Major

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Producció: Películas DELL
Classificació: Documental
Any de producció: 1972
Format original: 8 mm
Durada: 7' 12" minuts
Color
Sonora
Guardonada el 1973 en el Concurs Social Imágenes 73 organitzat per la Secció de Cinema Amateur del Museu Municipal, amb el 3r premi al millor documental.
Argument: Recull d'imatges de la Festa Major de Badalona de l'any 1972.

La Roda

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Gènere: Documental
Any de producció: 1973
Format original: Super 8 mm
Metratge: 55 metres
Durada: 8' 32"
Velocitat: 24 imatges per segon
Color
Sonora
Argument: Imatges sobre el trànsit a la ciutat presentades de forma crítica.

Badalona rítmica

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Gènere: Documental
Any de producció: 1974
Format original: 8 mm
Metratge: 40 m
Velocitat: 18 imatges per segon
Duració original: 11' 12"
Color
Sonora
Duració: 10' 30"
Argument: Una veu en off reflexiona sobre la ciutat. S'hi veu el dimoni, una ballada de sardanes, pràctica d'esport, pesca d'arrossegament, la Campsa i la Fecsa.

Para cruzar pulse un botón

Direcció, guió i realització: Lluís Durà Ibáñez
Producció: Películas DELL
Gènere: Documental
Any de producció: 1975
Format original: Super 8 mm Kodak
Metratge: 40 m
Durada: 5' 40"
Velocitat: 24 imatges per segon
Sonora
Color
El documental fou presentat el 1975 al Concurs Social Imágenes 75 organitzat per la Secció de Cinema Amateur del Museu Municipal.
Argument: Reflexió sobre el trànsit imparable de Badalona i la febre constructiva, que converteixen la població en una ciutat dormitori que no pot oferir espais lliures als seus habitants.

FILMETS

Badalona Film Festival

Divendres 16

22 h Teatre Zorrilla

SESSIÓ INAUGURAL

*Entrada amb invitació

Dissabte 17

9 h Teatre El Círcol
Badalona en curt

16 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 1

17 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 2
Mostra Curts Gallecs 2012

19 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 3
Manifest

21 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 4

24 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 5
Golf

Diumenge 18

10 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 6

12 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 7
Filmets en Família

12.30 h Teatre El Círcol
PROGRAMA
INTERNACIONAL 7
Filmets en Família

16 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 8
Filmets en forma

17 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 9

19.30 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 10
Corea del Sud,
país convidat

Dilluns 19

10 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 11
Filmets Jove

10 h Teatre El Círcol
PROGRAMA
INTERNACIONAL 12
Filmets Jove

17 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 13
Filmets per la Convivència

19 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 14
Filmets Drets Humans

21 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 15

Dimarts 20

10 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 11
Filmets Jove

10 h Teatre El Círcol
PROGRAMA
INTERNACIONAL 12
Filmets Jove

10 h CES Joan Maragall
Petit Filmets

17.30 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 16

19 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 17

21 h Teatre Zorrilla
PROGRAMA
INTERNACIONAL 18

Del 16 al 25 de novembre de 2012

Teatre Zorrilla / Canonge Baranera, 17

Teatre El Círcol / Sant Anastasi, 2

CES Joan Maragall / Guifré, 300

Per conèixer les pel·lícules que es projectaran en cada programa, consulteu el catàleg oficial del Festival o el nostre web, www.festivalfilmets.cat

Dimecres 21	Dijous 22	Divendres 23	Dissabte 24
10 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 11 Filmets Jove	10 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 11 Filmets Jove	10 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 11 Filmets Jove	17 h Teatre El Círcol Filmets Esplai
10 h Teatre El Círcol PROGRAMA INTERNACIONAL 12 Filmets Jove	10 h Teatre El Círcol PROGRAMA INTERNACIONAL 12 Filmets Jove	10 h Teatre El Círcol PROGRAMA INTERNACIONAL 12 Filmets Jove	20 h Teatre Zorrilla NIT DE LES VENUS *Entrada amb invitació
12.30 h Teatre El Círcol Filmets per a tothom	17 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 22	12.30 h Teatre El Círcol Filmets per a tothom	
17 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 19	18 h Botiga Okey <i>Masterclass</i> Taller de creació de personatges amb Arturo Balseiro	16 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 25	
19 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 20	19 h Teatre Zorrilla Cinema històric	18 h Teatre Zorrilla (Hall) Trobada de directors i participants	
21 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 21	20 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 23 Cinema del Quebec	19 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 26 La mar de Filmets: cinema de la Mediterrània	
	22 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 24	21.30 h Teatre Zorrilla PROGRAMA INTERNACIONAL 27	Diumenge 25 17 h Teatre El Círcol Selecció Palmarès Festival 2012

-  Inauguració i cloenda amb invitació
-  Sessions gratuïtes per a estudiants. Aforament complet
-  Sessions internacionals. Entrada: 2 € / dia
-  Sessions gratuïtes per a les entitats de Badalona
-  Sessions gratuïtes obertes al públic

ÍNDEX PROGRAMA INTERNACIONAL

5:46 AM	140
366 Tage (366 Days)	185
3 Days of Freedom	76
3 Glumpers and a Fedding Bottle	94
3 Kg	75

A

A Banda	74
A Life Well-Seasoned	117
A Morning Stroll	82
A Notebook at Random	176
A Tax on Bunny Rabbits	93
A Wonderful Day	140
About a Spoon	155
Above the Gray Clouds	173
Adivina Quién Viene a Comer Mañana	74
Água Fria	183
Ahora no Puedo	150
Al	107
Alba Significa Amanecer	148
Alfred	131
Alimation	98
All Consuming Love: Man in a Cat	89
Alla Turca	126
An Orgasm	85
Anata o Korosu (Et Mataré)	165
Angelinho	160
Angustia	144
Animalisme	169
Anyone for Tennis?	102
Aprée	147
Aquadettes	101
Armadingen	84
Artificial Melodrama	141
As Damas Negras	75
At the Formal	184

B

Ballet of Unhatched Chicks	94
Bang	169
Be Africa	139
Beer Coaster (Bierdeckel)	83
Blackout	106
Blódes Orchester	144
Bobby Yeah	88
Byl Sobie Krol (Once There Was a King)	157

C

Camels	113
Captain Awesome: The Rumble in The Concrete Jungle	83
Cargols!	118
Casa Batlló	122
Chupachups	111
Circus	80
Common Verses	127

Connection	119
Covariance	91
Crescendo	112
Cuando Truena	92
Cupid	172
Curfew	132
Curvas	156

D

Dad, Lenin and Freddy	85
Das Haus (The House)	118
Decapoda Shock	145
Deduzco	134
Deep end Dance	102
Der Grosse Bruder	95
Desperate Crossing	113
Diamond Dancers	147
Diari de l'Últim Home	144
Dimanches	175
Dinner with Fred	155
Diversité Culturelle (Cultural Diversity)	78
División Azul	180
Donne Di Sabbia	149
Doomed (Condenados)	133
Double Fikret	84
Dove Sei, Amor Mio	179
Dripped	71
Durchgebrannt (Run Out)	108

E

Eddy	100
Edwige	156
Een Bizarre Samenloop Van Omstandigheden	168
Einspruch VI	125
El Clásico Animation: Barcelona vs Real Madrid	100
El Club del Bromista	73
El Crimen Desorganizado	137
El Presente Perpetuo	158
Elefante	137
Ella	84
Ella	88
En La Ópera	123, 137
En Un Momento	153
Estereoscopia	73

F

Fable Domestique	184
Fado do Homem Crescido	175
Fata Morgana	104
Felix	108
Finale	92
Finis Operis	112
Flamingo Pride	122
Flawless Life	96
Folksongs and Ballads	175
Foto Anime	136
Four Walls Sarajevo	104

Fragments	172
Frankie	185
Fresh Guacamole	124
Furico & Fiofó	122

G

Gentlemen in Squalor	183
Get Wild	136
Ginjas	98
Gominoles Gegants i les Meravelles Aquàtiques	199
Grand Prix	103

H

Hambre	157
Happy Birthday	111
Hearts	181
Heavy Heads	138
Hellville	177
Hezarfen	96
Historia de un Asesino	162
Hope	164
Hovedlost Begaer (The Headless Lover)	167
How Jimmy Got Leverage	71

I

I Like My Coffee	154
Ice Cream Road	70
In Dreams	91
In Dreams I Run Wild	120
In The Nick Of Time	143
Independência de Espírito	135
It is Miracul'house	107

J

Jam Today	139
Je Vous Prie de Sortir	90
Johnny	126
Juan y la Borrega	133
Junk	105
Just a Perfect Day	179

K

Kapitän Hu	95
Keha Malu	128
Killing the Chickens to Scare the Monkeys	77
Kohatu Olmeheidutus (Domestic Fittless)	89
Koro's Medal	118
Kubrick Project	142

L

L'Attaque du Monstre Géant Suceur de Cerveaux de l'Espace	
L'Audifon	135
L'Equip Petit	101, 121
La Ciudad de Gao Feng	176
La Détente	77
La Fondue Crée la Bonne Humeur	86

La Increíble Historia de Macareno y la Puta Milagrosa	74
La Media Pena.....	148
La Valise	106
Lagun Mina	92
Las Palmas	141
Le Cri du Homard.....	129
Le Llamaremos Bobby.....	151
Le Vivier	145
Leyenda	134
Life is Beautiful (You were afraid where no fear was)	129
Lignes.....	129
Lily.....	148
Long Distance Information.....	138
Los Derribados	153
Lost Springs 2	106
Luminaris	124, 187

M

Madness.....	131
Manhattan 4:33 pm	186
Mari Carmen	116, 177
Math Test.....	114
Meniscus	143
Minuto 200.....	161
Mirror	114
Misifu	156
Missing	95
Mon Amoureux.....	152
Montseny.....	181
Moonstruck	168
Moonswept.....	91
Moving Stories	174
Mushpush.....	128
Music for One X-mas and Six Drummers.....	170
My Baby's Just a Baby.....	162

N

Nasnameyk Hêsin (The Blue Identity).....	126
Náufragos.....	181
Ne Crâne Pas Sois Modeste	163
Neighbors.....	159
No - Problem!	112
Noise	80
Nullarbor.....	82, 117
Number	115
Nuru.....	81

O

O Sapateiro	132
Odysseus Gambit	139
Oh Willy.....	160
Opowiesci z chlodni (Frozen Stories)	171
Orange o Désespoir.....	97, 123
Os Milionarios.....	143
Overflowed	152

P

Panaginip.....	125
Papalotes.....	70
Paris Lakes.....	86
Partir.....	159
Peluquero Futbolero	153
Peter.....	185
Petits Joueurs (Gold Jacket).....	93, 103
Pickels in a Pickle	97
Plan B	105
Pobaw Sie Ze Mna (Play with me).....	81
Posledny Autobus (The last bus).....	78
Possible	76
Première Neige	165

R

Red and Green.....	161
Red Square.....	130
Refugio 115.....	134
Rem	158
Ridicule.....	169
Road Runners - The Game.....	123
Romance.....	166
Rosette.....	178

S

Sang Froid	164
Second Hand	168
Seed	186
Seule	178
Shoes	78
Shoot for the Moon.....	173
Shoot the Moon.....	174
Silent	128
Skallamann.....	72
Slug Invasion	76
Snails.....	149
Sous la Lame de l'Épée	117
Split Time	184
Stahlhelm.....	79
Starfield	154
Sudd (Out of Erasers)	173
Summer Bummer	101
Sweet Mosquito	178

T

Tabula Rasa.....	164
That's the Beat.....	90
The Adventure of the Lonely Can	97
The Animation Tag Attack	133
The Boy in the Oak	152
The Caketropo of Burton's Team	160
The Centrifuge Brain Project	82
The Chase.....	107
The Cup.....	102
The Elaborate end of Robert Ebb.....	81
The End.....	151

The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore.....	99, 116, 121, 187
The Gallery.....	167
The Labyrinth of Language.....	94
The People Who Never Stop.....	180
The Pub.....	86
The Real Millionaire.....	188
The Streets of the Invisibles.....	170
The Tale of the Mischevous Fudge Thief.....	121
The Unliving	146
Timing.....	170
To my Mother and my Father	88
Today's Headline	113
Tomat!: Chronique de la Fin d'un Monde.....	174
Tous les Hommes s'Appellent Robert (All Men are Called Robert).....	87
Train of Thought	161
Training Session.....	103
Tram.....	87
Trotteur	165
Tuba Atlantic.....	142

U

Úlfur.....	108
Un Beau Matin (One Fine Morning).....	186
Una Furtiva Lagrima.....	182
Une Petite Histoire du Festival International du Film d'Animation d'Annecy.....	157
Une Soirée Extraordinaire.....	180
Up the Valley and Beyond	87
Ursus	71

V

Valonsadero, una Llar amb Vida.....	98
Vanuatu o la Felicidad.....	149
Vencidos.....	132
Virgen Negra.....	127
Voice Over	105

W

Wallflower Tango	120
Waterloo	163
We Ate the Children Last.....	145
We Miss You	187
Where my Dear Is	114

Y

You are a Terrorist.....	136
--------------------------	-----

Z

ZeeC	111
Zeinek Gehiago Iraun (¿Quién Aguanta Más?).....	140
Zeleno Drom	96
Zimmer 606.....	106
Zombinladen, The Axis of Evil Dead.....	89

Hi col·labora:



Ho patrocina:



Generalitat de Catalunya
**Institut Català
de les Empreses Culturals**



Diputació
Barcelona



FOMENTO DE
CONSTRUCCIONES Y
CONTRATAS, S.A.

LA VANGUARDIA



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



DR. ÓSCAR JUNCO
CIRUGIA PLÁSTICA Y ESTÉTICA



BADALONA

"laCaixa"



EL CENTRE COMERCIAL QUE ÉS A PROP D'EU

rafaelhoteles
badalona



Motorprim



* Xarxa
de Televisions
Locals

**VIDAL
GRUP**

